

INSTITUT FÜR  
INSTITUT DE  
ISTITUTO DI  
INSTITUT DA  
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT  
PLURILINGUISME  
PLURILINGUISMO  
PLURILINGUITAD  
MULTILINGUALISM

Rapport annuel  
Jahresbericht  
Rapporto annuale  
Annual Report

2014

---

Institut de plurilinguisme  
Université de Fribourg  
HEP Fribourg

Institut für Mehrsprachigkeit  
Universität Freiburg  
PH Freiburg



# Impressum

## Rédaction

Institut de plurilinguisme  
Rue de Morat 24  
CH – 1700 Fribourg  
T +41 (0)26 305 61 73/71  
F +41 (0)26 305 71 19  
e-mail: [susanne.obermayer@unifr.ch](mailto:susanne.obermayer@unifr.ch)

## Layout

Billy Ben

## Traduction

Isabelle Affolter, Mary Carozza, Lisa Müller, Susanne Obermayer,  
Pro-verbial Sarl, Priscilla Seamon

Rapport annuel  
Jahresbericht  
Rapporto annuale  
Annual Report  
2014

# Sommaire

## Français

Pages 8 – 31

|  |     |
|--|-----|
| <b>1. Avant-propos</b>   | 8   |
| <b>2. Institut de plurilinguisme</b>   | 9   |
| <b>3. Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme</b>                        | 10  |
| <b>4. Recherche</b>  | 12  |
| 4.1 Domaines de recherche  | 12  |
| 4.2 Projets de recherche de l'Institut de plurilinguisme                                 | 12  |
| 4.3 Recherche appliquée du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme       | 17  |
| 4.4 Recherche mandatée   | 24  |
| <b>5. Collaboration</b>  | 28  |
| 5.1 Collaboration avec des institutions suisses  | 28  |
| 5.2 Partenariats de recherche du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme | 28  |
| 5.3 Collaboration avec les membres associés  | 29  |
| 5.4 Collaboration internationale   | 29  |
| <b>6. Financement</b>  | 31  |
| <b>7. Manifestations</b>   | 110 |
| <b>8. Contributions scientifiques</b>  | 111 |
| <b>9. Affiliations</b>   | 126 |
| <b>10. Partenariats</b>  | 127 |
| <b>11. Revue de presse</b>   | 128 |
| <b>12. Personnes</b>   | 129 |

# Inhalt

## Deutsch

Seiten 34 – 57

|  |     |
|--|-----|
| <b>1. Vorwort</b>  | 34  |
| <b>2. Institut für Mehrsprachigkeit</b>                                  | 35  |
| <b>3. Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit</b>       | 36  |
| <b>4. Forschung</b>  | 38  |
| 4.1 Forschungsbereiche   | 38  |
| 4.2 Forschungsprojekte des Instituts für Mehrsprachigkeit                | 38  |
| 4.3 Angewandte Forschung des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit      | 43  |
| 4.4 Mandatierte Forschung  | 50  |
| <b>5. Zusammenarbeit</b>   | 54  |
| 5.1 Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen                           | 54  |
| 5.2 Forschungspartnerschaften des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit | 54  |
| 5.3 Zusammenarbeit mit den assoziierten Mitgliedern                      | 55  |
| 5.4 Internationale Zusammenarbeit  | 55  |
| <b>6. Finanzierung</b>   | 57  |
| <b>7. Veranstaltungen</b>  | 110 |
| <b>8. Wissenschaftliche Beiträge</b>                                     | 111 |
| <b>9. Mitgliedschaften</b>   | 126 |
| <b>10. Partnerschaften</b>   | 127 |
| <b>11. Pressespiegel</b>   | 128 |
| <b>12. Personen</b>  | 129 |

# Sommario

## Italiano

Pagine 60 — 82

|  |     |
|--|-----|
| <b>1. Premessa</b>   | 60  |
| <b>2. Istituto di plurilinguismo</b>   | 61  |
| <b>3. Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo</b>                                   | 62  |
| <b>4. Ricerca</b>  | 64  |
| 4.1 Ambiti di ricerca  | 64  |
| 4.2 Progetti di ricerca dell'Istituto di plurilinguismo  | 64  |
| 4.3 Ricerca applicata del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo                   | 69  |
| 4.4 Progetti di ricerca su mandato   | 76  |
| <b>5. Collaborazioni</b>   | 79  |
| 5.1 Collaborazioni con istituzioni svizzere  | 79  |
| 5.2 Partenariati di ricerca nell'ambito del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo | 79  |
| 5.3 Collaborazioni con i membri associati  | 80  |
| 5.4 Collaborazioni internazionali  | 80  |
| <b>6. Finanziamento</b>  | 82  |
| <b>7. Manifestazioni</b>   | 110 |
| <b>8. Contributi scientifici</b>   | 111 |
| <b>9. Affiliazioni</b>   | 126 |
| <b>10. Partenariati</b>  | 127 |
| <b>11. Rassegna stampa</b>   | 128 |
| <b>12. Lo staff</b>  | 129 |

# Content

## English

Pages 86 — 107

|  |     |
|--|-----|
| <b>1. Foreword</b>   | 86  |
| <b>2. Institute of Multilingualism</b>   | 87  |
| <b>3. Research Centre on Multilingualism</b>   | 88  |
| <b>4. Research</b>   | 90  |
| 4.1 Areas of Research  | 90  |
| 4.2 Research Projects at the Institute of Multilingualism                                | 90  |
| 4.3 Applied research at the Research Centre on Multilingualism                           | 95  |
| 4.4 Mandated research projects   | 101 |
| <b>5. Collaboration</b>  | 104 |
| 5.1 Collaboration with Swiss institutions  | 104 |
| 5.2 Research partnerships within the framework of the Research Centre on Multilingualism | 105 |
| 5.3 Collaboration with associated members  | 106 |
| 5.4 International collaboration  | 106 |
| <b>6. Funding</b>  | 107 |
| <b>7. Events</b>   | 110 |
| <b>8. Scientific activities</b>  | 111 |
| <b>9. Membership</b>   | 126 |
| <b>10. Partnerships</b>  | 127 |
| <b>11. In the news</b>   | 128 |
| <b>12. People</b>  | 129 |



|  |            |
|--|------------|
| <b>1. Avant-propos</b>   | <b>8</b>   |
| <b>2. Institut de plurilinguisme</b>   | <b>9</b>   |
| <b>3. Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme</b>                        | <b>10</b>  |
| <b>4. Recherche</b>  | <b>12</b>  |
| 4.1 Domaines de recherche  | 12         |
| 4.2 Projets de recherche de l'Institut de plurilinguisme                                 | 12         |
| 4.3 Recherche appliquée du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme       | 17         |
| 4.4 Recherche mandatée   | 24         |
| <b>5. Collaboration</b>  | <b>28</b>  |
| 5.1 Collaboration avec des institutions suisses  | 28         |
| 5.2 Partenariats de recherche du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme | 28         |
| 5.3 Collaboration avec les membres associés  | 29         |
| 5.4 Collaboration internationale   | 29         |
| <b>6. Financement</b>  | <b>31</b>  |
| <b>7. Manifestations</b>   | <b>110</b> |
| <b>8. Contributions scientifiques</b>  | <b>111</b> |
| <b>9. Affiliations</b>   | <b>126</b> |
| <b>10. Partenariats</b>  | <b>127</b> |
| <b>11. Revue de presse</b>   | <b>128</b> |
| <b>12. Personnes</b>   | <b>129</b> |

# 1.

## Avant-propos

Chère lectrice, cher lecteur,

Le présent rapport annuel vous donnera un aperçu des activités de notre Institut au cours de l'année écoulée. Vous le constaterez, nous n'avons pas manqué de travail en 2014. Dans le cadre des projets de l'Institut (financés par le FNS, par des mandats ou dans le cadre du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme CSP), la recherche varie autant par le choix des thèmes que celui des méthodes, ce qui constitue à la fois un attrait et un défi pour nos collaboratrices et collaborateurs. La plupart des projets du programme de travail 2012-14 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme ont été achevés ou étaient sur le point de l'être à fin 2014.

Notre Institut n'est pas seulement un lieu de recherche scientifique, mais aussi un lieu d'échange. A la faveur de diverses interventions, d'ateliers et bien sûr d'activités dans le cadre du programme doctoral « Plurilinguisme : acquisition, formation et société », des spécialistes de l'Université et de la HEP de Fribourg, ou encore d'autres institutions, ont eu l'occasion d'aborder les questions de recherche courantes.

Les activités documentées dans le rapport annuel sont le fruit du travail de nombreux collaboratrices et collaborateurs de l'Institut et d'autres institutions qui nous sont affiliées. Nous sommes fiers de compter avec des partenaires dans toutes les régions linguistiques de Suisse : les universités de Berne, Genève, Lausanne et Zurich, l'Università della Svizzera italiana, les Hautes écoles pédagogiques des Grisons, de Lucerne, de Schaffhouse et de St-Gall ainsi que la SUPSI et l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Notre Institut est en mesure de mener des activités aussi variées grâce à la confiance de deux fondations : la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme et la Fondation Adolphe Merkle. Le Conseil de notre Institut et les Conseils des deux fondations veillent sur notre travail d'un œil attentif et bienveillant mais toujours critique. Une grande partie de nos tâches se déroule dans le cadre du mandat du CSP, dont nous nous réjouissons qu'il a été renouvelé pour la période 2016 à 2020. Ce travail bénéficie d'une excellente collaboration tout en transparence avec l'Office fédéral de la culture et le groupe de pilotage du Centre de compétence.

En sa qualité d'institution de recherche qui se veut appliquée, l'Institut se retrouve forcément dans le champ de tension entre politique, administration et science. Comme dans d'autres domaines, le monde politique et l'administration attendent des scientifiques des réponses claires à des questions pressantes. Ces questions ne sont toutefois pas toujours de nature scientifique et il est souvent difficile de savoir si la science peut ou doit apporter des réponses. Il serait faux et naïf de se plaindre de ces dissensions car un centre de compétence scientifique voulu par le monde politique ne peut pas non plus être complètement libéré de ses contraintes. Les questions liées au statut des langues, à l'enseignement des langues à l'école publique ou aux compétences langagières des migrant-e-s touchent à des éléments qui sont eux-mêmes déjà en partie fortement sujets à des variations de valeur au sein du monde scientifique. Nous nous efforçons de jouer notre rôle à la frontière de la science et de la politique avec discernement. Lorsque c'est justifié, nous essayons de donner des réponses, toujours sous réserve des principes de l'action scientifique – c'est à dire sans cesser de s'interroger et de se remettre en question, convaincus que les désaccords entre experts sont un moteur de progrès scientifique.

L'élaboration du nouveau programme de travail du CSP est prévue au cours de l'année actuelle. Nous sommes heureux que l'Office fédéral de la culture nous ait réitéré sa confiance avec un nouveau mandat pour les années 2016 à 2020. Dans ce nouveau programme de travail, nous aborderons une combinaison de thèmes qui seront autant le prolongement de nos réalisations au cours des quatre dernières années qu'un renouvellement des thématiques sur lesquelles nous allons nous focaliser.

Nous vous souhaitons une agréable lecture de notre rapport annuel et vous remercions pour l'intérêt que vous portez à notre institution. Ce serait un plaisir de pouvoir vous retrouver en 2015 à l'occasion de l'une des nombreuses manifestations organisées par l'Institut.

Prof. Raphael Berthele  
Directeur de l'Institut de plurilinguisme



## 2. Institut de plurilinguisme

L'Institut de plurilinguisme (IDP) est rattaché à l'Université de Fribourg et à la Haute Ecole pédagogique de Fribourg. Depuis sa création en 2008, l'IDP se consacre à l'étude du plurilinguisme dans ses composantes sociales, linguistiques, politiques, économiques et pédagogiques. Les recherches de l'Institut portent en priorité sur les domaines suivants : apprentissage des langues, école et enseignement, migration, lieu de travail, ainsi que l'évaluation des compétences langagières. L'Institut conduit ses propres projets de recherche, il participe à des projets nationaux et internationaux et prend en charge des mandats de recherche et de développement externes. Les mandats scientifiques de l'IDP incluent depuis 2011 la direction du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP), qui est financé par la Confédération suisse sur la base de la Loi sur les langues. Le CSP se consacre en particulier à la recherche appliquée sur le plurilinguisme. Pour plus d'informations, voir chap. 3.

L'année 2014 a été marquée par la conclusion de plusieurs grands projets de recherche dans le cadre desquels des thèses de doctorat ont aussi été achevées. De nouveaux projets de recherche ont été lancés ou élaborés. Pour plus d'informations, voir chap. 4.

### Programme doctoral

Le programme doctoral « Plurilinguisme : acquisition, formation et société » offre aux doctorant-e-s dans le domaine du plurilinguisme un encadrement structuré ainsi qu'un programme d'encouragement substantiel et attractif. Il articule trois modules : formation générale thématique, spécialisation thématique (psycholinguistique, linguistique appliquée, sociolinguistique) et soft skills. Ce programme doctoral est mené par l'Institut de plurilinguisme et le domaine d'études Plurilinguisme et didactique des langues étrangères de l'Université de Fribourg en collaboration avec le Center for the Study of Language and Society de l'Université de Berne, ainsi qu'avec l'Université de Lausanne. Les doctorant-e-s des institutions partenaires sont éligibles pour participer au programme.

Les activités suivantes ont eu lieu en 2014 : un séminaire portant sur l'histoire des idées sur le plurilinguisme avec des conférenciers internationaux invités, une Winter school sur le thème de la zone de tension entre théo-

rie et pratique dans la recherche appliquée aux langues étrangères, ainsi que différents ateliers sur des thèmes comme l'impact de la recherche, le plurilinguisme dans la (petite) enfance ou l'interprétation et l'analyse de données (théorie item-réponse, multimodalité ou transcription de données).

### Conférences

L'Institut s'investit également dans les échanges avec le milieu académique et le grand public et organise régulièrement des manifestations publiques. La série de manifestations qui a eu lieu en 2014 portait sur des thèmes aussi variés que la communication par SMS, la langue et l'identité dans le canton du Jura, ou la représentation du mouvement dans la cognition plurilingue. Un colloque Langue et Citoyenneté a pu être organisé en collaboration avec le Forum du bilinguisme de Biel/Bienne. Par ailleurs, l'Institut participe activement à la préparation de la Conférence Internationale des enseignant-e-s d'allemand en 2017.

### 3.

## Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

Le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) est depuis 2011 dirigé par l'Institut de plurilinguisme sur mandat de la Confédération. Il est financé par la Confédération suisse sur la base de la Loi sur les langues. Les tâches principales confiées au CSP comprennent la recherche appliquée, la mise en réseau dans le domaine de la recherche sur le plurilinguisme, la documentation ainsi que la communication d'informations sur des sujets liés au plurilinguisme. Le CSP est soutenu par un groupe de pilotage institué par la Confédération et composé de membres des offices fédéraux concernés ainsi que de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique. Le groupe de pilotage se prononce notamment sur le programme de travail du CSP. De plus, le CSP est accompagné par un conseil scientifique international.

Les activités scientifiques du CSP se consacrent aux axes prioritaires suivants :

- Le plurilinguisme individuel et en particulier l'acquisition simultanée et successive de plusieurs langues à différents âges et dans des populations variées, y inclus la population migrante.
- L'enseignement et l'apprentissage des langues, de même que l'évaluation des compétences langagières, c'est-à-dire les dispositifs pédagogiques et didactiques pour le développement des compétences plurilingues dans divers contextes d'apprentissage des langues, scolaires et non-scolaires. Ce domaine inclut également les contributions à l'évaluation valide et équitable des compétences langagières et à l'étude de l'impact des tests de langue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues.
- L'accompagnement scientifique et l'analyse des pratiques d'enseignement, en particulier du point de vue des exigences linguistiques dans le contexte scolaire et professionnel, l'évaluation des compétences langagières, de la didactique du plurilinguisme et de la qualification linguistique des enseignants.
- Le plurilinguisme institutionnel et sociétal, avec pour objectif l'étude des conséquences politiques, économiques et institutionnelles sur la société, bien que l'accent soit mis sur la politique linguistique et culturelle. Le plurilinguisme dans le monde du travail

présente aussi un intérêt, et notamment la signification des compétences langagières pour la sélection et l'activité professionnelle, ainsi que l'intégration sociale.

A partir de ces axes prioritaires, le CSP a défini des projets concrets pour le programme de travail 2012-2014. Ceux-ci sont d'orientation appliquée et sont destinés en général à la communauté scientifique de même qu'à l'administration publique. Ils peuvent suivre des objectifs différents : élaboration de connaissances fondamentales ou de bases de décisions, conception scientifiquement fondée de matériel (d'enseignement), évaluation p.ex. de programmes et/ou de matériel, établissement de rapports de synthèse sur l'état de la recherche dans des domaines ciblés, réalisation de mandats tiers. Pour plus d'information sur le programme de travail 2012-2014, voir chap. 4.3.

En 2014, un premier groupe de projets de recherche inhérent au programme de travail en cours ont pu être achevés et leurs résultats préparés pour la publication.

### Centre de documentation

En complément à ses projets de recherche, le CSP met en place un Centre de documentation professionnel offrant des services d'information et bibliothécaires. L'objectif est de prendre en compte les besoins de la recherche appliquée ainsi que ceux d'un plus large public en lui fournissant des repères dans la diversité des résultats scientifiques relatifs au plurilinguisme ainsi qu'un point de contact pour des questions ayant trait au plurilinguisme. Le Centre de documentation comprend un volet physique (bibliothèque), rassemblant des monographies (env. 32 000 volumes), des revues (env. 1 000) et d'autres médias (env. 6 000) consacrés aux langues étrangères et au plurilinguisme, ainsi qu'un volet virtuel (site internet) constitué d'un guide pratique quadrilingue vers des ressources en ligne sur le thème du plurilinguisme (env. 300 entrées à ce jour), explorable selon des critères multiples et qui fournit des explications permettant une utilisation aisée. Le CSP a entrepris la mise sur pied d'une ressource électronique supplémentaire avec la constitution des archives de ses données de recherche qui seront rendues partiellement accessibles au public.

## Publications

Visant à rendre aisément accessibles les publications relatives au plurilinguisme en Suisse, le CSP réalise chaque année une bibliographie. Celle-ci référence les articles de revues, chapitres de livres, monographies, recueils et documents en ligne de chercheurs d'institutions suisses, ainsi que les publications dans des revues spécialisées suisses. Les publications dans les langues nationales suisses ainsi qu'en anglais sont prises en compte. Jusqu'à ce jour, les éditions 2011-2013, totalisant environ 1 000 entrées, ont été publiées. En complément, une base de données en ligne actualisée en permanence offre une fonction pour exporter des recherches et de la littérature de façon à ce que toutes les entrées puissent faire l'objet de recherches sur le site internet : [www.centre-plurilinguisme.ch](http://www.centre-plurilinguisme.ch) → Centre de documentation → Bibliographie online.

Les rapports de recherche du CSP, de même que les rapports de synthèse de la littérature scientifique portant sur des thèmes de recherche choisis sont publiés dans le cadre de la série de publications interne (voir chap. 8).

## Mise en réseau

Une tâche importante du CSP réside dans la mise en réseau avec d'autres institutions conduisant des recherches dans le domaine des langues et du plurilinguisme. Il s'agit ainsi d'encourager l'échange entre les institutions et d'utiliser les compétences disponibles dans le milieu de la recherche en Suisse de manière optimale. Cette tâche est effectuée de différentes manières. En complément aux partenariats de recherche avec d'autres Hautes écoles suisses dont le but est de mener en commun des projets, le CSP a mis sur pied un réseau scientifique. L'objectif de ce réseau est de promouvoir les échanges entre institutions ainsi que d'accroître la visibilité des pratiques de recherches présentes en Suisse. Un inventaire en ligne, ([www.centre-plurilinguisme.ch](http://www.centre-plurilinguisme.ch) → Réseau national) établi à cet effet présente les activités des institutions répertoriées et fournit les indications nécessaires pour obtenir des informations supplémentaires. Autant que possible, les données sont disponibles en allemand, français, italien, rhéto-romanche et anglais. L'inventaire, mis à jour

régulièrement, peut être exploré suivant divers critères (type, canton, mot-clé).

Le CSP cherche aussi à favoriser les échanges d'informations avec les délégués aux langues de différents niveaux d'éducation (Confédération, Cantons, régions linguistiques) ainsi qu'avec la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). Il prend ainsi part à l'initiative *Forum Langues* de la CDIP.

## Collaboration avec la revue *Babylonia*

Un pas vers la mise en réseau avec des praticiennes et praticiens de l'enseignement des langues est effectué grâce à la collaboration avec la revue suisse pour l'enseignement et l'apprentissage des langues *Babylonia*. Le CSP contribue au financement du poste du coordinateur de rédaction et met un poste de travail à sa disposition depuis novembre 2011. Des collaborateurs du CSP rendent par ailleurs régulièrement compte de leurs activités dans les pages de *Babylonia*.

## 4. Recherche

### 4.1

#### Domaines de recherche

L'Institut de plurilinguisme (IDP) se consacre à l'étude du plurilinguisme dans ses composantes sociales, linguistiques, politiques, économiques et pédagogiques. L'Institut compte les domaines de recherche suivants :

#### Compétences plurilingues et contact de langues

(Prof. Raphael Berthele)

Au centre de ce domaine se trouve l'étude de la capacité humaine à communiquer en plusieurs langues. La recherche sur les compétences plurilingues s'intéresse aux mécanismes et caractéristiques d'apprentissage de plusieurs langues, aux phénomènes de contact entre les langues (convergences ou interférences entre plusieurs langues chez les personnes plurilingues, évolution linguistique en situation de contact) ainsi qu'aux processus de transfert tels que les transferts positifs (lorsqu'on active des compétences linguistiques d'une langue pour comprendre une autre). Ces recherches s'appuient sur les connaissances en acquisition du langage, en linguistique cognitive, en psycholinguistique, en sociolinguistique et en linguistique variationnelle.

#### Apprentissage des langues, enseignement et évaluation

(Prof. Thomas Studer)

Le domaine comprend des recherches sur le développement, l'analyse et la conduite d'une compétence plurilingue et pluriculturelle. L'accent est mis sur a) l'apprentissage des langues non-guidé, guidé et autonome, b) la didactique du plurilinguisme et des langues secondes (en tenant compte des objectifs d'enseignement et d'apprentissage, des curricula et plans d'études ainsi que des méthodes d'enseignement et d'apprentissage des langues) et c) l'évaluation des compétences langagières et des programmes de langues.

### Société, institutions et politique

(Prof. Alexandre Duchêne)

Le domaine porte sur les enjeux sociaux et institutionnels du plurilinguisme. Il met l'accent sur l'institution scolaire, l'emploi, les institutions culturelles et politiques, la politique linguistique et le droit. Ancré dans une approche socio- et anthropologique, ce domaine cherche à mettre en évidence la manière dont notre société valorise ou dévalorise certaines langues et locuteurs, les rapports de pouvoir entre communautés linguistiques, les inégalités sociales ou encore l'impact de la mondialisation sur les pratiques plurilingues.

### 4.2

#### Projets de recherche de l'Institut de plurilinguisme

En 2014, les membres de l'Institut ont initié, dirigé ou participé aux projets suivants :

#### L'expression du mouvement à la frontière des langues : l'influence de la langue dominante et du mode langagier dans l'expression du mouvement chez les bilingues (français-allemand)

Fonds National Suisse, Encouragement de projets, projet no 156121

Direction : Raphael Berthele (IDP)

Collaboratrice : Ladina Stocker (1 EPT)

Durée : 2014-2017

Au cours des trente dernières années, la recherche relative à l'expression des relations spatiales a mis en évidence des différences structurelles et lexicales systématiques entre les langues. L'une de ces différences a trait à la manière dont certaines langues romanes (comme le français) ou germaniques (comme l'allemand) décrivent des corps en mouvement dans l'espace. Tandis que pour exprimer le chemin parcouru, une langue comme le français emploie principalement un verbe conjugué, une langue comme l'allemand utilise des éléments invariables

comme des préfixes aux verbes, des adverbes et des prépositions. Bien que cette différence ne soit pas absolue, mais progressive, elle semble avoir des conséquences étendues : plusieurs études empiriques ont montré que la manière dont on formule habituellement ces informations varie profondément d'une langue à l'autre. Dans ce contexte, des études ont examiné quelles étaient les conséquences de ces différences de formulations relatives à l'espace sur l'apprentissage et l'usage de deux langues de types différents. Le présent projet vise à explorer deux questions de recherche connexes et encore ouvertes. Tout d'abord, comment le rapport de dominance entre le français et l'allemand dans la compétence de l'individu bilingue influence-t-il la formulation des expressions relatives à l'espace ? Il s'agit donc de déterminer si et comment précisément la langue dominante laisse une empreinte sur la langue dominée (par exemple trouve-t-on des traits propres au français dans l'allemand parlé par un individu bilingue dont la langue prépondérante est le français ?). À l'inverse, est-il aussi possible de relever des traces de sa seconde langue dans sa langue dominante ? À ces questions de transferts bidirectionnels s'ajoute une autre question : quel rôle joue l'état d'activation des langues parlées par l'individu bilingue au moment de l'énonciation (mode langagier) ? Une activation simultanée des deux langues a-t-elle une influence sur de tels effets de convergence ? Dans l'affirmative, ces effets sont-ils plus marqués dans la langue dominante ou dans la seconde langue ? Différents instruments servent à l'étude de ces questions, notamment des vidéos présentant des mouvements, que des individus bilingues décrivent en variant les deux états (mode monolingue vs mode bilingue) et leurs deux langues (allemand vs français). Une série de questions et de tests permet de relever, chez les sujets testés, les principales variables déterminées selon des hypothèses théoriques, et de modéliser statistiquement leur influence sur les variables linguistiques qui en dépendent.

### **Formulation, mise en scène et instrumentalisation de la frontière linguistique franco-allemande dans le contexte touristique**

Fonds National Suisse, Encouragement de projets, projet no 143184

Direction : Iwar Werlen (Université de Berne) et Alexandre Duchêne (IDP)

Collaboratrices : Larissa Schedel (IDP) (1 EPT), Liliane Meyer Pitton (UniBE), et Dominique Knuchel (UniBE)

Durée : 2013-2015

Le projet examine la frontière linguistique franco-allemande en Suisse en analysant son utilisation dans des discours et activités touristiques. Cette perspective sur la frontière des langues inscrit le plurilinguisme suisse dans le contexte de la globalisation et des changements socio-économiques qui l'accompagnent. La recherche se focalise sur deux régions situées sur la frontière linguistique des cantons du Valais et de Fribourg, les régions de Sierre/Siders et de Murten/Morat, pour lesquelles le tourisme joue un rôle économiquement important. A travers une approche ethnographique, nous analysons le rôle que jouent la frontière linguistique et/ou le bilinguisme dans des offres touristiques, tels que p.ex. le matériel de promotion et d'information, pour l'organisation des institutions touristiques et pour la réalisation d'activités touristiques. Nous nous intéressons également à la mise en scène de la frontière linguistique dans l'espace touristique (paysage linguistique). L'objectif du projet est de montrer quel usage est fait de la langue – dans notre cas sous forme de frontière linguistique et de bilinguisme – dans un secteur économique important pour la Suisse ainsi que les conséquences concrètes pour la situation linguistique locale et pour les locuteurs des langues respectives. Le projet ferme ainsi la lacune scientifique entre la recherche traditionnelle sur le plurilinguisme et la recherche empirique sur le tourisme axée sur l'économie du marché.

## Mise au point de standards applicables à un niveau de base en Rumantsch Grischun dans le cadre d'un modèle de compétences multilingues pour les Rhétoromans

Fonds national suisse, Encouragement de projets, projet no 135407  
 Direction : Georges Darms (Université de Fribourg) et Thomas Studer (IDP)  
 Collaborateur-trice-s : Elisabeth Peyer, Silvana Camenisch, Susanne Graber, et Bernhard Lindt-Bangerter (UNIFR)  
 Durée : 2011-2014

Ce projet est consacré à la détermination du degré de maîtrise minimal que devraient atteindre les élèves de l'école rhéto-romane dans leurs langues de scolarité (rhéto-roman et allemand) au terme de l'école obligatoire. Des entretiens à ce sujet seront menés avec des experte-s de l'école rhéto-romane ainsi qu'avec des représentant-e-s des collègues au cours d'une première phase du projet. Les résultats de ces entretiens ainsi que ceux d'une analyse documentaire constitueront la base de la description de compétences, qui seront ensuite compilées, élaborées et validées. Celles-ci doivent également constituer des éléments d'un modèle de compétences qui tient compte de la situation multilingue spécifique des élèves rhéto-romans. La conception du test et son opérationnalisation en tâches seront effectués sur la base de ce modèle, de sorte qu'il soit finalement possible de procéder à la saisie des compétences linguistiques effectivement possédées par les élèves.

Le but du projet est la mise à disposition, pour les langues de scolarité des Rhéto-romans, d'un instrument de description et de saisie des compétences aussi solide que possible ainsi que de standards de base fondés empiriquement et théoriquement. L'attention portera principalement sur la 6<sup>e</sup> classe, qui représente une étape cruciale du parcours scolaire. Si la prise en compte adéquate de la situation plurilingue et minoritaire spécifique des Rhéto-romans est au cœur de ce projet, cet instrument poursuit un objectif pratique analogue à celui de HarmoS.

## Plurilinguisme au cours de la vie

Projet Sinergia du Fonds national suisse, no 130457  
 Direction : Raphael Berthele (IDP), en collaboration avec les Universités de Berne (Bruno Moretti, Iwar Werlen), Fribourg (Didier Maillat) et le Humanities Lab de l'Université de Lund, Suède (Marianne Gullberg)  
 Durée : 2010-2014

Ce projet porte sur des dimensions du plurilinguisme jusqu'ici peu étudiées. La question centrale qui y est posée est celle de l'évolution au cours d'une vie des domaines de compétences nécessaires à l'apprentissage et à l'usage de plusieurs langues. Les domaines linguistiques pris en considération tiennent compte de la multitude de facteurs entrant en jeu dans l'apprentissage et l'usage des langues et couvrent les thèmes suivants :

- Processus psycholinguistiques se produisant au cours des premières minutes de la confrontation avec une nouvelle langue typologiquement très éloignée
- Processus pragmatiques (inférences) intervenant dans une langue étrangère ou une deuxième langue
- Potentiel des répertoires plurilingues dans le déchiffrement de mots inconnus issus d'une langue étrangère généalogiquement apparentée
- Aspects sociolinguistiques accompagnant les ruptures de formation et les ruptures professionnelles

Les éléments de ce projet ne sont pas étudiés en parallèle, mais selon une perspective intégrée. Toutes les sous-parties du projet partagent des prémisses importantes. Premièrement elles placent au centre de leur intérêt les ressources (linguistiques, cognitives, pragmatiques ou sociales) qui participent à l'évolution dynamique du répertoire multilingue individuel au cours d'une vie. Chacun des sous-projets explore la manière dont ces ressources et leur usage se modifie au cours d'une vie. Deuxièmement les sous-projets s'intéressent à des compétences en langues étrangères (parfois très) partielles, et non à des individus « parfaitement » bilingues ou multilingues. Ce projet vise en particulier à couvrir également l'âge adulte. Une concertation au sujet des variables in-

dépendantes ainsi qu'une base de données centralisée doivent permettre d'étudier de manière systématique les sous-domaines des compétences plurilingues listées plus haut ainsi que de mettre en évidence des liens non seulement avec la variable centrale de l'âge, mais également entre les sous-domaines.

En 2014, plusieurs thèses de doctorat menées dans le cadre du projet ont été achevées. A cela s'est ajoutée la publication en 2014 d'un numéro spécial du Bulletin VALS-ASLA sur ce thème.

## Des nouveaux locuteurs dans une Europe multilingue : opportunités et défis

European Cooperation in Science and Technology,  
ISCH COST Action IS1306

Direction : Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt  
University Edinburgh, UK).

Responsable du groupe de travail « transnational  
workers » : Alexandre Duchêne (IDP)

Collaboration en Suisse : Federica Diemoz  
(Université de Neuchâtel), Matthias Grünert  
(Université de Fribourg), Martina Zimmermann (IDP)  
et Barbla Etter (IDP)

Durée : 2013-2017

La globalisation, la croissance de la mobilité et la mise en réseau transnationale transforment les écologies linguistiques de nos sociétés contemporaines. L'action COST vise à placer les personnes plurilingues au centre de ces processus en étudiant les défis et les opportunités impliquées lors de l'acquisition ou de l'utilisation d'une langue ou lorsqu'on est compris comme un « nouveau locuteur » (*new speaker*) d'une langue dans le contexte d'une Europe multilingue. Dans cette perspective, les « nouveaux locuteurs » sont tous des citoyens plurilingues qui entrent en contact avec des langues autres que leur langue(s) « native(s) » ou « nationale(s) », ont besoin de traverser des frontières sociales existantes, de réévaluer leurs propres niveaux de compétence linguistique et de (re)structurer de manière créative leurs pratiques sociales pour s'adapter à de nouveaux espaces linguistiques qui se recoupent. La mise en réseau facilite le dialogue structuré et la collaboration entre chercheurs

à partir de trois différents groupes sociaux plurilingues : les minorités régionales, les immigrants et les travailleurs transnationaux. Par le biais du réseau, l'Action va mettre en avant les points communs entre ces différents groupes sociaux, comparer les profils de « nouveaux locuteurs » à travers les contextes multilingues et développer une compréhension holistique de ce nouveau paradigme sociolinguistique qui permettra de repenser de quelle façon les langues sont gérées à tous les niveaux (y inclus l'éducation, les soins médicaux, le lieu de travail, la famille, la communauté, les médias, les cyberspaces et les institutions publiques).

## Le marketing et la commodification dans le tourisme médical vers la Suisse

Réalisation : Sebastian Muth (projet post-doctorat)

En parallèle à la croissance du savoir médiatisé par la langue dans la nouvelle économie néolibérale, le secteur médical international requiert de ses forces de travail d'être plurilingue, reflétant ainsi une multilinguisation accrue comme moyen d'expansion et de localisation économique. De façon semblable à d'autres industries du service qui se destinent à un public international, les compétences linguistiques et les répertoires plurilingues constituent une valeur ajoutée aux produits des fournisseurs de soins. Ceci nous invite à étudier de plus près la multilinguisation sélective comme moyen au service d'une clientèle hautement mobile. Dans le cas particulier du tourisme en Suisse, l'accommodation linguistique se produit à un niveau subtil et est foncièrement différent en comparaison aux efforts d'ajustement dans d'autres destinations prisées du tourisme médical telles que l'Allemagne ou la Lituanie. Les fournisseurs de soins suisses mettent fortement l'accent sur des ajustements individualisés avec l'aide de responsables plurilingues et très doués en matière de relation avec la clientèle qui officient en tant qu'intermédiaires entre les patients, les médecins et les employés des hôpitaux. Se basant sur un travail de terrain ethnographique et des entretiens, ce projet vise à montrer comment les fournisseurs de soins suisses, les centres de soins privés à l'étranger les agences de marketing valorisent le plurilinguisme et contribuent à



construire une image de la Suisse qui rejoint les conceptions largement répandues du pays telles que la qualité, la précision, la prospérité économique, un environnement idyllique, une population plurilingue et beaucoup d'accent est mis sur l'intimité et les attentes individuelles pour des soins de renommée mondiale. La combinaison des stratégies de marketing mettent en évidence une « expérience de voyage en Suisse » renommée avec la promotion d'une industrie du service spécialisée et à forte intensité de capital et vont ouvrir de nouvelles perspectives sur la valorisation des images nationales et des stéréotypes dans une nouvelle économie globale.

### **Variation dialecte–standard dans l'acquisition d'une langue seconde en milieu naturel – aspects cognitifs et sociolinguistiques**

Réalisation : Andrea Ender (projet d'habilitation)

L'acquisition (de l'Allemand langue standard) dans un milieu naturel a fait l'objet de plusieurs recherches. La variation dialecte-standard dans input et output comme conséquence d'un contexte sociolinguistique particulier a cependant largement été négligée. Ce projet met en avant l'acquisition en milieu naturel dans le contexte suisse allemand et étudie la question, comment dialecte et standard interagissent dans les systèmes cognitifs des apprenant-e-s et locuteurs/locutrices de la langue seconde. Le corpus est composé de transcriptions de productions orales dans des interviews, langage élicité dans une activité de traduction et jugement métalinguistique de migrant-e-s adultes dans le plateau suisse. Leur acquisition de l'Allemand est fortement influée par le contact quotidien avec le dialecte, et dans une certaine mesure également par l'allemand standard parlée (mais aussi écrite). La production orale des participant-e-s est analysée quant à l'utilisation des éléments dialectaux ou standards ainsi que des constructions particulières qui sont différentes dans le dialecte ou l'allemand standard ; les résultats sont soutenus par les données des activités de traduction et jugements métalinguistiques. En outre, les attitudes envers le dialecte et l'allemand standard et les expériences des locuteurs en langue seconde et la ques-

tion comment elles influencent l'acquisition et l'usage du dialecte ou du bon allemand sont examinées. La combinaison d'une approche cognitive et sociolinguistique devra montrer comment les apprenant-e-s et locuteurs/locutrices de langue seconde aperçoivent la variation dans l'input et produisent de la variation dans l'output. Le projet a l'intention de contribuer à une meilleure compréhension de l'acquisition et l'usage du langage second en milieu naturel, particulièrement au vue de la variation sociolinguistique ou la variation dialecte-standard.

### **Fusions communales à la frontière linguistique des Grisons et leurs conséquences pour les langues (minoritaires)**

Directeurs du projet de thèse : Alexandre Duchêne (IDP), Georges Darms (Université de Fribourg)  
 Doctorante : Barbla Etter (IDP) (0.5 EPT)  
 Durée : 2011-2015

Ce projet de thèse analyse les discours sur les langues et la culture qui émergent au cours de projets de fusions communales dans le canton des Grisons. Les réformes de structures politiques sont actuellement un point important de l'agenda politique et les thèmes « langue » et « culture » jouent un rôle important dans les discussions sur les fusions, particulièrement aux frontières linguistiques des Grisons. Une fusion peut mener à de nouvelles répartitions des langues dans une commune, ce qui a des conséquences pour les langues officielles et les langues de l'école et suscite auprès des minorités linguistiques une peur d'être supplantées ou marginalisées. Ce travail veut approfondir les conditions dans lesquelles la langue joue un rôle au cours des processus de fusion et comment cela émerge, pourquoi la langue est objet de débat et quelles conséquences les réformes structurelles ont sur les langues. A l'aide d'une approche historique et de l'ethnographie institutionnelle, ce projet cherche à répertorier les débats sur les langues ainsi que les pratiques langagières actuels, les développements politiques ainsi que les tensions entre les communautés linguistiques.



## Evolution of Semantic Systems EoSS

Une initiative de recherche commune du groupe Evolutionary Processes in Language and Culture et du projet « Categories across Language and Cognition » du Max Planck Institute of Psycholinguistics de Nimègue (Pays- Bas)  
Réalisation : Raphael Berthele et Martina Zimmermann (IDP)  
Début: 2010

L'objectif principal du projet EoSS est d'examiner la manière dont les significations varient selon l'espace et changent selon le temps. L'accent est mis sur différents types de catégories : les réceptifs (types d'objets), les couleurs (attributs d'objets), les parties du corps (parties d'objets), et les relations spatiales (la manière dont les objets sont reliés les uns aux autres). Cette étude prévoit de récolter des données auprès de 20 participant-e-s pour chacune des 50 langues de la famille des langues indo-européennes. Ce projet est prévu sur une durée d'environ trois ans ; la phase de récolte des données était de plusieurs ans à partir de janvier 2011. Ce projet est réalisé par des membres du consortium de recherche EoSS. L'équipe de l'Institut de plurilinguisme a récolté et codé les données pour le dialecte bernois et le rhéto-roman (vallader). Dans le cadre d'une récolte supplémentaire, des données ont été collectées en allemand auprès de locuteurs-trices du rhéto-roman (en collaboration avec Claudia Cathomas, de l'Université de Berne).

## Projets approuvés

Réseau de soin : ressources linguistiques et gestion du travail dans le secteur de la santé en Suisse, requérant : Alexandre Duchêne, Fonds national suisse, encouragement de projets, projet no 159852, 2015-2018, CHF 314 680.

L'apprentissage de l'espagnol comme langue minoritaire dans les contextes suisse-allemand et romand : une étude sur les compétences d'écriture des enfants aux racines hispanophones. Requérante : Verónica Sánchez Abchi, Fonds national suisse, subside Marie Heim-Voegtlin, projet no 151452, CHF 225 598.

## 4.3

### Recherche appliquée du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

Dans le cadre du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP), la recherche appliquée couvre les domaines suivants : Plurilinguisme individuel, Enseignement et apprentissage des langues, évaluation des compétences langagières et Plurilinguisme institutionnel et sociétal. Le CSP collabore également avec des universités et des hautes écoles pédagogiques suisses (cf. chap. 5.2). Le programme de travail 2012-2014 englobe les projets suivants :

## Domaine

### Plurilinguisme individuel

### Langue d'origine et langue de scolarisation : dans quelle mesure les compétences langagières sont-elles transférables ?

Direction : Amelia Lambelet (CSP)  
Collaborateur-trice-s : Fabrício Decândio et Carlos Pestana (CSP) (1 EPT), Magalie Desgrippes (Université de Fribourg)  
Durée : 2012-2015

Le but du projet est d'investiguer les transferts potentiels entre la langue d'origine et la langue de scolarisation chez des élèves suivant des cours de langue et culture d'origine (LCO) dans des tâches générales de compréhension de texte/production écrite. Dans le cadre de ce projet, les compétences de lecture et de production écrite d'enfants âgés de 8-9 ans sont investiguées. Nous regardons par ailleurs si les transferts entre langue d'origine et langue de scolarisation sont plus saillants si les deux langues sont typologiquement proches que si elles sont plus éloignées. Pour atteindre ces objectifs, le public cible est constitué d'enfants de 5<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> primaire (selon HarmoS) d'origine portugaise dont les compétences en portugais et en langue de scolarisation (français ou allemand) sont testées à trois reprises.

## Italiano ricettivo (*Capito ?*)

En collaboration avec l'Université de Berne et l'Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI  
 Coordination : Amelia Lambelet (CSP)  
 Direction : Bruno Moretti (Université de Berne et OLSI)  
 Collaboratrices : Sabine Christopher Guerra, Elena Pandolfi et Barbara Somenzi (OLSI)  
 Durée : 2012-2014

Dans le cadre du projet « Italiano ricettivo », le développement du matériel didactique *Capito ?*, visant l'auto-apprentissage et/ou l'implémentation en cours de langue/formations, a été complété début 2014. Le but de *Capito ?* est de développer des compétences réceptives de l'italien permettant une entrée dans la langue et les particularités culturelles du Tessin (et des Grisons), ce qui répond aux objectifs de mise en avant d'un plurilinguisme réceptif permettant une communication basée sur l'intercompréhension et l'apprentissage des langues tout au long de la vie. La méthode s'adressera aux adultes francophones, ainsi qu'aux germanophones ayant une bonne maîtrise du français, celui-ci fonctionnant comme langue-pont.

## Rumantsch receptiv (*Chapeschas*)

Projet de recherche en collaboration avec la Haute école pédagogique des Grisons PHGR  
 Coordination : Amelia Lambelet (CSP)  
 Direction : Manfred Gross (HEP GR)  
 Collaborateur-trice-s : Rico Cathomas, Selina Clagluna et Irina Lutz (HEP GR)  
 Durée : 2013-2015

Le projet « Rumantsch receptiv » est un projet consacré au développement de matériel pédagogique destiné à l'apprentissage individuel et/ou à l'implémentation dans les cours de langue (application internet [www.chapeschas.ch](http://www.chapeschas.ch)). Le but de ce projet est de mettre à disposition une méthode pour le développement des compétences réceptives en romanche (idiome). Cette méthode doit permettre aux personnes concernées d'acquérir des compétences

en compréhension orale et écrite du romanche, lesquelles forment la base de la compétence réceptive de la langue. Afin de permettre le développement des compétences réceptives, la méthode *Chapeschas* met l'accent sur plusieurs composantes: la ressemblance entre les langues (principalement entre les langues latines pour le vocabulaire, mais aussi entre l'allemand, l'anglais et le romanche), l'apprentissage intégré du vocabulaire de base ainsi que le l'approche consciente de textes oraux et écrits. La méthode permet de développer des stratégies pour la compréhension orale et écrite qui mènent rapidement à des compétences minimales dans la langue romanche.

## Rapport de synthèse : Apprentissage précoce des langues étrangères : l'état de la recherche

Elaboration : Amelia Lambelet et Raphael Berthele (CSP)  
 Durée : 2013-2014

Le rapport de synthèse sur l'apprentissage précoce des langues étrangères traite de l'apprentissage guidé (en contexte scolaire) des langues étrangères par des enfants. Il prend en compte les études internationales sur le sujet tout en portant une attention particulière aux recherches scientifiques menées dans le contexte suisse. Le rapport se veut un outil de référence scientifique recensant des études quantitatives et qualitatives, issues de recherche fondamentale ou mandatée tant en Suisse que dans d'autres pays européens et extra-européens. Les études sont analysées selon une grille de critères et leurs résultats regroupés sous différentes sous-thématiques. Il est rédigé de manière à être utile à la communauté scientifique ainsi qu'aux autres acteurs s'intéressant à la thématique. Un accent tout particulier est porté aux notions d'efficacité et d'efficacé dans l'enseignement/apprentissage précoce des langues. Le rapport a été publié en automne 2014 en français, allemand et italien. Une version révisée et détaillée en anglais paraît en 2015 sous forme de livre aux éditions Palgrave MacMillan (Pivot).

## Domaine

Enseignement et apprentissage des langues, évaluation des compétences langagières

### Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école : des instruments d'évaluation en tant que lien entre standards, programmes scolaires, enseignement et apprentissage

En collaboration avec la Haute école pédagogique de Saint-Gall PHSG et la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana SUPSI/DFA, Locarno

Direction : Peter Lenz (CSP), Wilfrid Kuster et Mirjam Egli (PHSG), Gé Stoks (SUPSI/DFA)  
Collaborateurs-trice-s : Katharina Karges et Anna Kull (CSP) (1 EPT), Thomas Roderer (PHSG) et Daniela Kappeler (SUPSI/DFA)

Durée : 2012-2015

Ce projet, en se basant sur la théorie, sur les descriptifs d'objectifs d'apprentissage (y compris les objectifs de formation et curricula HarmoS), sur l'expérience sur le terrain et sur des données empiriques sur l'apprentissage réel, vise à définir et à décrire des dimensions de développement basées sur la stratégie de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) de 2004 et revêtant une importance particulière dans l'enseignement des langues. L'accent sera mis sur les compétences communicatives d'interaction et de production (parler et écrire) et sur les compétences qui contribuent à ce développement (p.ex. connaissances du vocabulaire) ; l'évaluation orientée vers l'action et l'évaluation diagnostique seront combinées. De plus, des compétences linguistiques globales, souvent considérées comme aspects de la « compétence plurilingue », seront décrites, en particulier la conscientisation aux langues et cultures et les compétences liées aux stratégies d'apprentissage. Dans ce contexte, la langue locale de l'école sera également parfois prise en compte. Les descriptions de dimensions de développement doivent servir de fil rouge pour la compréhension du processus d'apprentis-

sage. Elles s'adressent à différents acteurs ayant un lien avec l'enseignement des langues : les enseignant-e-s et apprenant-e-s, mais aussi les parents et les responsables dans le domaine de l'éducation. Dans le but de relever les compétences pertinentes, des instruments d'évaluation seront développés, qui seront, dans la mesure du possible, proches de l'enseignement et pourront être utilisés de manière autonome par les enseignant-e-s et les élèves. En raison de leur rapport (à définir dans le projet) avec les dimensions de développement, ils devront convenir pour une évaluation diagnostique ou formative : sur la base des résultats, des *feedbacks* et des *feed-forwards* d'apprentissage pourront être transmis dans le cadre de l'enseignement.

### Task Lab : recherches pour une meilleure compréhension et une augmentation de la validité des items de test communicatifs

Direction : Peter Lenz

Collaboratrices : Malgorzata Barras, Katharina Karges (CSP) (1 EPT)

Durée : 2014-2015

En printemps 2017, la CDIP fera évaluer pour la première fois les compétences de base des écoliers dans leur première langue étrangère, ceci à la fin de l'école primaire. Dans le domaine de l'évaluation des compétences de compréhension écrite par ordinateur, le projet *Task Lab* réalise des travaux fondamentaux importants. L'objectif est double : d'une part, il s'agit d'obtenir une vision actualisée de la conception de la compréhension écrite adaptée à la lecture sur l'ordinateur, et d'autre part de développer et valider empiriquement des prototypes de tâches par le biais de méthodes quantitatives et qualitatives.

## **Rapport de synthèse : Les prérequis linguistiques et l'usage de tests de langue à des fins d'immigration et d'intégration : une synthèse de la littérature académique**

Elaboration : Peter Lenz et Evelyn Pochon-Berger (CSP)  
Durée : 2012-2014

Le rapport de synthèse du domaine « Enseignement et apprentissage des langues, évaluation des compétences langagières » traite des thématiques de l'évaluation et du test des compétences linguistiques en lien avec les autorisations d'établissement, c'est-à-dire avec l'examen de compétences linguistiques (en règle générale dans une langue officielle ou nationale) qui sont invoquées lors de décisions sur le statut légal de séjour dans un Etat. Ces décisions peuvent concerner l'entrée sur le territoire, une modification du statut de séjour (p.ex. la naturalisation) ainsi que la prolongation (ou non) d'un permis de séjour. Le succès et l'échec lors d'examens des compétences linguistiques entretiennent ainsi souvent des liens étroits avec des décisions ayant une portée capitale sur la vie d'individus. L'état des lieux vise à exposer selon ses axes dominants le discours scientifique international produit dans la discipline des tests et de l'évaluation des langues et de son environnement immédiat. Le rapport a été publié en 2014 en allemand, en français, en italien et en anglais.

## **Impact des procédés didactiques sur l'apprentissage des migrants adultes dans les cours de langue seconde**

Direction : Peter Lenz (CSP)  
Collaboratrices : Malgorzata Barras, Fabienne Manz, Evelyn Pochon-Berger (CSP) (1.5 EPT)  
Durée : 2012-2015

Dans le cadre des cours de langue seconde pour migrants adultes, il existe peu de connaissances fiables sur l'enseignement destiné à un public suivant des cours à exigences de base. Il est donc utile d'examiner de manière

empirique la façon dont l'enseignement dans ces cours peut être conçu au mieux par rapport à certains aspects fondamentaux (p.ex. le vocabulaire). Le but de ce projet est d'intégrer des éléments didactiques prometteurs dans un concept de cours pour des migrants peu habitués à un milieu scolaire et de le comparer, dans la pratique et au moyen d'une étude empirique, à un concept de cours plutôt conventionnel. A l'aide d'un modèle expérimental, on examinera si les différents paramètres didactiques mènent à des résultats différents, principalement au niveau de la réussite de l'apprentissage. Si c'est le cas, des recommandations didactiques fondées pourront être émises pour le type de cours analysé.

## **Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire : processus de résolution d'une tâche en intercompréhension et profils individuels favorables à ce type d'activité**

Direction : Amelia Lambelet (CSP)  
Collaborateur : Pierre-Yves Mauron (CSP) (0.6 EPT)  
Durée : 2012-2015

Le but du projet est double : (1) Il s'agit d'une part d'adapter pour le secondaire I l'idée de fiches pédagogiques développées en 2009 dans le cadre d'un projet de création de matériel pour une didactique de l'intercompréhension (lecture de textes en langue source en cours d'histoire) au secondaire II, ainsi que (2) de mettre au jour les processus impliqués dans la compréhension de textes en langue inconnue en milieu scolaire (cours d'histoire au secondaire I). Nous nous intéresserons donc à l'applicabilité d'une didactique ponctuelle de l'intercompréhension en termes de processus cognitifs et interactionnels, ainsi qu'aux profils d'apprenants auxquels ce type d'exercice convient/ne convient pas. Le résultat concret de ce projet est l'élaboration de matériel didactique qui sera gratuitement mis à disposition des enseignant-e-s dès 2015.

### **Textes dont les niveaux sont différenciés comme support à l'apprentissage de connaissances et concepts spécifiques au domaine des sciences humaines et sociales**

Direction : Markus Kübler (Haute école pédagogique de Schaffhouse), Manfred Gross et Sabine Bietenhader (Haute école pédagogique des Grisons)  
Durée : 2012-2015

Les textes dans les livres d'école sont souvent trop difficiles même pour des élèves de niveau moyen. Pour des apprenants plus faibles et des enfants pour qui l'allemand est une langue seconde, ces textes sont trop exigeants sur le plan linguistique. La mise à disposition de textes de niveaux différenciés est dès lors une nécessité pour une école inclusive. Dans un premier pas, le présent projet développe, sur la base de l'état actuel de la recherche, un modèle maniable de repères textuels qui créent des degrés de difficulté. A partir de ces repères, on peut dériver des critères d'évaluation pratiques pour la conception de textes compréhensibles. Le projet développe des textes de niveaux différenciés et orientés thématiquement pour les différents niveaux de difficulté. Le projet vise aussi à les implémenter dans le contexte scolaire. La recherche consiste également à établir à quel point le niveau du texte a un impact sur le processus d'apprentissage des enfants entre 9 et 11 ans.

### **Les échanges linguistiques et leur impact sur les compétences interculturelles et la motivation d'apprentissage des langues**

Direction : Sybille Heinzmann (Haute école pédagogique de Lucerne)  
Collaboratrice : Nicole Schallhart (HEP Lucerne)  
Durée : 2012-2014

Ce projet de recherche a étudié l'impact des échanges linguistiques sur le développement des compétences interculturelles, des attitudes interculturelles, ainsi que de la motivation d'élèves du secondaire II à apprendre des

langues. Il a par ailleurs visé à déterminer les critères et conditions de succès de programmes d'échange. Pour ce faire, l'équipe de recherche a analysé des activités d'échange de durée différente dans différentes régions linguistiques.

### **Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen MEMO : approches d'Eveil aux langues et d'Ouverture aux cultures dans le cadre d'activités concernant le culinaire/alimentaire en classe de L2**

Direction : Victor Saudan (Haute école pédagogique de Lucerne)  
Collaboratrices : Elke-Nicole Kappus et Claudia Wespi (HEP Lucerne)  
Durée : 2012-2015

Le projet répondra à la question à savoir comment l'enseignement des compétences (inter-)culturelles et de la réflexion transculturelle dans le sens des objectifs d'EOLE/ELBE est/peut être réalisé dans le cadre de l'enseignement de la 2<sup>e</sup> langue nationale en Suisse. Le projet cible à cette fin les activités concernant le domaine du culinaire/alimentaire dans l'enseignement de L2 au niveau du Secondaire I. Le projet vise deux objectifs : (1) la description de pratiques d'enseignement (inter-/trans-) culturel dans l'enseignement de la 2<sup>e</sup> langue nationale au Secondaire I en Suisse à l'exemple du domaine du culinaire impliquant l'analyse des représentations des enseignant-e-s concernant cet enseignement, (2) des recommandations concernant l'enseignement (inter-/trans-) culturel dans l'enseignement de la 2<sup>e</sup> langue nationale au Secondaire I en vue de la future élaboration de matériels didactiques/manuels, plans d'études et programmes de formation.

## Enseigner des genres textuels au secondaire I : de la langue de scolarité (français) à la langue étrangère (allemand)

Direction : Marianne Jacquin (Université de Genève)  
 Collaboratrice : Giulia Bierens-de-Haan (UNIGE)  
 Durée : 2012-2014

Le but central du projet était de construire une base empirique nécessaire à la compréhension de ce qui est enseignable par des approches dites « intégrées » en partant des dimensions du genre textuel. Le développement et l'intégration d'outils didactiques interlinguistiques devaient permettre d'explorer, en classe d'allemand, les possibilités d'une didactisation des genres textuels en langue étrangère à partir de ces mêmes genres travaillés, dès l'école primaire, en langue de scolarité et de construire des hypothèses quant aux effets possibles sur la construction des savoirs en allemand. Il s'agissait, d'une part, d'étudier dans quel contexte didactique (tâches, supports et exercices) l'enseignement d'un genre en langue étrangère est possible, et d'autre part, quels liens peuvent être tissés, de manière systématique, entre les deux langues. Nous visions à terme la modélisation d'une didactique interdisciplinaire qui permettrait de penser la progression des contenus au niveau du curriculum comme au niveau des activités en classe. Le rapport final paraîtra au printemps 2015.

### Domaine

Plurilinguisme institutionnel et sociétal

## Administration fédérale et représentation des communautés linguistiques : analyse des processus et stratégies de recrutement du personnel

En collaboration avec le Centre pour la démocratie de l'Université de Zurich à Aarau ZDA  
 Direction : Alexandre Duchêne et Renata Coray (CSP), Daniel Kübler (ZDA)  
 Collaborateurs-trice-s : Emilienne Kobelt (CSP) (0.5 EPT), Roman Zwicky (ZDA)  
 Durée : 2012-2014

Une représentation adéquate des communautés linguistiques au sein de l'Administration fédérale est considérée, dans le discours politique, comme une marque importante du plurilinguisme suisse. Des bases légales ont été créées et des directives édictées afin d'atteindre ce but. Cependant, les statistiques concernant la langue première des employés de la Confédération démontrent un déséquilibre au niveau de la représentation des minorités linguistiques à certains postes ou dans certains offices. Le but de ce projet était d'examiner ce phénomène de manière approfondie et de saisir la complexité des mécanismes et processus qui facilitent ou compliquent l'accès des minorités linguistiques à certains postes au sein de l'Administration fédérale. L'accent a été mis sur le processus de recrutement du personnel, considéré comme instrument-clé de la sélection et de l'accès à l'emploi. Les résultats de ce projet paraîtront sous forme de livre chez Seismo Verlag en été 2015.

## Accès au marché du travail, chômage et compétences linguistiques

Projet en collaboration avec l'Université de Lausanne UNIL  
 Direction : Alexandre Duchêne et Renata Coray (CSP), Pascal Singy (UNIL)  
 Collaborateur-trice-s : Mi-Cha Flubacher et Pierre-Yves Mauron (CSP) (1 EPT), Seraphina Zurbriggen, Isaac Pante et Anamaria Terrier (UNIL)  
 Durée : 2013-2014

Le monde du travail actuel est caractérisé par une économie globalisée et une augmentation de la migration et de la mobilité. Les pratiques plurilingues sont de plus en plus importantes dans ce nouvel environnement économique, social et technologique, et représentent un défi supplémentaire pour les travailleurs. Le rapport entre l'appartenance linguistique, les compétences linguistiques et l'accès au marché du travail n'a été jusqu'ici que très peu étudié. Ce rapport est très important pour pouvoir définir quelles sont les langues qui deviennent un capital, dans quelle mesure et selon quelles conditions quelles langues deviennent un capital. En Suisse, les Offices régionaux de placement (ORP), régis par les cantons, se situent au centre de cette



évolution : les demandeurs-euses d'emploi, disposant de connaissances linguistiques différentes, et les employeurs-euses, ayant des exigences variées concernant les langues, se rencontrent à l'intérieur de cet espace ; les employé-e-s de l'ORP gèrent la communication entre ces deux acteurs. Le projet de recherche se focalisait sur l'importance de la langue, des compétences linguistiques et de l'appartenance linguistique dans le processus de recrutement. Il a étudié les conceptions et les représentations liées aux langues qui caractérisent les discours et les pratiques institutionnels. A cet effet, il s'est concentré d'une part sur les autorités chargées du recrutement et la production de contenus de leur part sur le thème « langue et marché du travail ». D'autre part, les demandeurs-euses d'emploi peu qualifié-e-s, plus touché-e-s que la moyenne par le chômage, ont été suivi-e-s dans leurs entretiens de conseil et leur recherche d'emploi au sein des ORP. Le projet s'est axé sur les questions de recherche suivantes :

1. Quel rôle jouent les compétences et les appartenances linguistiques dans les discours et les pratiques des acteurs du marché du travail (autorités du marché du travail, conseillers en personnel des offices régionaux de placement, demandeurs d'emploi etc.) ?
2. Quelles compétences linguistiques jouent un rôle dans l'accès au marché du travail ?
3. Quelles stratégies les différents acteurs adoptent-ils pour valoriser les ressources linguistiques ?
4. Le rapport du projet paraîtra en été 2015.

## Questions de langues et enquêtes statistiques

Projet en collaboration avec l'Office fédéral de la statistique (OFS)

Direction : Alexandre Duchêne, Renata Coray (CSP)  
Collaborateurs-trice-s : Philippe Humbert, Vera Prosdocimo, Julia Valle, Barbla Etter, Yohan Bühler (0.8 FTE) (CSP)

Durée : 2014-2015

Depuis 2010, l'OFS récolte chaque année des données statistiques en utilisant en premier lieu les registres des habitants qu'il complète en procédant à des enquêtes par

échantillonnage. De plus, l'OFS propose chaque année une analyse thématique approfondie sur un thème d'intérêt politique. En 2014, l'Office a réalisé pour la première fois l'étude « Enquête sur la langue, la religion et la culture » (ELRC 2014) qui sera répétée tous les cinq ans.

Dans le cadre de ce projet, nous accompagnons la direction du module « Langues » en étudiant en particulier les difficultés liées aux enquêtes statistiques sur les langues dans un pays multilingue comme la Suisse. Notre analyse traite principalement les questions suivantes :

- Selon quels critères et dans quels buts les questions relatives aux langues ont-elles été formulées dans l'enquête statistique ELRC 2014 ?
- Quels défis la formulation des questions et des explications soulève-t-elle ?
- Quels processus de négociation se mettent en place lors des interviews téléphoniques ?
- Quelles questions et quels termes posent des problèmes de compréhension et d'interprétation auprès des personnes interrogées ?
- Quelles différences peut-on observer entre les régions linguistiques ?

Afin de pouvoir répondre à ces questions, nous réalisons à la fois une analyse documentaire et une recherche ethnographique : nous examinons les documents conçus avant et pendant le projet ELRC 2014 par l'OFS et l'institut de sondage mandaté (questionnaires, supports de formation et instructions supplémentaires destinés aux enquêteurs en allemand, en français et en italien).

Pour les besoins de notre projet de recherche, l'institut de sondage et l'OFS ont réalisé des entretiens téléphoniques parallèles à l'enquête ELRC 2014 auprès d'environ 150 personnes (50 en allemand, en français et en italien) qui ont été enregistrés avec le consentement explicite des personnes sondées. De plus, nous avons assisté à des séances de formation de l'institut de sondage et accompagné les enquêteurs sur trois sites, chacun situé dans une région linguistique différente, pendant l'enquête parallèle.

## Rapport de synthèse : Plurilinguisme et monde du travail

Elaboration : Renata Coray et Alexandre Duchêne (CSP)  
Durée : 2014-2015

Le monde du travail actuel est caractérisé par une économie globalisée et une augmentation de la migration et de la mobilité. Les pratiques plurilingues sont de plus en plus importantes et posent de nouveaux défis aux entreprises et à leur main-d'œuvre. Le plurilinguisme devient une valeur commerciale et une plus-value : il est la condition préalable à la flexibilité sur le marché du travail et représente aussi souvent un élément productif. En plus des langues nationales et dites universelles, les langues des migrant-e-s jouent un rôle toujours plus important.

Depuis les années 1990, les chercheuses et les chercheurs de diverses disciplines (principalement la sociolinguistique, la sociologie, l'ethnologie, la pédagogie et l'économie) s'intéressent aux questions relatives à cette thématique. Elles et ils se focalisent en premier lieu sur le secteur des services qui dépend dans une large mesure de compétences en langues et en communication (call centers, tourisme, santé, entités administratives multilingues, etc.), mais étudient aussi sporadiquement le secteur de l'industrie où les aptitudes manuelles ne sont plus les seules qui comptent, et où les aptitudes langagières sont de plus en plus souvent nécessaires. Le rapport de synthèse reprend les publications scientifiques qui se rapportent à cette thématique.

## 4.4

### Recherche mandatée

Cette section présente les projets de recherche réalisés ou engagés en 2014 par l'Institut pour le compte de tiers.

### Évaluation de l'enseignement des langues étrangères dans la région Suisse centrale

Mandant : Bildungsdirektoren-Konferenz  
Zentralschweiz (BKZ)  
Direction : Elisabeth Peyer (0.5 EPT)  
Collaboratrices : Mirjam Andexlinger, Karolina Kofler,  
Nina Bechtiger (1.5 EPT)  
Durée : 2014-2015

L'objectif du mandat est de mettre en évidence divers aspects de l'enseignement des langues étrangères dans la région Suisse centrale. Le projet s'attache notamment à analyser si des facteurs tels que la dotation horaire, le modèle choisi (3/5 ou 3/7) ainsi que différentes variables en lien avec les élèves et le personnel enseignant ont une influence sur les compétences en langues étrangères des écoliers et écolières.

Le cœur de l'étude comporte une mesure de performance portant sur la discipline du français. Ces mesures sont réalisées à la fin du cycle primaire et de la 8<sup>ème</sup> année scolaire dans les domaines : écouter, lire, parler et écrire. À la fin de la 8<sup>ème</sup> année et à des fins de comparaison, les compétences des écoliers et écolières sont également testées en anglais, à l'écrit et à l'oral. Afin de pouvoir (mieux) rattacher les résultats des tests aux niveaux de référence européens, il est demandé à un panel d'élèves d'évaluer leurs compétences en langues au moyen d'une grille d'auto-évaluation adaptée à leur niveau, en coopération avec leurs enseignants. Un questionnaire aux élèves doit, en outre, fournir des indications relatives à des variables telles que la motivation, l'auto-efficacité ainsi que les caractéristiques de l'enseignement. Enfin, un questionnaire destiné au personnel enseignant examine les facteurs tels que le cursus de formation, le point de vue sur la matière enseignée et la culture d'enseignement.



## Portfolio européen pour les langues III

En collaboration avec l'Institut für Lehren und Lernen de la Haute école pédagogique de Lucerne  
 Direction : Hans-Peter Hodel (HEP Lucerne)  
 Accompagnement scientifique : Thomas Studer (IDP)  
 Durée : 2013-2015

Le projet se base sur les résultats d'une enquête auprès des enseignants de lycée menée au début 2011 par le Secrétariat général de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). L'enquête a montré un besoin d'articuler les nouvelles approches méthodiques de l'enseignement des langues étrangères ainsi que les moyens y relatifs à l'enseignement de la littérature. En particulier au niveau du lycée, l'apprentissage des langues est étroitement imbriqué dans un contexte littéraire-culturel. Des instruments tels que le Portfolio européen pour les langues offrent un usage concret dans la perspective des nouvelles méthodes d'enseignement ; cependant, ils ne parviennent pas à établir un lien visible à l'enseignement de la littérature. L'objectif du projet est le développement d'un module complémentaire pour la version en ligne du Portfolio européen pour les langues (PEL) III, pour l'encouragement des langues nationales dans le cadre de l'enseignement de la littérature au lycée. Un instrument innovant sera ainsi créé, qui pourra mettre en relation l'enseignement de la littérature avec les approches actuelles tels que l'approche actionnelle, les stratégies d'apprentissage, la compétence interculturelle et l'auto-évaluation. Ceci permettra également une conception élargie de la littérature, laquelle comprend en plus de la littérature de fiction, toute forme d'écriture ainsi que les films et d'autres médias. Avec cet instrument, l'apprentissage des langues nationales sera étroitement articulé aux aspects interculturels des régions linguistiques concernées. Ce module complémentaire sera intégré à la version online du PEL III. Il sera ainsi mis à disposition des enseignants et des apprenants partout en Suisse. A travers la combinaison de checklists/descripteurs déjà existants avec de nouveaux descripteurs et des tâches exemplaires y relatives en tant que bonnes pratiques, des parties spécifiques des biographies langagières seront complétées et donc valorisées. Le produit

final doit être facile d'utilisation et doit pouvoir être utile aux enseignants et aux apprenants dans une approche actionnelle et communicative de la littérature. La sensibilisation au plurilinguisme et à l'interculturalité et l'encouragement de l'autonomie des apprenants se voient ainsi conférer un rôle central.

## PIU : Publications du CELV pour l'usage pratique dans l'éducation plurilingue et interculturelle

Projet développé dans le cadre du programme 2012-2015 « Apprendre par les langues. Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle » du Centre européen pour les langues vivantes CELV de Graz (Autriche), en collaboration avec l'Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum OESZ, le Centre norvégien pour la promotion des langues étrangères dans l'enseignement et l'Université d'Uppsala (Suède)  
 Direction : OESZ  
 Collaboratrice : Evelyne Pochon-Berger (IDP)  
 Durée : 2013-2014

PIU se base sur un concept de médiation dans lequel des publications du CELV (MARILLE, PluriMobil, EPOSTL et CLIL LOTE START) seront examinées du point de vue des activités de dissémination en Autriche, Suisse, Norvège et Suède et mises en lien avec les activités nationales de promotion linguistique et interculturelle. Il s'agit avant tout de faire ressortir les idées centrales sous-jacentes aux publications du CELV dans l'optique de faire progresser la promotion de compétences plurilingues et interculturelles dans les classes plurilingues. Les plans d'implémentation de ces idées centrales, resp. des publications du CELV dans les pays membres ont été développés lors d'un workshop international en 2014. Le résultat final de ce projet est un site internet permettant aux enseignant-e-s de trouver aisément du matériel (exemples de « *best practices* ») pour l'enseignement plurilingue et interculturel : [www.ecml.at](http://www.ecml.at).

## Développement d'un concept de qualité pour l'offre de cours *fide*

Mandant : Secrétariat d'État aux migrations SEM  
 Direction : Malgorzata Barras (IDP) (0.5 EPT)  
 Collaboratrice : Mirjam Andexlinger (IDP) (0.5 EPT)  
 Durée : 2014

LE SEM a mandaté l'Institut de plurilinguisme d'élaborer un concept de qualité pour les cours de langue *fide*. Le concept de qualité doit pouvoir mener à une compréhension commune de *fide*, et soutenir l'implémentation de *fide* dans la pratique de l'encouragement linguistique. L'évaluation des retours après les formations d'introduction organisées l'année passée, ainsi que divers feedbacks que nous avons reçus de la part d'institutions de formation, ont montré qu'il existait encore des conceptions diverses de *fide*. C'est la raison pour laquelle le concept de qualité déterminera des critères de qualité pour définir en quoi consiste un cours de langue *fide*.

Le concept de qualité devrait également aboutir à l'élaboration d'un fil rouge pour l'introduction de *fide* dans la pratique de l'encouragement linguistique. Comme le paysage suisse de l'encouragement linguistique est très varié et que les cantons disposent d'une grande expérience dans le développement de la qualité, le concept de qualité doit reposer sur des bonnes pratiques et tenir compte des réalités dans les cantons et dans les régions linguistiques.

Les résultats du projet, notamment la première esquisse du concept de qualité, ont été transmis au groupe de pilotage *fide* pour le travail de finalisation et la préparation d'une phase pilote. Le rapport de projet peut être téléchargé sur le site internet de l'Institut.

## Vue d'ensemble sur l'encouragement à l'apprentissage précoce des langues en Suisse

Mandant : Jacobs Foundation  
 Direction : Raphael Berthele  
 Collaboratrice : Eva Wiedenkiller (CSP) (0.5 EPT)  
 Durée : 2014

Il existe en Suisse un grand nombre de programmes et d'offres destinés à encourager l'apprentissage des langues aux enfants en bas âge et en âge préscolaire. Cette offre est toutefois structurée de manière très variable et s'adresse à des groupes cible différents pour chaque tranche d'âge. L'objectif de ce projet était d'obtenir une vue aussi globale et systématique que possible de l'offre actuelle relative à l'encouragement précoce de l'apprentissage des langues en Suisse selon des critères choisis au préalable, permettant ainsi d'en faire la comparaison plus facilement, entre autres en fonction des groupes cible, des conditions cadre, des approches didactico-pédagogiques et des méthodes.

## Panorama détaillé des études cantonales sur l'enseignement des langues étrangères

Projet de recherche en collaboration avec la  
 Conférence suisse des directeurs cantonaux de  
 l'instruction publique CDIP  
 Direction : Eva Wiedenkiller (CSP) (0.5 EPT)  
 Durée : 2013-2014

L'introduction de deux langues étrangères dès le degré primaire, qui a lieu à différents moments en fonction des calendriers cantonaux, entraîne un bouleversement dans l'enseignement des langues étrangères à l'école en Suisse. Ce changement s'accompagne d'une vision où l'apprentissage des langues est de plus en plus orienté sur les compétences et se réfère aux échelles du *Cadre européen commun de référence* ou du *Portfolio européen des langues* ainsi que de *lingualevel*. Ces transformations touchent également les nouveaux plans d'études et les nouveaux moyens d'enseignement. Dans ce contexte,

plusieurs questions prennent de l'ampleur, dont celle des conséquences que ces innovations auront sur les objectifs et les méthodes en matière d'enseignement et d'apprentissage ainsi que sur le succès d'apprentissage. A l'échelle cantonale, il existe un nombre important d'études récentes relatives à l'enseignement des langues étrangères. D'après les premières observations, ces études se caractérisent par une grande diversité. Les objectifs, les problématiques, les objets d'étude et les approches méthodologiques, en particulier, sont considérés comme étant en partie très variables. Le projet vise à dresser un panorama détaillé des études à disposition relatives à l'enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire, en traitant ces enquêtes selon des critères choisis et en les présentant de façon systématique. En outre, ce panorama doit pouvoir constituer une aide de lecture, tant sur le plan de la méthodologie que sur celui du contenu. Le principal objectif de ce projet est de permettre la comparaison entre les différentes études à disposition en matière d'enseignement des langues étrangères et, par ce biais, de donner une visibilité adéquate aux résultats. Le point de départ des prochaines études sera par conséquent optimisé. Parmi ces dernières, on compte de nouvelles recherches à l'échelle cantonale ou régionale ainsi que l'élaboration des instruments d'évaluation permettant de vérifier si les compétences fondamentales sont acquises (HarmoS). Une vue d'ensemble peut être téléchargée sur le site internet de l'Institut.

Sprachen (Institut de didactique des langues) de la PHSG a développé des profils de compétences linguistiques spécifiques pour les enseignants de langues étrangères. Peter Lenz a occupé la fonction de consultant principal pour ce projet.

## **Profils de compétences linguistiques spécialisés pour les enseignant-e-s de langues étrangères**

Mandant : Haute école pédagogique de Saint-Gall  
PHSG  
Expertise scientifique : Peter Lenz (IDP)  
Durée : 2012-2014

De concert avec la Haute école pédagogique Vaud et la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana SUPSI, et en collaboration étroite avec la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique et la Conférence des rectrices et recteurs des hautes écoles pédagogiques COHEP, l'Institut Fachdidaktik

## 5. Collaboration

### 5.1

#### Collaboration avec des institutions suisses

Collaborer avec des institutions suisses qui se penchent également sur des questions ayant trait au bilinguisme ou au plurilinguisme est l'un des objectifs stratégiques de l'Institut, de même que l'une des tâches majeures du Centre scientifique de compétence. Cette volonté se concrétise par le biais des nombreux contacts ou projets de recherche menés en commun avec les chercheurs d'autres hautes écoles. En plus des contacts existants avec divers départements et unités de l'Université de Fribourg et de la HEP de Fribourg, de nombreux nouveaux partenariats ont par ailleurs été conclus :

#### Center for the Study of Language and Society CSLS de l'Université de Berne

Collaboration avec le CSLS dans le cadre du programme doctoral « Plurilinguisme : acquisition, formation et société ». L'IDP et le CSLS organisent conjointement régulièrement des événements et les étudiants des deux universités peuvent participer au programme doctoral des deux institutions.

#### Forum du bilinguisme Biel/Bienne

Le Forum du bilinguisme Biel/Bienne et l'Institut de plurilinguisme collaborent depuis 2009. L'Institut de plurilinguisme siège au Conseil de fondation du Forum du bilinguisme.

#### Haute école pédagogique des Grisons PHGR

L'Institut a conclu une convention avec la PHGR dans le but de réaliser des projets de recherche communs et de permettre un échange de connaissances. Cette collaboration s'est concrétisée par la création d'un poste de doctorant pour une durée de trois ans, financé par la PHGR. Le projet de thèse de doctorat en cours se consacre à l'étude de l'impact des fusions de communes dans le can-

ton des Grisons sur la langue et la culture. En outre, le CSP et la PHGR collaborent dans le cadre des projets de recherche « Rumantsch receptiv », qui mettra à disposition du matériel pédagogique pour le développement des compétences réceptives en rhéto-roman, destiné à l'apprentissage individuel et/ou à l'implémentation dans des cours de langue, ainsi que « Textes dont les niveaux sont différenciés comme support à l'apprentissage de connaissances et concepts spécifiques au domaine des sciences humaines et sociales ».

#### Fondation Langues et Cultures

La Fondation Langues et Cultures édite et diffuse *Babylonia*, la revue spécialisée dans l'enseignement des langues et en particulier l'enseignement des langues étrangères. Elle prend et soutient des initiatives visant à améliorer la connaissance des langues et des cultures en Suisse, encourage la recherche dans les domaines de la didactique, l'enseignement des langues, la psycholinguistique appliquée et la sociolinguistique, et soutient la formation des enseignant-e-s de langues ainsi que le dialogue et la coopération entre recherche et pratique. L'Institut siège depuis 2011 au Conseil de fondation et participe au financement de la coordination de la rédaction de *Babylonia*.

### 5.2

#### Partenariats de recherche du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme

Une majorité des projets de recherche menés au CSP font l'objet de partenariats avec d'autres Hautes écoles suisses. En règle générale les projets dirigés par le CSP sont réalisés en commun et les travaux des institutions partenaires sont (co)financés par le CSP.

Une autre forme de collaboration se base sur des appels d'offre du CSP portant sur la réalisation de projets de recherche. Quatre projets ont été menés dans le domaine « Enseignement et apprentissage des langues dans une perspective de plurilinguisme à l'école ».

Dans le cadre de son programme de recherche

2012–2014, le CSP adhère aux partenariats de recherche suivants :

- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI, projet « Italiano ricettivo »
- Haute école pédagogique du Canton Saint-Gall PHSG, projet « Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école »
- Haute école pédagogique des Grisons PHGR, projets « Rumantsch receptiv » et « Textes dont les niveaux sont différenciés comme support à l'apprentissage de connaissances et concepts spécifiques au domaine des sciences humaines et sociales »
- Haute école pédagogique de Schaffhouse PSHS, projet « Textes dont les niveaux sont différenciés comme support à l'apprentissage de connaissances et concepts spécifiques au domaine des sciences humaines et sociales »
- Haute école pédagogique de Lucerne, projets « Les échanges linguistiques et leur impact sur les compétences interculturelles et la motivation d'apprentissage des langues » et « Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen (MEMO) : approches d'Eveil aux langues et d'Ouverture aux cultures dans le cadre d'activités concernant le culinaire/ alimentaire en classe de L2 »
- SUPSI/DFA Locarno, projet « Recensement de profils de développement dans l'apprentissage précoce des langues étrangères à l'école »
- Università della Svizzera Italiana USI, projet « Cours de langue pour les collaborateurs de l'Administration fédérale : évaluation et analyse de l'offre et de son utilisation »
- Université de Bern, projet « Italiano ricettivo »
- Université de Genève, projet « Enseigner des genres textuels au secondaire I : approches interlinguistiques entre langue étrangère (allemand) et langue de scolarité (français) »
- Université de Lausanne, projet « Accès au marché du travail, chômage et compétences linguistiques »
- Centre pour la démocratie de l'Université de Zurich à Aarau ZDA, projet « Administration fédérale et représentation des communautés linguistiques : analyse des processus et stratégies de recrutement du personnel »

La collaboration et l'échange d'informations avec les instances concernées au niveau fédéral ou cantonal fait également partie intégrante des projets de recherche du CSP. Par exemple, les acteurs impliqués sont invités à participer activement aux projets dans le cadre de groupes d'accompagnement et à les enrichir de leur expérience.

### 5.3

#### Collaboration avec les membres associés

L'Institut associe actuellement à ses travaux plusieurs chercheurs fribourgeois ayant le plurilinguisme pour domaine de travail. Bénéficiant du statut de membres associés, ils participent à des projets communs et peuvent, s'ils le demandent, avoir accès aux infrastructures de l'Institut.

### 5.4

#### Collaboration internationale

Sur le plan international, l'Institut de plurilinguisme collabore avec les partenaires suivants :

#### **Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO de l'Université de Toronto (Canada)**

La collaboration avec le CREFO porte avant tout sur des projets communs et réguliers dans le domaine des minorités linguistiques et du plurilinguisme dans la nouvelle économie.

#### **Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN de la Universitat Autònoma de Barcelona**

Les liens avec le Groupe de recherche CIEN consistent en l'organisation régulière d'ateliers de recherche impliquant les collaborateurs participant aux projets communs de recherche. Ces rencontres ont généralement lieu tous

les six mois à Barcelone. Les travaux portent sur le plurilinguisme dans les espaces institutionnels.

### **International Network of National Language Centres INNLAC**

INNLAC se consacre à l'échange d'idées et d'expériences entre ses membres et aspire à la conduite de projets communs. L'Institut a été invité en sa qualité de Centre de compétence national à prendre part en tant qu'observateur à l'INNLAC et collabore avec plusieurs partenaires de INNLAC au projet initié par le Centre européen pour les langues vivantes CELV PIU : Publications du CELV pour l'usage pratique dans l'éducation plurilingue et interculturelle ».

### **LINEE+**

LINEE+ est une association fondée en 2011 par les partenaires de LINEE (Langues en réseau d'excellence européenne - *Languages in a Network of European Excellence*) formant un réseau de suivi pour la recherche, la promotion de la diversification linguistique et culturelle. Les membres de l'association sont des chercheurs, des étudiants et des institutions impliqués dans des études sur le plurilinguisme.

### **LingNet Europe : A Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe**

Un réseau européen d'instituts de sciences du langage a été mis en place sur l'initiative du Hermann-Paul-Centrum für Linguistik de l'Université de Fribourg-en-Brisgau. L'objectif est de favoriser les échanges et la collaboration en matière de recherche et d'enseignement, en particulier dans le domaine de la formation doctorale. Outre l'Institut de plurilinguisme, le Center for the Study of Language and Society de l'Université de Berne est également représenté, tout comme d'autres instituts et centres sis en Italie (Language Study Unit de la Freie Universität Bozen), en Belgique (Center for Grammar, Cognition and Typology,

Université d'Anvers et Department of Linguistics, Université catholique de Louvain), en Grande-Bretagne (Centre for Research in Linguistics and Language Sciences de l'Université de Newcastle) et en Espagne (Grupo de investigación en Gramática do Español, Université de Saint-Jacques-de-Compostelle).

### **Institut Max Planck de Psycholinguistique de Nimègue (Pays-Bas)**

Outre les échanges réguliers ayant lieu avec le Language Acquisition Group, des projets de recherche communs sont menés, comme le projet « Evolution of Semantic Systems EoSS » sur l'évolution des systèmes sémantiques en cinquante langues indo-européennes.

### **Scientifiques invité-e-s**

Plusieurs chercheuses et chercheurs ont effectué un séjour d'étude à l'Institut de plurilinguisme en 2014 et ont pris part aux activités scientifiques de l'Institut.

## 6. Financement

Les activités de l'Institut sont principalement financées par la Fondation Adolphe Merkle (contribution en 2014 : CHF 240 000) et par la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg (contribution en 2014 : CHF 50 000). A cela s'ajoutent les contributions de l'Université de Fribourg et de la HEP Fribourg (salaires, locaux, services centraux) et les contributions de tiers pour les projets de recherche, la recherche mandatée et le Centre national de compétence sur le plurilinguisme (contribution en 2014 : CHF 1,5 millions). Environ un tiers des frais pour la recherche du Centre de compétence a été alloué aux partenaires de recherche. En 2014, l'Institut disposait d'un budget total de quelque CHF 2,67 millions.





|  |     |
|--|-----|
| <b>1. Vorwort</b>  | 34  |
| <b>2. Institut für Mehrsprachigkeit</b>                                  | 35  |
| <b>3. Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit</b>       | 36  |
| <b>4. Forschung</b>  | 38  |
| 4.1 Forschungsbereiche   | 38  |
| 4.2 Forschungsprojekte des Instituts für Mehrsprachigkeit                | 38  |
| 4.3 Angewandte Forschung des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit      | 43  |
| 4.4 Mandatierte Forschung  | 50  |
| <b>5. Zusammenarbeit</b>   | 54  |
| 5.1 Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen                           | 54  |
| 5.2 Forschungspartnerschaften des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit | 54  |
| 5.3 Zusammenarbeit mit den assoziierten Mitgliedern                      | 55  |
| 5.4 Internationale Zusammenarbeit  | 55  |
| <b>6. Finanzierung</b>   | 57  |
| <b>7. Veranstaltungen</b>  | 110 |
| <b>8. Wissenschaftliche Beiträge</b>                                     | 111 |
| <b>9. Mitgliedschaften</b>   | 126 |
| <b>10. Partnerschaften</b>   | 127 |
| <b>11. Pressespiegel</b>   | 128 |
| <b>12. Personen</b>  | 129 |

# 1. Vorwort

Liebe Leserin, lieber Leser

Der vorliegende Jahresbericht gibt einen Einblick in die Aktivitäten unseres Instituts im letzten Jahr. Wie Sie sehen werden, ging uns auch im Jahr 2014 die Arbeit nicht aus. Die Forschung im Rahmen der Institutsprojekte (SNF-finanziert, durch Mandate, oder im Rahmen des nationalen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit KFM) ist thematisch und methodisch vielfältig. Dies ist für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter gleichzeitig attraktiv und herausfordernd. Die meisten Projekte des Arbeitsprogramms 2012-14 des nationalen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit wurden 2014 entweder beendet oder befanden sich in der Zielgeraden.

Unser Institut ist nicht nur ein Ort der Forschung, sondern auch einer des Austauschs. Diverse Gastvorträge, Workshops und natürlich auch die Aktivitäten im Rahmen des Doktoratsprogramms „Mehrsprachigkeit: Erwerb, Bildung und Gesellschaft“ gaben Fachleuten der Universität und der PH Freiburg sowie von anderen Institutionen die Gelegenheit, sich mit laufenden Fragen der Forschung auseinanderzusetzen.

Die im Jahresbericht dokumentierten Aktivitäten sind ein Resultat der Zusammenarbeit vieler Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter am Institut und an anderen, uns zugewandten Institutionen. Wir sind stolz, mit verschiedenen Partnern in allen Sprachregionen der Schweiz zusammenarbeiten zu dürfen: den Universitäten Bern, Genf, Lausanne und Zürich, der Università della Svizzera italiana, den Pädagogischen Hochschulen Graubünden, Luzern, Schaffhausen und St. Gallen sowie der SUPSI und dem Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Die vielfältigen Aktivitäten unseres Instituts sind möglich, weil wir das Vertrauen zweier Stiftungen geniessen: der Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme und der Adolphe Merkle-Stiftung. Wir werden bei unserer Arbeit von den aufmerksamen und wohlwollenden, aber immer auch kritischen Augen unseres Institutsrats und der Stiftungsräte begleitet. Ein grosser Teil unserer Arbeit findet im Rahmen des Mandates KFM statt, das erfreulicherweise in der Periode 2016–2020 weitergeführt werden kann. Bei dieser Arbeit können wir auf die gute, offene Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Kultur und der Steuerungsgruppe des Kompetenzzentrums zählen.

Das Institut, als Forschungsinstitution mit angewandter Perspektive, arbeitet gezwungenermassen im Spannungsfeld zwischen Politik, Verwaltung und Wissenschaft. Wie in vielen anderen Bereichen auch, erwarten die Politik und die Administration von der Wissenschaft klare Antworten auf drängende Fragen. Nicht immer sind diese Fragen jedoch wissenschaftlicher Natur, und es ist oft unklar, ob die Wissenschaft Antworten geben soll oder kann. Es wäre falsch und naiv, wenn wir uns über diese Spannungen beklagen würden, denn ein von der Politik gewolltes wissenschaftliches Kompetenzzentrum kann nicht völlig frei von politischen Zwängen agieren. Fragen zum Status von Sprachen, zu Sprachunterricht in der Volksschule oder zu Sprachkompetenzen der Migrantinnen und Migranten betreffen Gegenstände, die auch in der Wissenschaft selbst bereits stark mit z.T. unterschiedlichen Wertvorstellungen verbunden sind. Wir bemühen uns, unsere Rolle an der Grenze von Wissenschaft und Politik mit Bedacht zu spielen. Wir versuchen, dort, wo es vertretbar ist, Antworten zu geben, dies jedoch immer unter Wahrung der Grundsätze des wissenschaftlichen Handelns – das heisst mit einem fragenden, hinterfragenden Blick sowie im Bewusstsein, dass Uneinigkeit zwischen Experten ein Motor wissenschaftlichen Fortschritts ist.

Für das laufende Jahr steht die Erarbeitung des neuen Arbeitsprogramms des KFM an. Wir freuen uns, dass wir vom Bundesamt für Kultur das Vertrauen für ein nächstes Mandat für die Jahre 2016-2020 geniessen dürfen. Inhaltlich werden wir in diesem neuen Arbeitsprogramm eine Mischung von Themen anpacken, die gleichzeitig für eine Weiterführung des in den letzten vier Jahren Erarbeiteten steht und aber auch neue Themen in den Fokus nimmt.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen bei der Lektüre unseres Jahresberichts. Wir bedanken uns für das Interesse an unserer Institution und würden uns freuen, Sie auch im Verlauf des Jahres 2015 an einer der verschiedenen Veranstaltungen des Instituts begrüssen zu dürfen.

Prof. Dr. Raphael Berthele  
Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit

## 2. Institut für Mehrsprachigkeit

Das Institut für Mehrsprachigkeit (IFM) ist der Universität Freiburg und der Pädagogischen Hochschule Freiburg angegliedert. Seit seiner Gründung 2008 widmet sich das IFM der Forschung auf dem Gebiet der Mehrsprachigkeit in ihren sprachwissenschaftlichen, sozialen, politischen, wirtschaftlichen und pädagogischen Facetten. Forschungsschwerpunkte des Instituts sind insbesondere die Bereiche Spracherwerb, Schule und Unterricht, Migration, Arbeitswelt sowie Evaluierung von Sprachkompetenzen. Es führt eigene Forschungsprojekte durch, beteiligt sich an nationalen und internationalen Projekten und übernimmt externe Forschungs- und Entwicklungsmandate. Zu den wissenschaftlichen Mandaten des IFM gehört seit 2011 die Führung des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit (KFM), das von der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf Grundlage des Sprachengesetzes finanziert wird. Das KFM führt insbesondere angewandte Forschung zur Mehrsprachigkeit durch. Für weitere Informationen vgl. Kap. 3.

Das Jahr 2014 war geprägt durch den Abschluss mehrerer grosser Forschungsprojekte, in deren Rahmen auch Dissertationen fertig gestellt wurden. Weitere Forschungsprojekte konnten lanciert resp. vorbereitet werden. Für weitere Informationen vgl. Kap. 4.

### Doktoratsprogramm

Das Doktoratsprogramm „Mehrsprachigkeit: Erwerb, Bildung und Gesellschaft“ stellt den Doktorierenden im Forschungsbereich Mehrsprachigkeit einen strukturierten Betreuungsrahmen sowie ein substanzielles und attraktives Förderangebot zur Verfügung. Es setzt sich aus drei Modulen zusammen: allgemeine wissenschaftliche Ausbildung, Spezialisierungsrichtungen (Psycholinguistik, angewandte Linguistik, Soziolinguistik) und Soft Skills. Das Programm wird vom Institut für Mehrsprachigkeit und dem Studienbereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik der Universität Freiburg in Zusammenarbeit mit dem Center for the Study of Language and Society der Universität Bern sowie mit der Universität Lausanne durchgeführt. Zur Teilnahme an Veranstaltungen des Doktoratsprogramms sind Doktorierende der Partnerinstitutionen berechtigt.

2014 fand eine Tagung mit internationalen Referenten zur Ideengeschichte der Mehrsprachigkeit statt, eine Winter School zum Spannungsfeld zwischen Theorie und Praxis in der angewandten Fremdsprachenforschung sowie mehrere Workshops zu Themen wie Impact von Forschung, Mehrsprachigkeit in der (frühen) Kindheit oder der Auswertung und Analyse von Daten (Item-Response-Theorie, Multimodalität oder Transkription von Daten).

### Veranstaltungen

Das Institut pflegt den Austausch mit der akademischen Gemeinschaft sowie dem breiten Publikum und führt regelmässig öffentliche Veranstaltungen durch. Die Themen der Veranstaltungsreihe 2014 reichten von der SMS-Kommunikation über Sprache und Identität im Kanton Jura bis zur Repräsentation von Bewegung in der mehrsprachigen Kognition. Zusammen mit dem Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne konnte ein Kolloquium zu Sprache und Citoyenneté durchgeführt werden. Ausserdem ist das Institut aktiv an der Vorbereitung der Internationalen Deutschlehrertagung 2017 beteiligt.

### 3.

## Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit

Das Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM) wird seit 2011 vom Institut für Mehrsprachigkeit im Auftrag des Bundes geführt. Es wird von der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf der Grundlage des Sprachengesetzes finanziert. Zu den wichtigsten Aufgaben des KFM gehören die angewandte Forschung, die Vernetzung im Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung, die Dokumentation sowie die Erteilung von Auskünften zur Mehrsprachigkeit. Das KFM wird unterstützt durch eine vom Bund eingesetzte Steuerungsgruppe, die sich aus Mitgliedern der interessierten Bundesämter sowie der Erziehungsdirektorenkonferenz zusammensetzt und insbesondere zum Arbeitsprogramm des KFM Stellung nimmt. Ergänzend dazu wird das KFM durch einen international zusammengesetzten wissenschaftlichen Beirat beraten.

Die wissenschaftlichen Aktivitäten des KFM sind folgenden Schwerpunkten gewidmet:

- Die individuelle Mehrsprachigkeit und insbesondere der gleichzeitige bzw. sukzessive Erwerb von mehreren Sprachen auf verschiedenen Altersstufen und in unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen inkl. der Migrationsbevölkerung.
- Das Sprachenlehren und –lernen sowie die Beurteilung und Evaluierung von Sprachkompetenzen, d.h. pädagogische und didaktische Dispositiva des Aufbaus von mehrsprachigen Sprachkompetenzen in unterschiedlichen schulischen und ausserschulischen Sprachlernkontexten. In diesem Bereich sollen auch Beiträge zu einer validen und fairen Beurteilung von Sprachkompetenzen und zum besseren Verständnis des Impacts des Prüfens und Testens auf das Sprachenlehren und –lernen geleistet werden.
- Die wissenschaftliche Begleitung und Auswertung von Unterrichtspraktiken insbesondere unter den Gesichtspunkten von schulischen und beruflichen Sprachanforderungen, der Beurteilung von Sprachkompetenzen, der Mehrsprachigkeitsdidaktik und der sprachlichen Qualifikation von Lehrpersonen.
- Die institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit mit dem Ziel, ihre politischen, wirtschaftlichen und institutionellen Auswirkungen in der Gesellschaft zu untersuchen, wobei die Sprachen- und

die Kulturpolitik im Mittelpunkt stehen. Von Interesse ist auch die Mehrsprachigkeit im beruflichen Umfeld, wobei die Bedeutung der Sprachkompetenzen für die berufliche Selektion und Aktivität sowie die soziale Integration von besonderem Interesse ist.

Ausgehend von diesen Schwerpunkten hat das KFM im Arbeitsprogramm für die Jahre 2012-14 konkrete Projekte definiert. Diese sind anwendungsorientiert und richten sich in der Regel an die Forschungsgemeinschaft sowie die öffentliche Verwaltung. Sie können unterschiedliche Zielsetzungen verfolgen: Erarbeitung von Grundlagenwissen oder von Entscheidungsgrundlagen, wissenschaftlich gestützte Entwicklung von (Unterrichts-) Materialien, Evaluierung bspw. von Programmen und/oder Materialien, Erstellen von Syntheseberichten zum Forschungsstand in ausgewählten Bereichen, Durchführung Mandate Dritter. Für weitere Details zum Arbeitsprogramm 2012-14 vgl. Kap. 4.3.

Im Jahr 2014 konnte eine erste Gruppe von Forschungsprojekten des laufenden Arbeitsprogramms abgeschlossen werden und die Ergebnisse für die Veröffentlichung aufbereitet werden.

### Dokumentationstelle

Ergänzend zu seinen Forschungsprojekten führt das KFM eine professionelle Dokumentationsstelle im Schnittbereich von Dokumentation und Bibliothek. Damit soll sowohl den Bedürfnissen der angewandten Forschung als auch denjenigen eines breiteren Publikums Rechnung getragen werden, dem Orientierung innerhalb der Vielfalt wissenschaftlicher Ergebnisse zur Mehrsprachigkeit geboten werden und eine Anlaufstelle für Fragen rund um die Mehrsprachigkeit zur Verfügung stehen soll. Die Dokumentationsstelle umfasst eine physische Präsenz (Bibliothek) mit Monografien (ca. 32 000 Bände), Zeitschriften (ca. 1 000) und sonstigen Medien (ca. 6 000) zum Thema Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit sowie eine virtuelle Präsenz (Website) mit einem viersprachig erschlossenen virtuellen Wegweiser zu Online-Ressourcen zum Thema Mehrsprachigkeit (aktuell ca. 300 Einträge), der nach vielfältigen Kriterien durchsuchbar ist und einen angeleiteten Einstieg bietet. Als weitere elektronische Res-

source hat das KFM mit dem Aufbau eines Archivs seiner Forschungsdaten begonnen, die teilweise öffentlich verfügbar sein werden.

## Publikationen

Mit dem Ziel der benutzerfreundlichen Erschliessung von wissenschaftlichen Publikationen mit Bezug zur schweizerischen Mehrsprachigkeit erarbeitet das KFM jährlich eine Bibliographie. In die Bibliographie aufgenommen werden Zeitschriftenaufsätze, Buchkapitel, Monographien, Sammelwerke und Online-Dokumente von Forscherinnen und Forschern an Schweizer Institutionen sowie Publikationen in Schweizer Fachzeitschriften. Berücksichtigt werden Veröffentlichungen in den Landessprachen der Schweiz sowie in englischer Sprache. Bisher liegen die Ausgaben 2011-13 mit insgesamt ca. 1 000 Einträgen vor. Ergänzend steht eine laufend aktualisierte Online-Datenbank mit umfassender Recherche- und Literaturexportfunktion zur Verfügung, so dass alle Einträge auch über die Internetseite recherchierbar sind: [www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch](http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch) → Dokumentationsstelle → Bibliographie online.

In der internen Publikationsreihe werden die Forschungsberichte des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit sowie Syntheseberichte der wissenschaftlichen Forschungsliteratur zu ausgewählten Themen veröffentlicht (vgl. Kap. 8).

## Nationale Vernetzung

Wichtiges Anliegen des KFM ist die Vernetzung mit weiteren Institutionen, die Forschung im Bereich der Sprachen und der Mehrsprachigkeit betreiben. Damit sollen sowohl der Austausch zwischen den Institutionen gefördert als auch die in der Schweiz vorhandenen Forschungsexperten bestmöglich eingesetzt werden können. Dieses Anliegen wird auf vielfältige Art und Weise umgesetzt. Neben Forschungspartnerschaften mit anderen Schweizer Hochschulen zur gemeinsamen Durchführung von Projekten führt das KFM ein wissenschaftliches Netzwerk. Das Netzwerk soll den Austausch zwischen den Institutionen sowie die Sichtbarkeit ihrer Forschungsaktivitäten

stärken. Ein zu diesem Zweck aufgebautes Online-Inventar ([www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch](http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch) → Nationales Netzwerk) enthält Angaben zu den Aktivitäten der erfassten Institutionen und Kontaktangaben für weiterführende Informationen. Die Angaben stehen soweit möglich in Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch und Englisch zur Verfügung. Das Inventar kann nach unterschiedlichen Kriterien durchsucht werden (Typ, Kanton, Schlagwort) und wird regelmässig aktualisiert.

Das KFM strebt auch den Austausch mit Sprachverantwortlichen verschiedener Bildungsebenen (Bund, Kantone, Sprachregionen) sowie mit der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK an. So beteiligt sich das KFM an der Initiative *Forum Sprachen* der EDK.

## Zusammenarbeit mit der Zeitschrift *Babylonia*

Einen Schritt zur Vernetzung mit Praktikerinnen und Praktikern des Sprachunterrichts wird mittels der Zusammenarbeit mit *Babylonia*, der schweizerischen Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen gemacht. Seit November 2011 beteiligt sich das KFM an der Finanzierung der Stelle der Redaktionskoordinatorin von *Babylonia* und stellt deren Arbeitsplatz am KFM zur Verfügung. Gleichzeitig berichten Mitarbeitende des KFM regelmässig über dessen Aktivitäten in *Babylonia*.

## 4. Forschung

### 4.1 Forschungsbereiche

Das Institut für Mehrsprachigkeit (IFM) widmet sich der Forschung auf dem Gebiet der Mehrsprachigkeit in ihren sprachwissenschaftlichen, sozialen, politischen, wirtschaftlichen und pädagogischen Facetten. Das Institut deckt folgende Forschungsschwerpunkte ab:

#### **Mehrsprachige Kompetenz und Sprachkontakt**

(Prof. Dr. Raphael Berthele)

Im Zentrum dieses Bereichs steht die Beschäftigung mit der mehrsprachigen (normalen) menschlichen Sprachfähigkeit. Mehrsprachige Kompetenz als Forschungsgegenstand umfasst die Frage nach den Mechanismen und Eigenschaften mehrfachen Sprachenlernens, untersucht Sprachkontaktphänomene (Konvergenzen und Interferenzen zwischen verschiedenen Sprachen bei mehrsprachigen Personen, Sprachwandel in Kontaktsituationen) und analysiert mehrsprachige Transferprozesse (z.B. positiver Transfer beim Nutzen von Sprachkenntnissen zum Verstehen einer weiteren Sprache). Als Bezugssysteme dienen Erkenntnisse aus der Spracherwerbsforschung, der kognitiven Linguistik und der Psycholinguistik, aber auch aus der Variations- und Soziolinguistik.

#### **Spracherwerb, Unterricht, Beurteilung und Evaluation**

(Prof. Dr. Thomas Studer)

Gegenstand dieses Bereichs sind Forschungen zur Entwicklung, Diagnose und Steuerung einer mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenz. Der Bereich umfasst drei Schwerpunkte: erstens den Spracherwerb in seinen ungesteuerten, unterrichtlich gesteuerten und selbstgesteuerten Formen, zweitens die Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik mit den zentralen Aspekten Lehr- und Lernziele, Curricula und Lehrpläne sowie Methoden des Sprachenlehrens und -lernens und, drittens, die Beurteilung von Sprachkompetenzen und die Evaluation von Sprachprogrammen.

### **Gesellschaft, Institutionen und Politik**

(Prof. Dr. Alexandre Duchêne)

In diesem Bereich geht es um soziale und institutionelle Herausforderungen der Mehrsprachigkeit in der schulischen Institution, der Arbeitswelt, kulturellen und politischen Institutionen sowie in Sprachenpolitik und Rechtswesen. Mittels eines soziologischen und anthropologischen Ansatzes sollen bestimmten Sprachen und ihren Sprecherinnen und Sprechern zugeschriebene Wertigkeiten, Machtgefüge zwischen Sprachgemeinschaften, soziale Ungleichheiten sowie die Auswirkungen der Globalisierung auf Sprachpraktiken untersucht werden.

### 4.2 Forschungsprojekte des Instituts für Mehrsprachigkeit

Die Mitglieder des Instituts für Mehrsprachigkeit (IFM) haben 2014 folgende von ihnen (mit-) initiierte Forschungsprojekte geleitet oder waren an diesen beteiligt:

#### **Bewegung an der Sprachgrenze: Der Einfluss von Sprachdominanz und Sprachmodus auf den Ausdruck der räumlichen Bewegung bei Bilingualen (Französisch-Deutsch)**

Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung,  
Projekt Nr. 156121  
Leitung: Raphael Berthele (IFM)  
Mitarbeiterin: Ladina Stocker (1 VZÄ)  
Dauer: 2014-2017

Die Forschung zum sprachlichen Ausdruck räumlicher Relationen hat in den vergangenen 30 Jahren systematische strukturelle und lexikalische Unterschiede zwischen Sprachen herausgearbeitet. Einer dieser Unterschiede betrifft die Art, wie in gewissen romanischen (z.B. Französisch) und germanischen (z.B. Deutsch) Sprachen sich bewegende Figuren im Raum beschrieben werden. Während in Sprachen wie dem Französischen der zurückgelegte Weg hauptsächlich im finiten Verb ausge-

drückt wird, übernehmen diese Funktion im Deutschen unflektierbare Elemente wie Verbpräfixe, Adverbien oder Präpositionen. Obwohl dieser Unterschied nicht kategorisch, sondern graduell ist, scheint er weitreichende Konsequenzen zu haben: Die Art der Informationen, die in den beiden Sprachen normalerweise versprochen wird, unterscheidet sich grundsätzlich, wie verschiedene empirische Studien gezeigt haben. Einige Studien haben sich vor diesem Hintergrund mit der Frage auseinandergesetzt, welche Konsequenzen diese raumsprachlichen Unterschiede auf das Lernen und Gebrauchen zweier typologisch unterschiedlicher Sprachen haben. In diesem Forschungsprojekt wird in diesem Zusammenhang zwei noch offenen, miteinander verknüpften Forschungsfragen nachgegangen: Erstens wird gefragt, wie sich verschiedene Dominanzverhältnisse zwischen Französisch und Deutsch in der zweisprachigen Kompetenz des Individuums auf die sprachliche Ausgestaltung von raumbezogenen Äusserungen auswirken. Es wird also erforscht, ob und wie genau die dominante Sprache in der dominierten Sprache Spuren hinterlässt (z.B. französische Muster im Deutschen bei dominant französischen Bilingualen), und ob sich allenfalls auch in der dominanten Sprache Spuren der dominierten Sprache nachweisen lassen. Diese Fragen nach allfälligem bidirektionalem Transfer werden mit einer zweiten Fragestellung kombiniert, derjenigen nach der Rolle des Aktivierungsgrades der Sprachen der Bilingualen im Moment der sprachlichen Handlung (Sprachmodus). Sind solche Konvergenzeffekte beeinflusst durch eine gleichzeitige Aktivierung beider Sprachen, und wenn ja, sind diese Effekte grösser in der dominierten oder in der dominanten Sprache? Wir untersuchen diese Fragen mittels verschiedener Instrumente, einerseits Video-Stimuli mit Bewegungsszenen, die von bilingualen Individuen in zwei Konditionen und zwei Sprachen beschrieben werden (monolingualer vs. bilingualer Modus, Deutsch vs. Französisch). Eine Reihe von Frageitems und Tests erlaubt es, die aufgrund theoretischer Annahmen wichtigen individuellen Variablen der Versuchspersonen zu erheben und deren Einfluss auf die abhängigen sprachlichen Variablen statistisch zu modellieren.

## **Formulierung, Inszenierung, Instrumentalisierung der deutsch-französischen Sprachgrenze im touristischen Kontext**

Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung,  
Projekt Nr. 143184

Leitung: Iwar Werlen (Universität Bern) und  
Alexandre Duchêne (IFM)

Mitarbeiterinnen: Larissa Schedel (IFM) (1 VZÄ),  
Liliane Meyer Pitton (UniBE) und Dominique  
Knuchel (UniBE)

Dauer: 2013-2015

Das Projekt betrachtet die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz, indem es ihre Verwendung in touristischen Diskursen und Aktivitäten untersucht. Dieser Blick auf die Sprachgrenze verankert die Schweizer Mehrsprachigkeit im Kontext der Globalisierung und der damit zusammenhängenden sozioökonomischen Veränderungen. Die Forschung konzentriert sich auf zwei an der Sprachgrenze liegende Regionen in den Kantonen Wallis und Freiburg, nämlich Sierre/Siders und Murten/Morat, in welchen der Tourismus eine wichtige wirtschaftliche Rolle spielt. In ethnographischer Vorgehensweise wird untersucht, welche Rolle die Sprachgrenze bzw. die Zweisprachigkeit für touristische Angebote, wie z.B. Werbe- und Informationsmaterial, die Organisation touristischer Institutionen und die Durchführung touristischer Aktivitäten, spielt. Dabei interessiert auch, inwiefern die Sprachgrenze im touristischen Raum (Sprachenlandschaft) inszeniert wird. Ziel des Projekts ist es zu zeigen, wie Sprache – hier in Form der Sprachgrenze und Zweisprachigkeit – in einem für die Schweiz wirtschaftlich relevanten Sektor verwendet wird und welche Folgen dies konkret für die lokale Sprachsituation und die Sprecher der jeweiligen Sprachen hat. Das Projekt schliesst damit die Forschungslücke zwischen der traditionellen Mehrsprachigkeitsforschung und der marktwirtschaftlich ausgerichteten empirischen Tourismusforschung.



## Basisstandards in Rumantsch Grischun im Rahmen eines multilingualen Kompetenzmodells für Rätoromanen

Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung,  
Projekt Nr. 135407  
Leitung: Georges Darms (Universität Freiburg) und  
Thomas Studer (IFM)  
Mitarbeitende: Elisabeth Peyer, Silvana Camenisch,  
Susanne Graber, Bernhard Lindt-Bangerter (UNIFR)  
Dauer: 2011-2014

Dieses Projekt widmet sich der Frage, wie gut Schülerinnen und Schüler der rätoromanischen Schule ihre Schulsprachen (Rätoromanisch und Deutsch) nach Beendigung der obligatorischen Schulzeit im Minimum beherrschen sollten. In einer ersten Projektphase werden zu dieser Frage Interviews mit verschiedenen Expertinnen und Experten der rätoromanischen Schule sowie mit Vertreter/innen von weiterführenden Schulen durchgeführt. Auf der Grundlage der Resultate dieser Interviews sowie einer Dokumentenanalyse werden anschliessend Kompetenzbeschreibungen zusammengetragen, erarbeitet und validiert, die auch als Elemente eines Kompetenzmodells dienen sollen, das der spezifischen multilingualen Situation der rätoromanischen Schüler/innen und Schüler Rechnung trägt. Auf der Basis dieses Modells soll dann das Testkonstrukt definiert und in Testaufgaben operationalisiert werden, sodass schliesslich die bei den Schüler/innen effektiv vorhandenen Sprachkompetenzen erhoben werden können.

Ziel des Projekts ist es, für die Schulsprachen der Rätoromanen ein soweit wie möglich validiertes Kompetenz-Beschreibungs- und -Erfassungs-Instrumentarium und darauf bezogene, theoretisch und empirisch abgestützte Basisstandards zur Verfügung zu stellen, wobei das Hauptaugenmerk auf der 6. Klasse als wichtiger schulischer Schnittstelle liegen soll. Mit diesem Instrumentarium wird eine praktische Zielsetzung in Analogie zu HarmoS verfolgt, wobei es in diesem Projekt zentral darauf ankommt, der spezifischen Mehrsprachigkeits- und Minderheitensituation der Rätoromanen gerecht zu werden.

## Mehrsprachigkeit und Lebensspanne

Sinergia-Projekt des Schweizerischen Nationalfonds  
Nr. 130457

Leitung: Raphael Berthele (IFM) mit den  
Universitäten Bern (Bruno Moretti, Iwar Werlen),  
Freiburg (Didier Maillat) und dem Humanities  
Lab der Universität Lund, Schweden (Marianne  
Gullberg)  
Dauer: 2010-2014

In diesem Projekt werden Dimensionen der Mehrsprachigkeit erforscht, die bisher in der Wissenschaft wenig beachtet wurden. Im Zentrum steht die Frage, wie sich Kompetenzbereiche, die für das Lernen und den Gebrauch mehrerer Sprachen grundlegend sind, im Verlauf der Lebensspanne verändern. Die sprachlichen Bereiche, die betrachtet werden, werden der multifaktoriellen Natur des Sprachenlernens und -gebrauchens gerecht und decken die folgenden Themen ab:

- Psycholinguistische Prozesse in den ersten Minuten der Konfrontation mit einer typologisch sehr weit entfernten neuen Sprache
- Pragmatische Prozesse (Inferenzen) in einer Fremdsprache/Zweitsprache
- Potenzial mehrsprachiger Repertoires beim Erschliessen unbekannter fremdsprachlicher Texte in typologisch nahen Sprachen
- Soziolinguistische Aspekte rund um wichtige biographische Umbrüche in Ausbildung und Berufsleben

Die Komponenten in diesem Projekt werden dabei nicht einfach parallel erforscht, sondern in einer integrierten Sichtweise. Alle Teilprojekte teilen dabei wichtige Prämissen. Erstens stehen die Ressourcen (sprachlicher, kognitiver, pragmatischer und sozialer Natur), die zur dynamischen Entwicklung der Mehrsprachigkeit im individuellen Repertoire im Verlauf der Lebensspanne beitragen, im Zentrum des Erkenntnisinteresses. Für die oben genannten Teilbereiche geht es also darum, zu erforschen, wie sich diese Ressourcen und ihr Gebrauch im Verlauf der Lebensspanne verändern. Zweitens interessieren sich alle Teilprojekte für (z.T. sehr) partielle Kompetenzen in Fremdsprachen und nicht für sogenannte „perfekt“ zwei-



oder mehrsprachige Individuen. In diesem Projekt soll ein grösserer Bogen insbesondere auch über das Lebensalter Erwachsener gespannt werden. Durch Abstimmung der unabhängigen Variablen und einen gemeinsamen Datenpool sollen die oben aufgelisteten Teilbereiche der mehrsprachigen Kompetenz systematisch erforscht und nicht nur mit der zentralen Variable Alter, sondern auch miteinander in Beziehung gesetzt werden.

2014 wurde im Rahmen des Projekts mehrere Dissertationen abgeschlossen. Zudem ist 2014 eine Sondernummer des VALS-ASLA Bulletins zum Thema erschienen.

## Neue Sprechende im mehrsprachigen Europa: Chancen und Herausforderungen

European Cooperation in Science and Technology,  
ISCH COST Action IS1306

Leitung: Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt  
University Edinburgh, UK)

Leiter Arbeitsgruppe „Transnational workers“:  
Alexandre Duchêne (IFM)

Mitarbeit Schweiz: Federica Diemoz (Universität  
Neuchâtel), Matthias Grünert (Universität Freiburg),  
Martina Zimmermann (IFM), Barbla Etter (IFM)

Dauer: 2013-2017

Globalisierung, grössere Mobilität und transnationales Networking verändern die sprachliche Ökologie moderner Gesellschaften. Im vorliegenden COST-Projekt stehen Mehrsprachige im Fokus dieser Prozesse, indem die Herausforderungen und Chancen untersucht werden, die mit dem Erwerb, der Nutzung und dem Verstanden-Werden als „neuem Sprechenden“ (*new speaker*) einer Sprache im Kontext eines mehrsprachigen Europas einhergehen. „Neue Sprechende“ sind aus dieser Perspektive alle mehrsprachigen Bürger und Bürgerinnen, die durch die Beschäftigung mit anderen Sprachen als ihrer „Mutter-“ oder „nationalen“ Sprache(n) existierende soziale Grenzen überwinden, ihre eigenen sprachlichen Kompetenzen neu definieren und ihre sozialen Gewohnheiten kreativ (um)strukturieren müssen, um sich an neue und ineinander übergehende sprachliche Räume anzupassen. Das

Netzwerk erleichtert den strukturierten Dialog und die Zusammenarbeit zwischen Vertreterinnen und Vertretern dreier Forschungsgebiete im Bereich der Mehrsprachigkeit: regionale Minderheiten, Einwanderinnen und Einwanderer, sowie transnationale Arbeitende. Durch das Netzwerk wird das Projekt Gemeinsamkeiten der drei Bereiche herausarbeiten, die Profile „neuer Sprechender“ in verschiedenen mehrsprachigen Kontexten vergleichen und ein holistisches Verständnis dieses neuen soziolinguistischen Paradigmas entwickeln. Dieses kann dabei helfen, das Funktionieren von Sprachen auf allen Niveaus zu überdenken: in Bildung, Gesundheit, Arbeit, Familie, Gemeinschaft, Medien, Cyberspace und öffentlichen Institutionen.

## Marketing und Kommodifizierung im Medizintourismus in die Schweiz

Durchführung: Sebastian Muth (post-doc Projekt)

Im Einklang mit der wachsenden Bedeutung von Sprachkompetenz im Neoliberalismus bedarf insbesondere die international operierende Gesundheitsindustrie zunehmender Multilingualisierung als Mittel ökonomischer Expansion. Vergleichbar mit anderen Dienstleistungsindustrien der „New Economy“ die auf eine internationale Klientel ausgerichtet sind, bedeuten Sprachkenntnisse und mehrsprachige Repertoires hier einen ökonomischen Mehrwert für Gesundheitsdienstleister. Medizin- oder Gesundheitstourismus in die Schweiz ist kein Massenprodukt wie zum Beispiel in Deutschland oder Litauen, sondern erreicht seinen ökonomischen Mehrwert durch Individualisierung mit mehrsprachigen und hochqualifizierten Betreuenden die zwischen Patienten und Ärzten sowie Pflegepersonal vermitteln. Mit der Hilfe ethnografischer Feldforschung und Experteninterviews versucht dieses Projekt zu zeigen, wie Schweizer Gesundheitsdienstleister, private Patientenvermittler im Ausland sowie Marketingagenturen Mehrsprachigkeit valorisieren und gleichzeitig ein Bild der Schweiz konstruieren, das weitverbreitete Attribute wie Qualität, Präzision, Wohlstand und Stabilität, eine intakte Umwelt, eine mehrsprachige Bevölkerung sowie Diskretion mit individuellen Erwartungen an Spitzenmedizin verbindet. Das Zusammenspiel

von Marketingstrategien, die die Schweiz als einzigartige touristische Erfahrung darstellen mit einer kapitalintensiven Dienstleistungsindustrie wird hierbei auch neue Perspektiven auf die Valorisierung nationaler Stereotypen im Neoliberalismus aufzeigen.

### **Dialekt–Standard–Variation im ungesteuerten Zweitspracherwerb des Deutschen – kognitive und soziolinguistische Aspekte**

Durchführung: Andrea Ender (Habitationsprojekt)

Der ungesteuerte Zweitspracherwerb (des Deutschen) stand bereits in verschiedenen Studien im Mittelpunkt. Dennoch wurde Dialekt–Standard–Variation in Input und Output als eine Konsequenz des besonderen soziolinguistischen Kontexts weitgehend vernachlässigt. Das vorliegende Projekt stellt ungesteuerten Spracherwerb im Deutschschweizer Kontext in den Vordergrund und untersucht die Frage, wie Dialekt und Standard in lernersprachlichen Systemen interagieren. Das Korpus der Untersuchung besteht aus transkribierter mündlicher Sprachproduktion in Interviews, elizitierten Daten einer Übersetzungsaufgabe und metalinguistischen Beurteilungen von erwachsenen Migrant/innen im Schweizer Mittelland. Ihr Spracherwerbsprozess ist wesentlich von alltäglichem Kontakt mit dem Dialekt und, in einem gewissen Ausmaß, mit gesprochener (und geschriebener) Hochsprache geprägt. Die Sprachverwendung der teilnehmenden Personen wird mit Fokus auf den Gebrauch von dialektalen und standardsprachlichen Elementen sowie auf bestimmte sprachliche Konstruktionen, die sich in Dialekt und Standard deutlich unterscheiden, analysiert; die Ergebnisse werden durch die elizitierten Daten abgestützt. Des Weiteren wird genauer betrachtet, welche unterschiedlichen Einstellungen zu den Varietäten und Erfahrungen mit Dialekt und Standard die Zweitsprachsprecher/innen in ihrem Spracherwerb und -gebrauch beeinflussen. Die kognitiv und soziolinguistisch ausgerichtete Analyse der Daten soll aufzeigen, wie die Lernenden Variation im Input wahrnehmen und selbst Variation produzieren. Das Projekt verfolgt damit das Ziel, zu einem umfassenderen Verständnis von erwachsenem Zweit-

spracherwerb und Zweitsprachgebrauch, besonders im Hinblick auf dialektale und soziolinguistische Variation, beizutragen.

### **Gemeindefusionen an der Sprachgrenze Graubündens und ihre Konsequenzen für (Minderheits) Sprachen**

Betreuer des Dissertationsprojekts: Alexandre Duchêne (IFM), Georges Darms (Universität Freiburg)

Doktorandin: Barbla Etter (IFM) (0.5 VZÄ)

Dauer: 2011-2015

Dieses Dissertationsprojekt untersucht sprachliche und kulturelle Diskurse, welche im Verlauf von Gemeindefusionsprojekten im Kanton Graubünden zu Tage treten. Die politischen Strukturreformen sind zurzeit ein wichtiges Thema auf der politischen Agenda und besonders an den Sprachgrenzen in Graubünden spielen die Themen Sprache und Kultur eine wichtige Rolle in Fusionsdiskussionen. Eine Fusion kann zu neuen Sprachzusammensetzungen in einer Gemeinde führen, welche Auswirkungen auf die Amts- und Schulsprachen haben und bei den Sprachminderheiten Befürchtungen auslösen, verdrängt oder marginalisiert zu werden. Diese Arbeit möchte ergründen, unter welchen Bedingungen Sprache in Fusionsprozessen eine Rolle spielt und wie sich das zeigt, warum Sprache eine Rolle spielt und welche Konsequenzen Strukturreformen für Sprachen haben. Mit Hilfe eines historiographischen Ansatzes und der institutionellen Ethnographie, versucht die Arbeit, aktuelle Sprachdebatten und Sprachpraktiken, politische Entwicklungen und Spannungen zwischen den Sprachgruppen zu erfassen.

## Evolution of Semantic Systems EoSS

Eine gemeinsame Forschungsinitiative der Gruppe Evolutionary Processes in Language and Culture und des Projekts „Categories across Language and Cognition“ am Max Planck Institut für Psycholinguistik Nijmegen (Niederlande)  
Durchführung: Raphael Berthele und Martina Zimmermann (IFM)  
Beginn: 2010

Ziel von EoSS ist es, zu untersuchen wie sich Bedeutungen über Raum und Zeit hinweg verändern. Unser Interesse gilt dabei folgenden Kategorien: Behältern (unterschiedliche Objekte), Farben (Objekteigenschaften), Körperteilen (Objektbestandteile) und räumlichen Beziehungen (Beziehungen zwischen Objekten). Im Rahmen der Studie sollen für 50 indogermanische Sprachen Daten von jeweils 20 Sprecher/innen erfasst werden. Die Studie ist auf eine Laufzeit von mehreren Jahren angelegt; die zweijährige Datenerhebungsphase startete im Januar 2011. Die Arbeiten werden von den Mitgliedern des EoSS-Forschungskonsortiums ausgeführt. Das Institut für Mehrsprachigkeit hat Daten zu Berndeutsch und Rätoromanisch (Vallader) erhoben und kodiert. In Zusammenarbeit mit Claudia Cathomas von der Universität Bern wurden zusätzlich Daten zu Deutsch von rätoromanischen Sprechenden erhoben.

## Bewilligte Projekte

A Web of Care: Sprache als Ressource und die Organisation von Arbeit in der Schweizer Gesundheitsindustrie, Gesuchsteller: Alexandre Duchêne, Schweizerischer Nationalfonds, Projektförderung, Projekt Nr. 159852, 2015-2018, CHF 314 680.

Das Erlernen der spanischen Sprache als Minderheitensprache in Schweizerdeutschen und Französischen Kontexten: Eine Studie über die Schreibfähigkeiten von Kindern mit spanischen Wurzeln, Gesuchstellerin: Verónica Sánchez Abchi, Schweizerischer Nationalfonds, Marie Heim-Voegtlin Beiträge, Nr. 151452, 2015-2016, CHF 225 598.

## 4.3

### Angewandte Forschung des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit

Das Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM) betreibt angewandte Forschung in den folgenden Bereichen: Individuelle Mehrsprachigkeit, Sprachen Lehren und Lernen, Sprachkompetenzen beurteilen und evaluieren, und Institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Es arbeitet dabei mit weiteren schweizerischen Universitäten und Pädagogischen Hochschulen zusammen (vgl. Kap. 5.2). Sein Arbeitsprogramm 2012-14 umfasst folgende Projekte:

## Bereich

### Individuelle Mehrsprachigkeit

### Herkunftssprache und Schulsprache: Sind Sprachkompetenzen übertragbar?

Leitung: Amelia Lambelet (KFM)  
Mitarbeitende: Fabrício Decândio und Carlos Pestana (KFM) (1 VZÄ), Magalie Desgrappes (Universität Freiburg)  
Dauer: 2012-2015

Ziel des Projekts ist die Untersuchung potenzieller Transfers zwischen der Herkunfts- und der Schulsprache bei Schülerinnen und Schülern, die Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) besuchen, insbesondere hinsichtlich schriftlicher Rezeption und Produktion. Im vorliegenden Projekt interessieren wir uns für das Leseverständnis und die schriftliche Produktion in der Zweitsprache von 8-9 jährigen Kindern. Wir untersuchen ebenfalls, ob Transfers zwischen Erst- und Schulsprache bei typologisch nahe verwandten Sprachen ausgeprägter sind als bei entfernteren Sprachen. Im Rahmen der Untersuchung testen wir bei Kindern portugiesischer Herkunft der 5. bis 6. Primarschulklasse (gemäss HarmoS) die Kompetenzen in Portugiesisch und in der Schulsprache (Französisch bzw. Deutsch) zu drei verschiedenen Zeitpunkten.

## Italiano ricettivo (*Capito?*)

In Zusammenarbeit mit der Universität Bern und dem Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI

Koordination: Amelia Lambelet (KFM)

Leitung: Bruno Moretti (Universität Bern und OLSI)

Mitarbeiterinnen: Sabine Christopher Guerra, Elena Pandolfi und Barbara Somenzi (OLSI)

Dauer: 2012-2014

Im Projekt „Italiano ricettivo“ wurde bis Anfang 2014 das Unterrichtsmaterial *Capito?* entwickelt, das sowohl für den selbstständigen Spracherwerb als auch im Sprachunterricht eingesetzt werden kann. Ziel von *Capito?* ist der Aufbau von rezeptiven Italienischkenntnissen, um so einen Einstieg in Sprache und Kultur des Tessins (und Graubündens) zu erlauben. Die Ausrichtung auf die rezeptive Mehrsprachigkeit fördert eine auf gegenseitige Verstehenskompetenzen gestützte Kommunikation und das Prinzip des lebenslangen Lernens. Der Ansatz richtet sich an französischsprachige Erwachsene und an deutschsprachige mit guten Französischkenntnissen. Französisch übernimmt jeweils die Funktion als Brückensprache.

## Rumantsch receptiv (*Chapeschas*)

In Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Graubünden PHGR

Koordination: Amelia Lambelet (KFM)

Leitung: Manfred Gross (PHGR)

Mitarbeitende: Rico Cathomas, Selina Clagluna, und Irina Lutz (PHGR)

Dauer: 2013-2015

Das Projekt „Rumantsch receptiv“ ist ein Projekt zur Entwicklung von Unterrichtsmaterialien für das Selbststudium und/oder die Implementation in Sprachkursen (Web-Applikation [www.chapeschas.ch](http://www.chapeschas.ch)). Ziel dieses Projektes ist es, eine Methode für die Entwicklung der rezeptiven Kompetenzen im Romanischen (Idiome) bereitzustellen. Diese Methode soll den Zielgruppen ermöglichen, sich Hör- und Lesekompetenzen in der rätoromanischen

Sprache anzueignen, welche die Grundlage für die rezeptive Sprachkompetenz bilden. Um die Entwicklung von rezeptiven Sprachkompetenzen zu ermöglichen, legt das Sprachlehrmittel *Chapeschas* den Fokus auf die Ähnlichkeit zwischen den Sprachen (vor allem zwischen den lateinischen Sprachen, bezüglich des Wortschatzes, aber auch zwischen dem Deutschen, Englischen und Rätoromanischen), auf das integrative Erlernen des Grundwortschatzes sowie auf eine kognitive Erschliessung von Hör- und Lesetexten. Es entwickelt Strategien für ein Lese- und Hörverstehen, die relativ rasch eine minimale Vertrautheit mit der rätoromanischen Sprache schaffen.

## Synthesebericht: Frühes Fremdsprachenlernen: Zum Stand der Forschung

Bearbeitung: Amelia Lambelet und Raphael Berthele und (KFM)

Dauer: 2013-2014

Der Synthesebericht zum Thema frühes Fremdsprachenlernen beschäftigt sich mit dem (schulischen) Erlernen von Fremdsprachen bei Kindern. Dafür werden internationale Studien zum Thema herangezogen und ein besonderer Fokus auf wissenschaftliche Studien im schweizerischen Kontext gelegt. Der Bericht versteht sich als wissenschaftliches Referenzwerk, in dem quantitative und qualitative Studien rezipiert werden, die der schweizerischen, europäischen oder internationalen Grundlagen- und Auftragsforschung entspringen. Die Studien werden mithilfe eines Kriterienrasters analysiert und ihre Ergebnisse in verschiedene Unterthemen aufgeteilt. Der Bericht soll dem allgemeinen Nutzen der wissenschaftlichen Gemeinschaft und anderer interessierter Akteure dienen. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf Fragen der Effizienz und Effektivität des frühen Fremdsprachenlernens und -lehrens. Der Bericht ist im Herbst 2014 in Französisch, Deutsch und Italienisch erschienen. Eine überarbeitete und erweiterte Fassung in Englisch erscheint 2015 als Buchpublikation bei Palgrave MacMillan (Pivot).

## Bereich

Sprachen lehren und lernen,  
Sprachkompetenzen beurteilen und  
evaluieren

### Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen: Beurteilungsinstrumente als Bindeglied zwischen Standards, Curricula, Unterricht und Lernen

In Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule St. Gallen PHSG und der Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana SUPSI/DFA, Locarno

Leitung: Peter Lenz (KFM), Wilfrid Kuster und Mirjam Egli (PHSG), Gé Stoks (SUPSI/DFA)  
Mitarbeitende: Katharina Karges und Anna Kull (KFM) (1 VZÄ), Thomas Roderer (PHSG) und Daniela Kappeler (SUPSI/DFA)  
Dauer: 2012-2015

In diesem Projekt werden auf der Grundlage von Theorie, Lernzielbeschreibungen (inkl. HarmoS-Bildungszielen und Curricula), Erfahrungswissen und empirischen Daten zum tatsächlichen Lernen Entwicklungsdimensionen erfasst und beschrieben, die in einem Sprachunterricht, der sich an der Strategie der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) von 2004 orientiert, wichtig sind. Im Vordergrund stehen interaktive und produktive kommunikative Sprachfertigkeiten (Sprechen und Schreiben) und deren „Zubringerkompetenzen“ (z. B. Wortschatzkenntnisse); handlungsorientierte Beurteilung soll dabei mit diagnostischer Beurteilung verbunden werden. Zusätzlich sollen ausgewählte einzelsprachenübergreifende Kompetenzen beschrieben werden, die oft als Aspekte von „Mehrsprachigkeitskompetenz“ genannt werden, insbesondere die Bewusstheit für Sprachen und Kulturen und lernstrategische Kompetenzen; in diesem Zusammenhang wird punktuell auch die lokale Schulsprache einbezogen. Die Beschreibungen der Entwicklungsdimensionen sollen verschiedenen Akteuren, die mit dem Sprachunterricht zu tun haben, insbesondere Unterrichtenden und Lernenden, aber auch Eltern und

Bildungsverantwortlichen, als Leitlinie für das Verständnis des Lernweges dienen. Zur Erfassung der relevanten Kompetenzen werden Beurteilungsinstrumente entwickelt, welche möglichst unterrichtsnah sind und von den Unterrichtenden sowie den Schüler/innen selbstständig eingesetzt werden können. Aufgrund ihres (im Projekt zu schaffenden) Bezugs zu Entwicklungsdimensionen wird erwartet, dass sie für diagnostische und formative Zwecke geeignet sind, d. h. dass aufgrund der Ergebnisse für den Unterricht relevante Lern-Feedbacks und Lern-Feedforwards gegeben werden können.

### Task Lab: Untersuchungen zum besseren Verständnis und zur Erhöhung der Validität von kommunikativen Testaufgaben

Leitung: Peter Lenz  
Mitarbeiterinnen: Malgorzata Barras, Katharina Karges (KFM) (1 VZÄ)  
Dauer: 2014-2015

Im Frühjahr 2017 lässt die EDK erstmals die Erreichung der Grundkompetenzen in der ersten Schulfremdsprache überprüfen, und zwar am Ende der Primarstufe. Das Projekt *Task Lab* leistet im Bereich des computerbasierten Testens von Leseverstehenskompetenzen wichtige Vor- und Grundlagenarbeiten dafür. Ziel ist einerseits eine aktuelle, dem Lesen am Computer angepasste Fassung des Leseverstehenskonstrukts und andererseits die Entwicklung und empiriegestützte Validierung von Aufgabenprototypen mittels quantitativer und qualitativer Methoden.

### Synthesebericht: Sprachentesten im Zusammenhang mit Niederlassungsentscheiden: Zum Stand der Forschung

Bearbeitung: Peter Lenz und Evelyne Pochon-Berger (KFM)  
Dauer: 2012-2014

Der Synthesebericht des Bereichs „Sprachen lehren und lernen, Sprachkompetenzen beurteilen und evaluieren“

ren“ befasst sich mit dem Thema Beurteilung und Testen von Sprachenkompetenzen im Zusammenhang mit Niederlassungsentscheiden, d. h. mit Überprüfungen von Sprachkompetenz (in aller Regel in einer Amts- oder Landessprache), die bei Entscheidungen hinsichtlich des rechtlichen Aufenthaltsstatus in Staaten herangezogen werden. Diese Entscheidungen können die Einreise, Veränderungen des Aufenthaltsstatus (z. B. die Einbürgerung) sowie die Verlängerung (oder Nichtverlängerung) des Aufenthalts betreffen. Erfolg und Nichterfolg bei Überprüfungen der Sprachkompetenz stehen also in vielen Fällen in engem Zusammenhang mit Entscheidungen grosser Tragweite im Leben von Individuen. Der Bericht versucht den internationalen wissenschaftlichen Diskurs zu dieser Thematik, soweit er sich in der Disziplin des Language Testing und Assessment und dessen engerem Umfeld bewegt, nach Schwerpunkten geordnet darzustellen. Der Bericht ist 2014 in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch erschienen.

### **Der Einfluss von fremdsprachendidaktischen Verfahren auf das Sprachenlernen von erwachsenen Migrantinnen und Migranten in niederschweligen Sprachkursen**

Leitung: Peter Lenz (KFM)

Mitarbeiterinnen: Malgorzata Barras, Fabienne Manz, Evelyne Pochon-Berger (KFM) (1.5 VZÄ)  
Dauer: 2012-2015

Im Rahmen des Zweitsprachenunterrichts für erwachsene Migrantinnen und Migranten gibt es wenig gesichertes, d. h. auch empirisch untermauertes Wissen darüber, wie der Sprachunterricht für das Publikum, das spezifisch in sogenannten niederschweligen Sprachkursen anzutreffen ist, hinsichtlich wesentlicher Aspekte (z. B. Wortschatzarbeit) optimal gestaltet werden soll. Das Ziel dieses Projekts besteht insbesondere darin, erfolgversprechende didaktische Elemente in ein Kurskonzept für den Unterricht von schulungsgewohnten Migrantinnen und Migranten zu integrieren und dieses in der Praxis mit einem eher konventionellen Kurskonzept im Rahmen einer empirischen Studie zu vergleichen. Mittels einer experi-

mentellen Untersuchungsanlage soll überprüft werden, ob unterschiedliche didaktische Parameter auch zu unterschiedlichen, v. a. unterschiedlich guten Lern-Outcomes führen. Falls dies der Fall ist, können ggf. begründete didaktische Empfehlungen für den untersuchten Kurstyp gemacht werden.

### **Mehrsprachigkeitssequenzen im Geschichtsunterricht: Prozesse beim Lösen von Interkomprehensionsaufgaben und geeignete Profile von Lernenden**

Leitung: Amelia Lambelet (KFM)

Mitarbeiter: Pierre-Yves Mauron (KFM) (0.6 VZÄ)  
Dauer: 2012-2015

Das Ziel des Projekts ist zweifach: Einerseits sollen Arbeitsblätter, die 2009 im Rahmen von Materialentwicklungen für eine Didaktik der Interkomprehension auf Sekundarstufe II entwickelt wurden (Lesen von Texten in der Quellsprache im Geschichtsunterricht), für die Sekundarstufe I angepasst werden. Zweitens sollen die Prozesse beleuchtet werden, die beim Verstehen von Texten in einer unbekannten Sprache in der Schule (Geschichtsunterricht auf Sekundarstufe I) eine Rolle spielen. Es soll ferner untersucht werden, inwieweit eine punktuelle Didaktik der Interkomprehension hinsichtlich kognitiver und interaktionaler Prozesse eingesetzt werden kann, und für welche Profile von Lernenden dieser Ansatz (nicht) sinnvoll ist. Als konkretes Ergebnis werden didaktische Materialien für die Verwendung im Unterricht ab 2015 unentgeltlich zur Verfügung stehen.

### **Binnendifferenzierte Sachtexte als Unterstützung für den Erwerb von domänenspezifischen Wissensbeständen und Konzepten**

Leitung: Markus Kübler (Pädagogische Hochschule Schaffhausen), Manfred Gross und Sabine Bietenhader (Pädagogische Hochschule Graubünden)

Dauer: 2012-2015



Sachtexte in Schulbüchern sind oft selbst für durchschnittlich begabte Kinder zu schwer; für schwächere Lernende und für Kinder mit Deutsch als Zweitsprache sind sie in der Regel sprachlich überfordernd. Binnendifferenzierte Sachtexte sind deshalb eine Notwendigkeit für eine inklusive Schule. In einem ersten Schritt soll im vorliegenden Projekt – ausgehend vom aktuellen Stand der Forschung – ein handhabbares Modell schwierigkeitsgenerierender Textmerkmale entwickelt werden, aus welchem praxisnahe und praktikable Gütekriterien für verständliche Sachtexte abgeleitet werden können. Auf der Grundlage dieser Modellierung werden binnendifferenzierte thematisch orientierte Sachtexte in verschiedenen Schwierigkeitsstufen entwickelt und im schulischen Kontext eingesetzt. Untersucht wird anschliessend, inwiefern sich die unterschiedlichen Textniveaus auf den Leistungszuwachs der Kinder im Alter von 9 bis 11 Jahren auswirken.

### **Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen und Sprachlernmotivation**

Leitung: Sybille Heinzmann (Pädagogische Hochschule Luzern)  
Mitarbeiterin: Nicole Schallhart (PH Luzern)  
Dauer: 2012-2014

In diesem Forschungsprojekt wurde untersucht, welche Auswirkungen sprachliche Austauschaktivitäten auf die Entwicklung interkultureller Kompetenzen, interkultureller Einstellungen und die Sprachlernmotivation von Lernenden der Sekundarstufe II haben. Dabei sollte auch der Frage nachgegangen werden, ob sich für Austauschprogramme gewisse Erfolgskriterien und –bedingungen ausmachen lassen. Dazu wurden Austauschaktivitäten in unterschiedlichen Sprachgebieten und von unterschiedlicher Dauer in die Studie mit einbezogen.

### **Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen MEMO: Sprach- und kulturvergleichende Ansätze am Beispiel der Esskultur im Fremdsprachenunterricht**

Leitung: Victor Saudan (Pädagogische Hochschule Luzern)  
Mitarbeiterinnen: Elke Kappus und Claudia Wespi (PH Luzern)  
Dauer: 2012-2015

Das Projekt geht der Frage nach, wie interkulturelle Kompetenz und transkulturelle Reflexivität im Sinne der ELBE-Zielsetzungen im Fremdsprachenunterricht (2. Landessprache) gefördert werden bzw. werden können. Das Projekt fokussiert dabei exemplarisch den Bereich der Esskultur und dessen Bearbeitung auf der Sek I. Das Projekt verfolgt zwei Ziele: Zunächst soll eine Beschreibung der aktuellen Praxis in den unterschiedlichen Sprachregionen der Schweiz unter Berücksichtigung sowohl des didaktisch-methodischen Vorgehens als auch des Selbstverständnisses der Lehrpersonen bezüglich ihrer Rolle als Kulturvermittler/innen und ihres Kulturverständnisses (Konzepte der Inter-/Trans-/Multi-Kulturalität, Mehr-/Fremdsprachigkeit u.a.) erfolgen. In einem zweiten Schritt werden – unter Einbezug der Erkenntnisse aus der Theorie und Praxis – Empfehlungen für ELBE in der Sekundarstufe I (am Beispiel der Esskultur) erarbeitet, welche sowohl als Grundlage für die Konzeption von Unterrichtsmaterialien und Lehrplänen als auch für die Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen genutzt werden sollen.

### **Unterrichten von Textgattungen auf Sekundarstufe I: ein Fremdsprache (Deutsch) und Schulsprache (Französisch) integrierender Ansatz**

Leitung: Marianne Jacquin, (Universität Genf)  
Mitarbeiterin: Giulia Bierens-de-Haan (UNIGE)  
Dauer: 2012-2014

Hauptziel des Projekts war die Schaffung von empirischen Grundlagen, um zu ermitteln, wie der Unterricht

ausgehend von den verschiedenen Dimensionen von Textgattungen im Rahmen sogenannter „integrierter“ Ansätze erfolgen kann. Mittels der Erarbeitung und Umsetzung von Instrumenten im Sinne einer integrierten Didaktik sollte für den Deutschunterricht untersucht werden, inwieweit sich die Didaktisierung von Textgattungen in der Fremdsprache auf den ab der Primarschule erfolgten Unterricht ebendieser Textgattungen in der Schulsprache stützen kann. Es sollten Hypothesen aufgestellt werden zu den möglichen Auswirkungen auf die Konstruktion des Wissens bezüglich Deutsch. Es sollte dabei nicht nur untersucht werden, in welchen didaktischen Umgebungen (Aufgaben, Lehrmittel, Übungen) das Unterrichten von Textgattungen in einer Fremdsprache möglich ist, sondern auch, welche systematischen Verbindungen zwischen den beiden Sprachen geknüpft werden können. Letztlich sollte ein Modell für eine interdisziplinäre Didaktik vorgeschlagen werden, das den inhaltlichen Aufbau auf Ebene des Curriculums mit demjenigen der Aktivitäten im Klassenzimmer zusammendenkt. Der Schlussbericht erscheint im Frühjahr 2015.

## Bereich

Institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit

## Bundesverwaltung und Vertretung der Sprachgemeinschaften. Analyse der Personalrekrutierungsprozesse und -strategien

In Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Demokratie Aarau ZDA der Universität Zürich

Leitung: Alexandre Duchêne und Renata Coray (KFM), Daniel Kübler (ZDA)

Mitarbeitende: Emilienne Kobelt (KFM) (0.5 VZÄ), Roman Zwicky (ZDA)

Dauer: 2012-2014

Eine angemessene Vertretung der Sprachgemeinschaften in der eidgenössischen Verwaltung gilt im politischen Diskurs als wichtiger Ausdruck der schweizerischen Mehrsprachigkeit. Verschiedene Gesetzesgrundlagen

und Weisungen sind erlassen worden, um dieses Ziel zu erreichen. Dennoch, Statistiken zum Anteil der Bundesangestellten nach Erstsprachen verweisen auf ein Ungleichgewicht der Vertretung von Sprachminderheiten in gewissen Positionen und Ämtern. Ziel dieses Projektes war es, sich eingehend mit diesem Phänomen auseinanderzusetzen und die Komplexität der Mechanismen und Prozesse zu verstehen, die den Zugang der sprachlichen Minderheiten zu gewissen Positionen in der Bundesverwaltung erleichtern oder erschweren. Der Schwerpunkt lag auf dem Personalrekrutierungsprozess, der als Schlüsselinstrument der Selektion und des Zugangs zur Anstellung verstanden wird. Die Projektergebnisse erscheinen im Sommer 2015 als Buchpublikation im Seismo Verlag.

## Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen

In Zusammenarbeit mit der Universität Lausanne UNIL

Leitung: Alexandre Duchêne und Renata Coray (KFM), Pascal Singy (UNIL)

Mitarbeitende: Mi-Cha Flubacher und Pierre-Yves Mauron (KFM) (1 VZÄ), Seraphina Zurbriggen, Isaac Pante und Anamaria Terrier (UNIL)

Dauer: 2013-2014

Die heutige Arbeitswelt wird durch die globalisierte Wirtschaft, zunehmende Migration und Mobilität geprägt. Mehrsprachige Praktiken werden in diesem neuen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und technologischen Umfeld immer wichtiger und stellen eine zusätzliche Herausforderung an die Arbeitskräfte dar. Der Zusammenhang zwischen Sprachzugehörigkeit, Sprachkompetenzen und Zugang zum Arbeitsmarkt ist bisher jedoch kaum erforscht worden. Er ist von zentraler Bedeutung, um herauszufinden, inwiefern und unter welchen Bedingungen welche Sprachen zu einem Kapital werden. In der Schweiz bilden die von den Kantonen betriebenen Regionalen Arbeitsvermittlungszentren (RAV) einen wichtigen Brennpunkt dieser Entwicklung: Stellensuchende mit unterschiedlichen Sprachkenntnissen sowie Arbeitgeber/innen mit vielfältigen sprachlichen Anforderungen begeg-



nen sich auf dieser Plattform, RAV-Angestellte vermitteln zwischen den beiden Akteuren. Das Forschungsprojekt stellte die Bedeutung von Sprache, Sprachkompetenzen und Sprachzugehörigkeit im Arbeitsvermittlungsprozess ins Zentrum. Es untersuchte die sprachbezogenen Konzeptionen und Repräsentationen, die die institutionellen Diskurse und Praktiken prägen. Zu diesem Zweck konzentrierte es sich einerseits auf die mit der Arbeitsvermittlung beauftragten Behörden und ihre Wissensproduktion zum Themenbereich Sprache und Arbeitsmarkt. Andererseits wurden niedrigqualifizierte Stellensuchende, die überdurchschnittlich stark von Arbeitslosigkeit betroffen sind, in Regionalen Arbeitsvermittlungszentren bei ihren Beratungsgesprächen und Arbeitsbemühungen begleitet. Im Zentrum standen folgende Forschungsfragen:

1. Welche Rolle spielen Sprachkompetenzen und sprachliche Herkunft in den Diskursen und Praktiken der Akteure auf dem Arbeitsmarkt (Arbeitsmarktbehörden, öffentliche PersonalberaterInnen, Stellensuchende etc.)?
2. Welche Sprachkompetenzen werden für den Zugang zum Arbeitsmarkt geltend gemacht?
3. Mit welchen Strategien versuchen die verschiedenen Akteure die sprachlichen Ressourcen anzuerkennen und zu unterstützen?

Der Projektbericht erscheint im Sommer 2015.

## Sprachenfragen und statistische Erhebungen

Forschungsprojekt in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Statistik (BFS)  
 Leitung: Alexandre Duchêne, Renata Coray (KFM)  
 Mitarbeiter/innen: Philippe Humbert, Vera Prosdócimo, Julia Valle, Barbla Etter, Yohan Bühler (0.8 VZÄ) (KFM)  
 Dauer: 2014-2015

Seit 2010 führt das BFS die Volkszählung im Einjahresrhythmus durch, wobei die Informationen primär den Einwohnerregistern entnommen und mit Stichprobenerhebungen ergänzt werden. In jährlichen thematischen Er-

hebungen werden politisch wichtige Fragen vertieft. 2014 führte das BFS die thematische „Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur“ (ESRK 2014) durch, die alle fünf Jahre wiederholt wird.

In diesem Projekt untersuchen wir am Beispiel des Moduls „Sprache“, welche Herausforderungen eine sprachstatistische Erhebung in der vielsprachigen Schweiz mit sich bringt. Im Zentrum stehen folgende Fragen:

- Nach welchen Kriterien und mit welchen Zielen sind die sprachbezogenen Fragen der statistischen Erhebung ESRK 2014 zusammengestellt worden?
- Welche Herausforderungen ergeben sich bei der Formulierung der Fragen und Erläuterungen?
- Welche Aushandlungsprozesse ergeben sich während der Telefoninterviews?
- Welche Fragen und Begriffe verursachen Verständnis- und Interpretationsprobleme auf Seiten der Befragten?
- Welche sprachregionalen Differenzen sind zu beobachten?

Um diese Fragen beantworten zu können, führen wir sowohl eine Dokumentenanalyse als auch eine ethnografische Forschung durch: Wir analysieren die vor und während der Durchführung der ESRK 2014 erarbeiteten Dokumente des BFS und des beauftragten Sozialforschungsinstituts (Fragebogen, Schulungsmaterialien und Nachinstruktionen für die Befragter/innen in Deutsch, Französisch und Italienisch).

Zudem haben wir an Schulungsanlässen sowie an Debriefing-Veranstaltungen für die Befragter/innen teilgenommen. Für unsere Forschungszwecke hat das beauftragte Sozialforschungsinstitut in Zusammenarbeit mit dem BFS eine Parallelerhebung zur ESRK 2014 bei rund 150 Personen (je 50 deutscher, französischer und italienischer Befragungssprache) durchgeführt. Die Telefoninterviews sind mit ausdrücklicher Zustimmung der Befragten aufgenommen worden. Während dieser Parallelerhebung konnten wir die Befragter/innen im Sozialforschungsinstitut an drei sprachregional unterschiedlichen Standorten begleiten und interviewen.

## Synthesebericht Mehrsprachigkeit und Arbeitswelt

Bearbeitung: Renata Coray und Alexandre Duchêne (KFM)  
Dauer: 2014-2015

Die heutige Arbeitswelt wird durch die globalisierte Wirtschaft, zunehmende Migration und Mobilität geprägt. Mehrsprachige Praktiken gewinnen an Bedeutung und stellen neue Herausforderungen für die Unternehmen und ihre Arbeitskräfte dar. Mehrsprachigkeit wird zu einem Markt- und Mehrwert: Sie ist Voraussetzung für Flexibilität auf dem Arbeitsmarkt und oft auch Teil der Produktivität. Nebst den Landes- und sogenannten Welt-sprachen spielen auch die Sprachen von Migrant/innen eine immer wichtigere Rolle.

Seit den 1990er-Jahren befassen sich Forscher/innen unterschiedlicher Disziplinen (v. a. aus der Soziolinguistik, Soziologie, Ethnologie, Pädagogik und Ökonomie) mit Fragen rund um diese Thematik. Sie konzentrieren sich in erster Linie auf den Dienstleistungssektor, der in hohem Mass auf sprachliche und kommunikative Kompetenzen angewiesen ist (Call Centers, Tourismusbranche, Gesundheitswesen, mehrsprachige Verwaltungseinheiten etc.), vereinzelt auch auf den Industriesektor, wo nicht mehr nur manuelle, sondern vermehrt auch sprachliche Fähigkeiten notwendig sind. Der Synthesebericht bereitet die einschlägigen wissenschaftlichen Publikationen zu diesem Thema auf.

## 4.4

### Mandatierte Forschung

Nachfolgend sind die Forschungsprojekte aufgeführt, die das Institut 2014 im Auftrag Dritter durchgeführt oder begonnen hat.

### Evaluation des Fremdsprachenunterrichts in der Bildungsregion Zentralschweiz

Auftraggeberin: Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz (BKZ)  
Leitung: Elisabeth Peyer (0.5 VZÄ)  
Mitarbeiterinnen: Mirjam Andexlinger, Karolina Kofler, Nina Bechtiger (1.5 VZÄ)  
Dauer: 2014-2015

In diesem Mandat werden verschiedene Aspekte des Fremdsprachenunterrichts in der Bildungsregion Zentralschweiz beleuchtet. Überprüft werden soll insbesondere, ob Faktoren wie die Stundendotation, das gewählte Modell (3/5 oder 3/7) sowie verschiedene Schüler- und Lehrpersonenvariablen einen Einfluss auf die Fremdsprachenkompetenz der Schülerinnen und Schüler haben.

Im Zentrum der Studie steht eine Leistungsmessung im Fach Französisch am Ende der Primarstufe und am Ende des achten Schuljahres in den Fertigkeiten Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben. Im 8. Schuljahr werden zu Vergleichszwecken auch die Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler im Lesen und Schreiben in Englisch erhoben. Um die Testergebnisse (besser) den Europäischen Referenzniveaus zuordnen zu können, beurteilen ausgewählte Schülerinnen und Schüler zudem auf der Grundlage von niveaubezogenen Kann-Beschreibungen in Kooperation mit ihren Lehrpersonen ihre Sprachkompetenzen. Ferner soll ein Schülerfragebogen Aufschluss geben über Variablen wie Motivation, Selbstwirksamkeitserwartung sowie Merkmale des Unterrichts. Im Rahmen eines Lehrpersonenfragebogens werden schliesslich Faktoren wie der Ausbildungshintergrund, die Einstellung zum unterrichteten Fach sowie die Unterrichtskultur beleuchtet.

## Europäisches Sprachenportfolio III

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Lehren und Lernen der PH Luzern

Leitung: Hans-Peter Hodel (PH Luzern)

Wissenschaftliche Beratung: Thomas Studer (IFM)

Dauer: 2013-2015

Das Projekt stützt sich auf die Ergebnisse einer im Frühjahr 2011 bei Gymnasiallehrpersonen durchgeführten Befragung durch das Generalsekretariat der Schweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK). Darin wurde der Bedarf aufgezeigt, die neuen methodischen Ansätze des Fremdsprachenunterrichts sowie entsprechende Instrumente mit dem Literaturunterricht zu verbinden. Denn gerade auf der gymnasialen Stufe ist das Sprachenlernen eng in einen literarisch-kulturellen Kontext eingebettet. Instrumente wie das Europäische Sprachenportfolio bieten eine konkrete Nutzung im Sinne der neuen Unterrichtsmethoden, schaffen aber bisher keine für die Lehrpersonen ersichtliche Verbindung zum Literaturunterricht. Ziel des Projekts ist die Entwicklung eines Zusatzelements für die Onlineversion des Europäischen Sprachenportfolios (ESP) III, zur Förderung der Landessprachen im Rahmen des gymnasialen Literaturunterrichts. Es soll ein innovatives Instrument geschaffen werden, das den Literaturunterricht mit aktuellen Ansätzen wie der Kompetenzorientierung, (Lern)Strategien, der (inter)kulturellen Kompetenz und der Selbstevaluation verbindet. Dabei wird von einem breiten Literaturbegriff ausgegangen, der nebst der fiktionalen Literatur auch alles Geschriebene sowie Film und andere Medien einschliesst. Mit diesem Instrument soll das Lernen von Landessprachen eng verknüpft werden mit den (inter)kulturellen Aspekten der entsprechenden Sprachräume. Das Zusatzelement soll in die Onlineversion des ESP III integriert werden. Somit steht es den Lehrpersonen und den Lernenden schweizweit zur Verfügung. Durch die Kombination bereits vorliegender bestehender Checklisten/Deskriptoren mit neuen Deskriptoren und darauf bezogenen exemplarischen Aufgaben im Sinne von Good Practice sollen ausgewählte Bestandteile der Sprachbiographie und des (Arbeits-) Dossiers ergänzt bzw. aufgewertet werden. Das Endprodukt soll leicht handhabbar sein und Lehrpersonen und Lernende im handlungs- und kompe-

tenzorientierten Literaturunterricht unterstützen. Dabei kommt der Sensibilisierung für Mehrsprachigkeit und Interkulturalität sowie der Förderung der Lernautonomie der Lernenden eine wichtige Rolle zu.

## PIU: EFSZ-Publikationen für plurilinguale und interkulturelle Bildung in der Praxis

Projekt im Rahmen des Programms 2012-2015

„Learning through languages: promoting inclusive, plurilingual and intercultural education“ des Europäischen Fremdsprachenzentrums EFSZ in Graz (Österreich), in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Sprachen-Kompetenz-Zentrum OESZ, dem Norwegischen Zentrum für Fremdsprachen in der Ausbildung und der Universität Uppsala (Schweden).

Leitung: OESZ

Mitarbeiterin: Evelyne Pochon-Berger (IFM)

Dauer: 2013-2014

PIU stützt sich auf ein Mediationskonzept, bei dem ausgewählte EFSZ-Publikationen (MARILLE, PluriMobil, EPOSTL und CLIL LOTE START) auf Disseminationsaktivitäten in den Ländern Österreich, Schweiz, Norwegen und Schweden hin gesichtet und mit nationalen Aktivitäten zur sprachlichen und interkulturellen Förderung verbunden werden. Dabei sollen v.a. die Kernideen, die den EFSZ-Publikationen zu Grunde liegen, herausgearbeitet und im Sinne der Förderung plurilingualer und interkultureller Kompetenzen im mehrsprachigen Klassenzimmer vorangebracht werden. In einem internationalen Workshop 2014 wurden Pläne zur Implementierung dieser Kernideen bzw. EFSZ-Publikationen in den EFSZ-Mitgliedsländern entwickelt. Endprodukt der Arbeit ist eine Website, die die Lehrpersonen unmittelbar bei der Suche nach Material („Best Practice“-Beispielen) für den mehrsprachigen und interkulturellen Unterricht unterstützt: [www.ecml.at](http://www.ecml.at).

## Entwicklung eines Qualitätskonzepts für *fide*-Sprachkurseangebote

Auftraggeber: Staatssekretariat für Migration SEM  
 Leitung: Malgorzata Barras (IFM) (0.5 VZÄ)  
 Mitarbeiterin: Mirjam Andexlinger (IFM) (0.5 VZÄ)  
 Dauer: 2014

Das SEM hat das Institut für Mehrsprachigkeit damit mandatiert, ein Qualitätskonzept für *fide*-Sprachkurse auszu- arbeiten. Das Qualitätskonzept soll ein gemeinsames didaktisches Verständnis zu *fide* schaffen und dessen Einführung in die Sprachförderungspraxis unterstützen. Die Auswertung der im letzten Jahr durchgeführten Er- steinführungen sowie verschiedene Rückmeldungen von Bildungsinstitutionen haben gezeigt, dass diesbezüg- lich noch unterschiedliche Auffassungen bestehen. Das Qualitätskonzept wird daher Qualitätsmerkmale von *fide*- Sprachkursen beschreiben.

Mit dem Qualitätskonzept sollen weiter auch Leit- linien zur Einführung von *fide* in die Sprachförderungs- praxis definiert werden. Da die Schweizer Sprachförde- rungslandschaft reichhaltig ist und die Kantone über viel Erfahrung in der Qualitätsentwicklung verfügen, soll das Qualitätskonzept auf bestehenden „good practices“ auf- bauen und sprachregionale oder kantonale Gegebenhei- ten berücksichtigen.

Die Projektergebnisse, insbesondere der erste Entwurf des Qualitätskonzepts, wurden der Steuergruppe *fide* weitergeleitet. Diese wird nun das Qualitätskonzept fina- lisieren und eine Pilotphase vorbereiten. Der Projektbe- richt kann auf der Website des Instituts heruntergeladen werden.

## Überblick über Sprachförderung im Früh- bereich in der Schweiz

Auftraggeber: Jacobs Foundation  
 Leitung: Raphael Berthele  
 Mitarbeiterin: Eva Wiedenkiller (IFM) (0.5 VZÄ)  
 Dauer: 2014

In der Schweiz gibt es eine grosse Anzahl an Program- men und Angeboten, welche zur sprachlichen Förderung

für Kinder im Früh- und Vorschulbereich bestimmt sind. Dabei sind die Angebote sehr unterschiedlich in ihrer Ausgestaltung und richten sich, innerhalb des Altersbe- reichs, an verschiedene Zielgruppen. Das Ziel dieses Projekts war es, eine nach ausgewählten Kriterien erstell- te, systematische und möglichst umfassende Übersicht über die aktuellen Angebote zur sprachlichen Frühförde- rung in der Schweiz zu erstellen, welche eine bessere Vergleichbarkeit der Angebote ermöglicht, u.a. hinsicht- lich der Zielgruppen, der Rahmenbedingungen sowie der pädagogisch-didaktischen Ansätze und Methoden.

## Überblick über kantonale Studien zum Fremdsprachenunterricht

In Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK  
 Leitung: Eva Wiedenkiller (KFM) (0.5 VZÄ)  
 Dauer: 2013-2014

Mit der Einführung von zwei Fremdsprachen ab der Pri- marstufe, die nach kantonalen Zeitplänen erfolgt, befin- det sich der schulische Fremdsprachenunterricht in der Schweiz in einer Umbruchsphase. Mit diesem Umbruch einher geht die zunehmende Kompetenzorientierung in den Schulen und die damit verbundene Orientierung an den Skalen des *Gemeinsamen europäischen Referenz- rahmens* resp. des *Europäischen Sprachenportfolios* und von *lingualevel* – Entwicklungen, die auch in die neuen Lehrpläne und Lehrmittel Eingang finden. In dieser Situa- tion gewinnen Fragen an Bedeutung im Zusammenhang damit, wie sich die Neuerungen auf das *Was* und das *Wie* des Lehrens und Lernens und auf den Lernerfolg auswir- ken. Auf kantonaler Ebene gibt es eine grössere Anzahl neuerer Studien zum Fremdsprachenunterricht. Nach ers- ten Einschätzungen sind diese Studien durch eine grosse Vielfalt geprägt. Als teilweise sehr unterschiedlich werden insbesondere die Zielsetzungen, Fragestellungen, Unter- suchungsgegenstände und methodischen Ansätze ein- geschätzt. Im Projekt soll ein strukturierter Überblick über die vorliegenden Studien zum Fremdsprachenunterricht an der obligatorischen Schule erstellt werden, der die Studien nach ausgewählten Kriterien aufarbeitet und sys-

tematisch darstellt. Ausserdem soll der Überblick in der Art einer Lesehilfe methodisch und inhaltlich ausgewertet werden. Hauptzweck dieses Projekts ist es, die vorliegenden Studien zum Fremdsprachenunterricht vergleichbar zu machen. Damit soll sowohl zur Ergebnissicherung und angemessenen Gewichtung der Befunde beigetragen als auch die Ausgangslage für künftige Studien optimiert werden. Dazu gehören neue Untersuchungen auf kantonaler und regionaler Ebene ebenso wie die Erarbeitung der Testinstrumente zur Überprüfung der Grundkompetenzen (HarmoS). Der Überblick kann auf der Website des Instituts heruntergeladen werden.

## **Berufsspezifische Sprachkompetenzprofile für Lehrpersonen für Fremdsprachen**

Auftraggeber: Pädagogische Hochschule St. Gallen  
PHSG

Wissenschaftliche Beratung: Peter Lenz (IFM)

Dauer: 2012-2014

Das Institut Fachdidaktik Sprachen der PHSG erarbeitete gemeinsam mit der Pädagogischen Hochschule Waadt und der Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana SUPSI in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren und der Schweizerischen Konferenz der Rektorinnen und Rektoren der Pädagogischen Hochschulen COHEP berufsspezifische Sprachkompetenzprofile für Lehrpersonen, die Fremdsprachen unterrichten. Peter Lenz fungierte als „Main Consultant“ für dieses Projekt.

## 5. Zusammenarbeit

### 5.1

#### Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen

Die Zusammenarbeit mit Schweizer Institutionen, die sich ebenfalls mit Fragen der Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzen, ist eines der strategischen Ziele des Instituts und wichtige Aufgabe des Kompetenzzentrums. Dies schlägt sich zuallererst in zahlreichen Kontakten und Forschungsprojekten nieder, die gemeinsam mit Forschenden anderer Hochschulen durchgeführt werden. Hinzu kommen zahlreiche Partnerschaften, die ergänzend zu den Kontakten mit diversen Departementen und Bereichen der Universität Freiburg und der PH Freiburg bestehen:

#### Center for the Study of Language and Society CSLS der Universität Bern

Mit dem CSLS wird im Rahmen des Doktoratsprogramms „Mehrsprachigkeit: Erwerb, Bildung und Gesellschaft“ zusammengearbeitet. Das IFM und das CSLS organisieren regelmässig gemeinsame Angebote und Studierende der beiden Universitäten können an den Doktoratsprogrammen beider Institutionen teilnehmen.

#### Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne

Das Forum für die Zweisprachigkeit Biel/Bienne und das Institut für Mehrsprachigkeit arbeiten seit 2009 zusammen. Das Institut für Mehrsprachigkeit nimmt im Stiftungsrat des Forums für die Zweisprachigkeit Einsitz.

#### Pädagogische Hochschule Graubünden PHGR

Mit der PH Graubünden besteht eine Vereinbarung, deren Ziel die Durchführung gemeinsamer Forschungsprojekte und der gegenseitige Wissensaustausch ist. Diese Zusammenarbeit wird durch die Schaffung einer von der PHGR finanzierten und in Freiburg angesiedelten Dokto-

randenstelle konkretisiert. Das aktuelle Dissertationsprojekt setzt sich mit dem Einfluss von Gemeindefusionen im Kanton Graubünden auf Sprache und Kultur auseinander. Zudem arbeiten das KFM und die PHGR in folgenden Forschungsprojekten zusammen: „Rumantsch receptiv“, das Unterrichtsmaterialien für die Entwicklung von rezeptiven Kompetenzen im Rätoromanischen im Selbststudium und/oder in Sprachkursen bereitstellen will, sowie „Binnendifferenzierte Sachtexte als Unterstützung für den Erwerb von domänenspezifischen Wissensbeständen und Konzepten“.

#### Stiftung Sprachen und Kulturen

Die Stiftung Sprachen und Kulturen fungiert als Verlegerin und Herausgeberin der Fachzeitschrift *Babylonia* für den Sprachunterricht, insbesondere den Fremdsprachenunterricht, ergreift und unterstützt Initiativen zur gegenseitigen besseren Kenntnis der Sprachen und Kulturen in der Schweiz, fördert die Forschung in den Bereichen der Didaktik des Sprachunterrichtes, der angewandten Psycholinguistik und Soziolinguistik und fördert die Bildung der Sprachenlehrerinnen und Sprachlehrer sowie das Gespräch und die Zusammenarbeit zwischen Forschung und Praxis. Seit 2011 nimmt das Institut Einsitz im Stiftungsrat und beteiligt sich an der Finanzierung der Redaktionskoordination von *Babylonia*.

### 5.2

#### Forschungspartnerschaften des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit

Die Mehrheit der am KFM durchgeführten Forschungsprojekte wird in Zusammenarbeit mit Partnern aus anderen Schweizer Hochschulen realisiert. In der Regel werden die Projekte unter Federführung des KFM gemeinsam durchgeführt und die Arbeiten der Partnerinstitutionen durch Mittel des KFM (mit)finanziert.

Eine weitere Form der Zusammenarbeit basiert auf Ausschreibungen des KFM zur Durchführung von Forschungsprojekten. Es wurden vier Projekte im Themenfeld „Sprachenlehren und -lernen im Zeichen der Mehrsprachigkeit in der Schule“ realisiert.

Das KFM ist im Rahmen seines Forschungsprogramms 2012-2014 folgende Partnerschaften eingegangen:

- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI, Projekt „Italiano ricettivo“
- Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen PHSG, Projekt „Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen“
- Pädagogische Hochschule Graubünden PHGR, Projekte „Rumantsch receptiv“ und „Binnendifferenzierte Sachtexte als Unterstützung für den Erwerb von domänenspezifischen Wissensbeständen und Konzepten“
- Pädagogische Hochschule Schaffhausen PHS, Projekt „Binnendifferenzierte Sachtexte als Unterstützung für den Erwerb von domänenspezifischen Wissensbeständen und Konzepten“
- Pädagogische Hochschule Luzern, Projekte „Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen und Sprachlernmotivation“ und „Les Mets et les Mots - von Speisen und Sprachen (MEMO). Sprach- und kulturvergleichende Ansätze am Beispiel der Esskultur im Fremdsprachenunterricht“
- SUPSI/DFA Locarno, Projekt „Erfassung von Entwicklungsprofilen im frühen schulischen Fremdsprachenlernen“
- Università della Svizzera Italiana USI, Projekt „Sprachkurse für Mitarbeitende der Bundesverwaltung: Evaluation und Analyse des Angebotes und dessen Nutzung“
- Universität Bern, Projekt „Italiano ricettivo“
- Universität Genf, Projekt „Unterrichten von Textgattungen auf Sekundarstufe I: ein Fremdsprache (Deutsch) und Schulsprache (Französisch) integrierender Ansatz“
- Universität Lausanne, Projekt „Zugang zum Arbeitsmarkt, Arbeitslosigkeit und Sprachkompetenzen“
- Zentrum für Demokratie Aarau der Universität Zürich ZDA, Projekt „Bundesverwaltung und Vertretung der Sprachgemeinschaften. Analyse der Personalrekrutierungsprozesse und -strategien“

Auch die Zusammenarbeit und der Austausch mit interessierten Instanzen auf Bundes- oder kantonaler Ebene ist

integraler Bestandteil etlicher KFM-Forschungsprojekte. Beispielsweise werden betroffene Akteure eingeladen, im Rahmen von Begleitgruppen die Projekte zu begleiten und ihre Erfahrungen aktiv einzubringen.

### 5.3

#### Zusammenarbeit mit den assoziierten Mitgliedern

Freiburger Forschende, die sich mit dem Thema der Mehrsprachigkeit befassen, sind als assoziierte Mitglieder eingebunden. Mit den assoziierten Mitgliedern werden gemeinsame Projekte durchgeführt und sie können auf Anfrage die Infrastrukturen des Instituts in Anspruch nehmen.

### 5.4

#### Internationale Zusammenarbeit

Auf internationaler Ebene pflegt das Institut für Mehrsprachigkeit die Zusammenarbeit mit den folgenden Partnerinstitutionen:

#### **Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO der Universität Toronto (Kanada)**

Die Zusammenarbeit mit dem CREFO besteht insbesondere in der regelmässigen, gemeinsamen Durchführung von Projekten zu den Themen Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeit in der globalisierten Wirtschaft.

#### **Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN der Universität Autònoma de Barcelona**

Mit der Forschungsgruppe CIEN werden regelmässig Workshops durchgeführt, an denen die Mitarbeitenden gemeinsamer Forschungsprojekte zur Mehrsprachigkeit in institutionellen Kontexten beteiligt sind. Diese Treffen finden in der Regel alle sechs Monate in Barcelona statt.



## International Network of National Language Centres INNLAC

INNLAC widmet sich dem Gedanken- und Erfahrungsaustausch zwischen seinen Mitgliedern und strebt die Durchführung gemeinsamer Projekte an. Das Institut wurde in seiner Funktion als nationales Kompetenzzentrum eingeladen, sich als Beobachter an INNLAC zu beteiligen und arbeitet ab 2012 mit einer Reihe von INNLAC-Partnern im vom Europäischen Fremdsprachenzentrum EFSZ bewilligten Projekt „PIU: EFSZ-Publikationen für plurilinguale und interkulturelle Bildung in der Praxis“ zusammen.

## LINEE+

LINEE+ ist ein 2011 von den Mitgliedern von LINEE (*Languages in a Network of European Excellence*) gegründeter Verein zur Vernetzung im Bereich der Forschung zu und Förderung von sprachlicher und kultureller Vielfalt. Die Mitglieder sind Forschende, Studierende und Institutionen, die sich mit Studien zur Mehrsprachigkeit befassen.

## LingNet Europe: A Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe

Auf Anregung des Hermann-Paul-Centrums für Linguistik, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.Br., wurde ein europäisches Netzwerk von sprachwissenschaftlichen Instituten lanciert. Ziel ist der Austausch und die Zusammenarbeit in Forschung und Lehre, insbesondere in der Doktorandenausbildung. Neben dem Institut für Mehrsprachigkeit sind das Center for the Study of Language and Society der Universität Bern sowie weitere Institute und Zentren aus Italien (Kompetenzzentrum Sprachen der Freien Universität Bozen), Belgien (Center for Grammar, Cognition and Typology, Universität Antwerpen und Department of Linguistics, Katholische Universität Löwen), Grossbritannien (Centre for Research in Linguistics and Language Sciences, Newcastle University) und Spanien (Grupo de investigación en Gramática do Español, Universität Santiago de Compostela) vertreten.

## Max Planck Institut für Psycholinguistik Nijmegen (Niederlande)

Neben dem regelmässigen Austausch mit der Language Acquisition Group werden gemeinsame Forschungsprojekte durchgeführt wie z.B. das Projekt „Evolution of Semantic Systems EoSS“ in fünfzig indogermanischen Sprachen.

## Gastforschende

Im Jahr 2014 verbrachten wiederum mehrere Forschende einen Studienaufenthalt am Institut für Mehrsprachigkeit und beteiligten sich an den wissenschaftlichen Aktivitäten des Instituts.



## 6. Finanzierung

Die Grundfinanzierung des Instituts erfolgt massgeblich durch die Adolphe Merkle-Stiftung (Beitrag 2014: CHF 240 000) und die Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Staates Freiburg (Beitrag 2014: CHF 50 000). Hinzu kommen Aufwendungen der Universität und der PH Freiburg (Saläre, Räume, zentrale Dienste), Drittmittel für Forschungsprojekte und mandatierte Forschung sowie für das nationale wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Beitrag 2014: CHF 1,5 Millionen). Etwa ein Drittel der Forschungsaufwendungen des Kompetenzzentrums geht an die externen Forschungspartner. Im Jahr 2014 verfügte das Institut über ein Gesamtbudget von ca. CHF 2,67 Millionen.



|   |     |
|---|-----|
| <b>1. Premessa</b>  | 60  |
| <b>2. Istituto di plurilinguismo</b>  | 61  |
| <b>3. Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo</b>                                  | 62  |
| <b>4. Ricerca</b>   | 64  |
| 4.1 Ambiti di ricerca   | 64  |
| 4.2 Progetti di ricerca dell'Istituto di plurilinguismo   | 64  |
| 4.3 Ricerca applicata del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo                  | 69  |
| 4.4 Progetti di ricerca su mandato  | 76  |
| <b>5. Collaborazioni</b>  | 79  |
| 5.1 Collaborazioni con istituzioni svizzere   | 79  |
| 5.2 Partenariati di ricerca nell'ambito del Centroscientifico di competenza per il plurilinguismo | 79  |
| 5.3 Collaborazioni con i membri associati   | 80  |
| 5.4 Collaborazioni internazionali   | 80  |
| <b>6. Finanziamento</b>   | 82  |
| <b>7. Manifestazioni</b>  | 110 |
| <b>8. Contributi scientifici</b>  | 111 |
| <b>9. Affiliazioni</b>  | 126 |
| <b>10. Partenariati</b>   | 127 |
| <b>11. Rassegna stampa</b>  | 128 |
| <b>12. Lo staff</b>   | 129 |

# 1.

## Premessa

Cari lettori, care lettrici,

il presente rapporto annuale illustra le attività svolte dall'Istituto di plurilinguismo l'anno scorso. Come potrete vedere, anche nel 2014 siamo stati impegnati su molteplici fronti. La ricerca nell'ambito dei progetti realizzati all'Istituto (siano essi finanziati dal FNS, su mandato o nel quadro del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo CSP) risponde alla logica di varie tematiche e metodologie, risultando attrattiva e stimolante per i nostri collaboratori. La maggior parte dei progetti del programma di lavoro 2012-14 del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo sono stati conclusi o si trovavano nelle loro fasi finali.

Il nostro Istituto non si dedica solo alla ricerca ma è anche un luogo di scambio. Le varie relazioni di oratori ospiti, i workshop e, naturalmente, le attività nell'ambito del programma dottorale "Plurilinguismo: acquisizione, formazione e società" hanno offerto agli specialisti dell'Università di Friburgo, dell'Alta scuola pedagogica di Friburgo e di altre istituzioni la possibilità di confrontarsi con le attuali questioni legate alla ricerca.

Le attività documentate nel rapporto annuale sono il risultato della cooperazione dei collaboratori del nostro Istituto e di altre istituzioni associate. Siamo fieri di collaborare con diversi partner da tutte le regioni linguistiche svizzere: le università di Berna, Ginevra, Losanna e Zurigo; l'Università della Svizzera italiana; le alte scuole pedagogiche dei cantoni Grigioni, Lucerna, Sciaffusa e San Gallo; la SUPSI e l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Le molteplici attività del nostro Istituto sono possibili grazie al sostegno di due Fondazioni: la *Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme* e la Fondazione Adolphe Merkle. Nel nostro lavoro siamo assistiti dal nostro Consiglio d'Istituto e dal Consiglio di Fondazione, che ci accompagnano con occhio attento e benevolo ma anche sempre critico. Una gran parte del nostro operato avviene nel quadro del mandato CSP che fortunatamente potrà essere ricondotto anche per il periodo 2016-2020. In tale ambito possiamo contare sull'ottima collaborazione con l'Ufficio federale della cultura e con il gruppo di pilotaggio del Centro scientifico di competenza.

L'Istituto di plurilinguismo, in quanto istituto di ricerca applicata, si inserisce per forza di cose nella dialettica tra i

settori politico, amministrativo e scientifico. Come accade in molti altri ambiti, la politica e l'amministrazione esigono dalla scienza risposte chiare a questioni di attualità immediata. Questioni, tuttavia, che non sempre sono di natura scientifica e alle quali non è chiaro se la scienza possa o debba fornire delle risposte. Sarebbe errato e ingenuo lamentarsi di tali tensioni poiché un centro scientifico di competenza voluto dalle sfere politiche non sarà mai totalmente libero da vincoli politici. Le questioni legate allo status delle lingue, al loro apprendimento alle scuole elementari o alle competenze linguistiche dei migranti riguardano tematiche che anche in ambito scientifico sono fortemente collegate a valori diversi. È nostra premura ponderare attentamente il nostro ruolo al confine tra il campo scientifico e quello politico tentando, laddove è possibile, di fornire risposte nel rispetto dei principi della ricerca, ossia con sguardo curioso e critico, e con la consapevolezza che le tensioni tra esperti sono il motore del progresso scientifico.

L'anno in corso prevede l'elaborazione del nuovo programma di lavoro del CSP. Siamo lieti che l'Ufficio federale della cultura abbia espresso la sua fiducia nei nostri confronti rinnovando il mandato anche per il periodo 2016-2020. I contenuti del nuovo programma si focalizzeranno da un lato sul proseguimento di quanto svolto nel corso degli ultimi quattro anni, dall'altro anche su nuove tematiche.

Vi auguriamo una piacevole lettura e vi ringraziamo per l'interesse dimostrato nella nostra istituzione. Saremo lieti di poter accogliervi anche nel corso del 2015 in occasione di uno degli eventi organizzati dal nostro Istituto.

Prof. Raphael Berthele  
Direttore dell'Istituto di plurilinguismo

## 2. Istituto di plurilinguismo

L'Istituto di plurilinguismo (IDP) si avvale del sostegno congiunto dell'Università di Friburgo e dell'Alta scuola pedagogica di Friburgo. Dalla sua fondazione nel 2008 l'IDP si consacra allo studio del plurilinguismo e degli aspetti sociali, linguistici, politici, economici e pedagogici che lo contraddistinguono. I settori nei quali l'Istituto sviluppa prioritariamente la ricerca sono la scuola e l'insegnamento, i fenomeni migratori, l'ambito lavorativo e la valutazione delle competenze linguistiche. L'Istituto è impegnato sia in progetti di ricerca interni che di portata nazionale e internazionale, assumendo incarichi di ricerca e sviluppo da committenti esterni. Dal 2011, uno dei principali mandati scientifici dell'IDP consiste nel dirigere il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP), finanziato dalla Confederazione sulla base della Legge sulle lingue. Il CSP si consacra in particolare alla ricerca applicata nell'ambito del plurilinguismo. Per informazioni supplementari si veda il cap. 3.

Il 2014 è stato caratterizzato dalla conclusione di diversi grandi progetti di ricerca nell'ambito dei quali sono anche state completate alcune tesi di dottorato. Altri progetti di ricerca hanno potuto essere lanciati o elaborati. Per informazioni supplementari si veda il cap. 4.

### Programma dottorale

Il programma dottorale "Plurilinguismo: acquisizione, formazione e società" mette a disposizione delle dottorande e dei dottorandi nell'ambito della ricerca sul plurilinguismo una struttura d'accompagnamento e un'offerta concreta e interessante. Il programma è strutturato in tre moduli: formazione generale tematica, specializzazione tematica (psicolinguistica, linguistica applicata, sociolinguistica) e competenze trasversali. Questo programma dottorale è condotto dall'Istituto di plurilinguismo e dall'ambito Plurilinguismo e didattica delle lingue straniere dell'Università di Friburgo, in collaborazione con il Center for the Study of Language and Society dell'Università di Berna e con l'Università di Losanna. I dottorandi e le dottorande delle istituzioni partner sono autorizzati a partecipare alle manifestazioni del programma dottorale.

Nel 2014 si sono svolte diverse attività: un convegno con relatori di fama internazionale sulla storia delle idee sul plurilinguismo, una Winter School sul tema della

tensione tra teoria e pratica nella ricerca applicata sulle lingue straniere, diversi workshop su argomenti quali l'impatto della ricerca, il plurilinguismo nella prima infanzia o l'interpretazione e l'analisi di dati (Item Response Theory, multimodalità, trascrizione di dati).

### Manifestazioni

L'Istituto cura lo scambio sia con la comunità accademica sia con un pubblico più ampio, e a tal fine organizza regolarmente delle manifestazioni pubbliche. Gli argomenti della serie di conferenze 2014 spaziavano dalla comunicazione via SMS alla relazione tra lingua e identità nel Canton Giura, passando dalle espressioni di movimento nella cognizione plurilingue. In collaborazione con il Forum del bilinguismo Biel/Bienne è stato organizzato un convegno sul tema lingue e cittadinanza. L'Istituto, inoltre, partecipa attivamente all'organizzazione del convegno internazionale dei docenti di tedesco 2017.

### 3.

## Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) è diretto dal 2011 dall'Istituto di plurilinguismo su mandato della Confederazione. È finanziato dalla Confederazione svizzera sulla base della Legge sulle lingue. I compiti principali del CSP sono la ricerca applicata, la creazione di reti di contatti nell'ambito del plurilinguismo, la documentazione e un servizio informazioni riguardanti il plurilinguismo. Il CSP è sostenuto da un gruppo di pilotaggio nominato dalla Confederazione, composto dai membri degli uffici federali interessati e della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione, il quale prende posizione in particolare sul programma di lavoro del CSP. Inoltre il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale.

Le attività scientifiche del CSP si consacrano agli assi prioritari seguenti:

- Il plurilinguismo individuale, e in particolare l'acquisizione simultanea o successiva di più lingue a varie età e in vari gruppi demografici, inclusa la popolazione migrante.
- L'insegnamento e l'apprendimento delle lingue, così come la valutazione delle competenze linguistiche, ovvero i dispositivi pedagogici e didattici per lo sviluppo di competenze plurilingui in vari contesti d'apprendimento delle lingue, sia scolastici che extrascolastici. Quest'area include i contributi che promuovono una valutazione valida e corretta delle competenze linguistiche e una migliore comprensione dell'impatto degli esami o dei test sull'insegnamento e l'apprendimento delle lingue.
- L'accompagnamento scientifico e l'analisi delle pratiche d'insegnamento, in particolare dal punto di vista delle esigenze linguistiche nel contesto scolastico e professionale, la valutazione delle competenze linguistiche, della didattica del plurilinguismo e della qualificazione linguistica degli insegnanti.
- Il plurilinguismo istituzionale e sociale, con l'obiettivo di studiare le conseguenze politiche, economiche e istituzionali del plurilinguismo per la società, sebbene l'accento sia posto sulle politiche linguistiche e culturali. Di grande interesse è pure il plurilinguismo nel mondo del lavoro e in particolare l'importanza delle competenze linguistiche per la selezione dei candidati per un impiego, per l'attività professionale stessa così come per l'integrazione sociale.

Basandosi su queste aree prioritarie, il CSP ha definito dei progetti concreti per il programma di lavoro 2012-2014. Questi progetti sono orientati all'applicazione pratica e in generale sono destinati alla comunità scientifica e all'amministrazione pubblica. Gli obiettivi perseguiti possono essere vari: l'elaborazione di conoscenze fondamentali o di basi decisionali; lo sviluppo, basato su fondamenti scientifici, di materiale (didattico); la valutazione, p. es., di programmi e/o di materiale; la redazione di rapporti di sintesi sullo stato della ricerca nelle aree scelte; la realizzazione di mandati commissionati da terzi. Per altri dettagli sul programma di lavoro 2012-2014 si veda il cap. 4.3.

Nel 2014 è stato possibile concludere un primo blocco di progetti dell'attuale programma di lavoro ed elaborare i risultati per la pubblicazione.

### Centro di documentazione

Oltre ai suoi progetti di ricerca, il CSP sta mettendo in opera un Centro di documentazione professionale, i cui servizi bibliotecari e d'informazione intendono rispondere ai bisogni della ricerca applicata così come a quelli di un pubblico più vasto. Il Centro di documentazione orienta i suoi utenti attraverso la varietà dei risultati scientifici relativi al plurilinguismo e funge da punto di riferimento per le domande inerenti all'argomento. Il Centro di documentazione possiede una raccolta in formato cartaceo (biblioteca), comprendente delle monografie (ca 32 000 volumi), delle riviste (ca 1 000) e altri media (ca 6 000) consacrati alle lingue straniere e al plurilinguismo, ma anche una raccolta digitale (sito web), costituita da una guida quadrilingue verso delle risorse online sul tema del plurilinguismo (attualmente ca 300 entrate). La guida virtuale è consultabile secondo vari criteri e fornisce delle spiegazioni che permettono un utilizzo agevole. Quale ulteriore risorsa elettronica, il CSP ha lanciato la creazione di un archivio dei dati di ricerca che verranno in parte resi disponibili al pubblico.

## Pubblicazioni

Allo scopo di rendere facilmente accessibili le pubblicazioni riguardanti il plurilinguismo in Svizzera, il CSP redige ogni anno una bibliografia. Questa raccolta elenca articoli di riviste, capitoli di libri, monografie e raccolte di documenti online di ricercatori svizzeri, oltre alle pubblicazioni apparse nelle riviste specializzate svizzere. La bibliografia censisce pubblicazioni nelle lingue nazionali svizzere e in inglese. Finora sono state pubblicate le edizioni 2011-13 con ca. 1 000 entrate in totale. In aggiunta, è possibile consultare una banca dati online costantemente aggiornata. Essa dispone di un'ampia funzione di ricerca ed esportazione delle pubblicazioni in modo che tutte le entrate possono essere cercate sul sito internet: [www.centro-plurilinguismo.ch](http://www.centro-plurilinguismo.ch) → Centro di documentazione → Bibliografia.

I rapporti di ricerca del CSP e i rapporti di sintesi della letteratura scientifica su temi scelti sono pubblicati nella serie di pubblicazioni interna (si veda il cap 8).

## Networking

Un compito importante del CSP è il networking con altre istituzioni che si occupano di ricerca nel campo del plurilinguismo. In tal modo s'intende promuovere lo scambio tra le istituzioni e al contempo far sì che le competenze di ricerca disponibili in Svizzera possano essere utilizzate al meglio. Quest'obiettivo è perseguito in modi diversi. Oltre ai partenariati di ricerca svolti con altri istituti superiori svizzeri e relativi a progetti comuni, il CSP gestisce anche una rete scientifica. Grazie ad essa si desidera promuovere lo scambio tra le istituzioni, come pure dare visibilità alle pratiche di ricerca esistenti in Svizzera. A tale scopo è stato creato un inventario online ([www.centro-plurilinguismo.ch](http://www.centro-plurilinguismo.ch) → Rete nazionale) con le attività delle istituzioni e le indicazioni necessarie per ottenere informazioni supplementari. Secondo i casi, la descrizione è disponibile in tedesco, francese, italiano, reto-romancio e inglese. L'inventario, aggiornato regolarmente, può essere sfogliato secondo vari criteri (tipo, cantone, parola-chiave).

Il CSP promuove ugualmente il dialogo con i responsabili per le lingue dei diversi livelli d'educazione (Confederazione, Cantoni, regioni linguistiche) e con la

Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione CDPE. Il CSP partecipa all'iniziativa *Forum Lingue* della CDPE.

## Collaborazione con la rivista *Babylonia*

Un passo verso la creazione di relazioni con le professioniste e i professionisti dell'insegnamento delle lingue è stato compiuto grazie alla collaborazione con *Babylonia*, la rivista svizzera per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue. Da novembre 2011, il CSP contribuisce al finanziamento del posto di coordinatore redazionale di *Babylonia* e mette a sua disposizione una postazione di lavoro presso la sua sede. Inoltre, alcuni collaboratori del CSP riferiscono regolarmente delle loro attività sulle pagine di *Babylonia*.

## 4. Ricerca

### 4.1

#### Ambiti di ricerca

---

L'Istituto di plurilinguismo (IDP) si dedica alla ricerca nell'ambito del plurilinguismo nelle sue sfaccettature linguistiche, sociali, politiche, economiche e pedagogiche. La ricerca all'Istituto copre le aree seguenti:

#### **Competenze plurilingui e contatto linguistico**

(Prof. Raphael Berthele)

Al centro di quest'area tematica si trova lo studio della capacità umana di comunicare in diverse lingue. La ricerca sulla competenza plurilingue è incentrata sui meccanismi e sulle caratteristiche dell'apprendimento di più lingue, sull'indagine dei fenomeni di contatto linguistico (convergenze e interferenze cui è soggetto chi parla più lingue e mutamenti linguistici nelle situazioni comunicative) e dei processi interlinguistici di trasferimento quali il trasferimento positivo per l'acquisizione di competenze ricettive. Questa ricerca poggia su conoscenze nell'ambito dell'apprendimento delle lingue, della linguistica cognitiva e psicolinguistica, della linguistica variazionale e della sociolinguistica.

#### **Apprendimento delle lingue, insegnamento e valutazione**

(Prof. Thomas Studer)

Questo ambito include le ricerche sullo sviluppo, la diagnosi e la gestione relativi alla competenza plurilingue e multiculturale. L'accento è posto sull'apprendimento delle lingue (non guidato, guidato e autodidatta), sulla didattica delle lingue straniere e del plurilinguismo (in particolare sugli obiettivi d'insegnamento e di apprendimento, sui curricula e sui piani di studio, sui metodi d'insegnamento e di apprendimento delle lingue), nonché sulla valutazione delle competenze linguistiche e sull'apprezzamento dei programmi linguistici.

### **Società, istituzioni e politica**

(Prof. Alexandre Duchêne)

In questo settore di ricerca sono analizzate le problematiche, sul piano sociale e istituzionale, con cui il plurilinguismo deve confrontarsi nelle scuole, nel mondo del lavoro, nei contesti politici e culturali, oltre che in quelli della politica linguistica e della sfera legale. Adottando un approccio sociologico e antropologico, sono analizzate le qualità attribuite a determinate lingue e ai rispettivi parlanti, alle strutture di potere tra le comunità linguistiche, alle disparità sociali o ancora all'impatto della globalizzazione sulle pratiche linguistiche.

### 4.2

#### **Progetti di ricerca dell'Istituto di plurilinguismo**

---

Nel corso del 2014, i membri dell'Istituto hanno (co) promosso, diretto o partecipato ai progetti indicati qui di seguito:

#### **Le espressioni di movimento delle frontiere linguistiche: l'influsso della dominanza e modalità linguistica sull'espressioni di movimento nello spazio dei bilingui (francese e tedesco)**

Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto n. 156121

Direzione: Prof. Raphael Berthele (IDP)

Collaboratrice: Ladina Stocker (1 FTE)

Durata: 2014 - 2017

La ricerca sulle espressioni linguistiche delle relazioni spaziali ha studiato negli ultimi trent'anni le differenze sistematiche, strutturali e lessicali tra le lingue. Una di queste differenze riguarda il modo in cui sono descritte le figure che si muovono all'interno di uno spazio in determinate lingue romanze (per esempio il francese) o germaniche (per esempio il tedesco). In lingue come il francese, il movimento spaziale viene espresso principalmente con verbi finiti, mentre in tedesco tale funzione è assunta da elementi inflessibili come prefissi verbali, avverbi o preposizioni. Benché questa differenza non sia



categorica ma graduale, essa sembra avere ampie conseguenze: numerosi studi empirici hanno mostrato che la modalità dell'informazione normalmente espressa differisce in modo deciso nelle due lingue. A partire da questa premessa, alcuni studi si sono occupati di identificare le conseguenze di queste differenze di espressioni spaziali sull'apprendimento e l'utilizzo di due lingue tipologicamente diverse. Nel presente progetto di ricerca, si cercherà di rispondere a due domande, attinenti allo stesso ambito e interconnesse tra loro, che rimangono ancora aperte: in primo luogo, ci si chiederà come agiscono diverse relazioni di dominanza tra il francese e il tedesco nella competenza bilingue degli individui sull'espressione linguistica di modificazioni spaziali. Sarà anche studiato, se e come esattamente la lingua dominante lascia traccia nelle lingue subordinate (per esempio modelli francesi in tedesco presso persone bilingue a dominanza francese), e se eventualmente sono riscontrabili tracce della lingua subordinata all'interno della lingua dominante. Queste domande riguardanti gli eventuali contatti bidirezionali saranno combinate a un secondo interrogativo, legato al ruolo del grado di attivazione delle lingue da parte di persone bilingui nella loro pratica locutoria (modalità locutoria). Questi effetti di convergenza sono influenzati da un'attivazione in contemporanea delle due lingue, e in caso affermativo, questi effetti sono maggiori nella lingua dominante o in quella subordinata? Per indagare tali aspetti sono impiegati diversi strumenti, in primo luogo degli stimoli video con scene di movimento, che saranno descritte da persone bilingui in due situazioni e in due lingue (modalità monolingue versus bilingue, tedesco versus francese). Una serie di domande e di test permette di rilevare, nei soggetti esaminati, importanti variabili individuali scelte partendo da presupposti teorici, e di modellare statisticamente il loro influsso sulle variabili linguistiche da esse dipendenti.

## **Formulazione, messinscena e strumentalizzazione della frontiera linguistica franco-tedesca nel contesto turistico**

Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto n. 143184

Direzione: Iwar Werlen (Università di Berna) e Alexandre Duchêne (IDP)

Collaboratrici: Larissa Schedel (IDP) (1 FTE), Liliane Meyer Pitton (UniBE), e Dominique Knuchel (UniBE)

Durata: 2013-2015

Il progetto esamina la frontiera linguistica franco-tedesca in Svizzera, analizzando il suo impiego in discorsi e attività turistici. Lo sguardo sulla frontiera linguistica inserisce il plurilinguismo svizzero nel contesto della globalizzazione e dei relativi cambiamenti socio-economici. La ricerca si concentra su due regioni situate sulla frontiera linguistica nei cantoni Vallese e Friburgo, le regioni di Sierre/Siders e Murten/Morat, in cui il turismo gioca un ruolo economico importante. Attraverso un approccio etnografico il progetto analizza il ruolo svolto dalla frontiera linguistica, ossia del bilinguismo, nelle offerte turistiche come ad. es. materiali pubblicitari o informativi, nell'organizzazione di istituzioni turistiche e nello svolgimento di attività turistiche. Nel contempo questo studio si interessa anche alla messinscena (paesaggio linguistico) della frontiera linguistica nello spazio turistico. L'obiettivo del progetto è di mostrare come la lingua – nel nostro caso sotto forma di frontiera linguistica e di bilinguismo – è usata in un settore economicamente rilevante per la Svizzera e quali sono le conseguenze concrete per la situazione linguistica locale e per i locutori delle rispettive lingue. Il progetto colma così la lacuna tra la ricerca tradizionale sul plurilinguismo e la ricerca empirica sul turismo orientato ad aspetti dell'economia di mercato.

## Rumantsch Grischun: standard di base nell'ambito di un modello di conoscenze multilingui per i retoromanci

Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto n.135407  
Direzione: Georges Darms (Università di Friburgo) e Thomas Studer (IDP)  
Collaboratori/trici: Elisabeth Peyer, Silvana Camenisch, Susanne Graber, e Bernhard Lindt-Bangerter (UNIFR)  
Durata: 2011-2014

Questo progetto s'interroga sul livello minimo di conoscenze che allieve e allievi delle scuole reto-romance dovrebbero raggiungere nelle loro lingue scolastiche (reto-romancio e tedesco) alla conclusione della scolarità obbligatoria. A tale scopo, in una prima fase del progetto saranno intervistati esperti ed esperte della scuola reto-romancia e rappresentanti delle scuole superiori. Sulla base dei risultati di queste interviste e di un'analisi documentaria saranno in seguito raccolte, elaborate e convalidate delle liste descrittive di competenze che offrano gli elementi per costituire un modello di competenze in grado di rappresentare la situazione plurilingue specifica di allieve e allievi reto-romanci. Questo modello dovrebbe fornire una base per definire in seguito la struttura del test e le procedure che ne permettano la messa in opera, così da poter infine valutare le effettive competenze linguistiche di cui dispongono allieve e allievi.

Il progetto si propone di mettere a disposizione una raccolta di strumenti per descrivere e comprendere le competenze per le lingue scolastiche dei reto-romanci che sia il più affidabile possibile, corredato da standard di base fondati teoricamente ed empiricamente. In questo senso un'attenzione particolare deve essere dedicata alla sesta classe in quanto momento di cerniera nel percorso scolastico. La costituzione di questo insieme di strumenti persegue obiettivi pratici analoghi a quelli del concordato HarmoS; tuttavia questo progetto tiene particolarmente in considerazione il plurilinguismo e la situazione di minoranza specifici dei reto-romanci.

## Il plurilinguismo nel corso della vita

Progetto Sinergia del Fondo Nazionale Svizzero n. 130457  
Direzione: Raphael Berthele (IDP), insieme alle Università di Berna (Bruno Moretti, Iwar Werlen) e di Friburgo (Didier Maillat) e allo Humanities Lab dell'Università di Lund, Svezia (Marianne Gullberg)  
Durata: 2010-2014

Questo progetto riguarda degli aspetti del plurilinguismo sinora trascurati. E' volto ad analizzare il modo in cui i settori di competenza che intervengono nell'apprendimento e l'uso di diverse lingue si sviluppano nel corso della vita. I settori linguistici considerati sono adattati alla natura multifattoriale dell'apprendimento e dell'uso di una lingua e ricoprono i temi seguenti:

- Processi psicolinguistici che intervengono nei primi minuti di contatto con una nuova lingua di tipologia molto lontana
- Processi pragmatici (inferenze) in una lingua straniera/in una seconda lingua
- Potenziale dei repertori plurilinguistici che intervengono al momento di decifrare testi sconosciuti, redatti in lingue di tipologia vicina
- Aspetti sociolinguistici che accompagnano le rotture importanti constatate nella formazione e nella vita professionale di un individuo

Questi diversi elementi non sono studiati in parallelo, ma nell'ambito di una procedura integrata. Tutti i sottoprogetti condividono delle premesse importanti. Innanzitutto essi pongono al centro del loro interesse le risorse (linguistiche, cognitive, pragmatiche e sociali) che contribuiscono allo sviluppo dinamico del plurilinguismo nel repertorio dell'individuo nel corso della vita. Si tratta, per i settori menzionati in alto, di determinare in che modo queste risorse e il loro uso cambiano durante la vita di un individuo. D'altro canto, l'insieme dei sottoprogetti analizza delle competenze linguistiche (in parte molto) parziali d'individui che non sono "perfettamente" bilingui o plurilingui. Anche per questo punto è interessante rilevare come queste competenze evolvono nel corso della vita di un adulto. La selezione concertata di variabili indipendenti

e la realizzazione di un pool di dati comune permetteranno di studiare sistematicamente i settori di competenza plurilingue menzionati in precedenza e di costatare le interazioni non solo con la variabile centrale dell'età, ma anche tra loro.

Nel 2014 sono state ultimate varie tesi di dottorato elaborate nell'ambito del progetto. Inoltre, è stata pubblicata un'edizione speciale della rivista VALS-ASLA sul tema.

### **Nuovi parlanti in un'Europa multilingue: opportunità e sfide**

European Cooperation in Science and Technology,  
ISCH COST Action IS1306

Direzione: Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt  
University Edinburgh, UK)

Responsabile del gruppo di lavoro "transnational  
workers": Alexandre Duchêne (IDP)

Collaboratori/trici Svizzera: Federica Diemoz  
(Università di Neuchâtel), Matthias Grünert  
(Università di Friburgo), Martina Zimmermann (IDP),  
Barbla Etter (IDP)

Durata: 2013-2017

La globalizzazione, l'accresciuta mobilità e le reti transnazionali trasformano le ecologie linguistiche delle società contemporanee. L'obiettivo di questo COST Action è di mettere i plurilingui al centro di questi processi attraverso la ricerca sulle sfide e le opportunità coinvolte nell'acquisire, usare ed essere percepiti come "nuovi parlanti" di una lingua nel contesto di un'Europa multilingue. Da questo punto di vista i "nuovi parlanti" sono cittadini plurilingui che, avendo a che fare con lingue diverse dalla loro "prima" lingua o dalla loro lingua "nazionale", devono attraversare delle frontiere sociali, rivalutare i loro livelli di competenza linguistica e ristrutturare creativamente le loro pratiche sociali, per adattarsi a spazi linguistici nuovi e sovrapposti. Il network facilita il dialogo strutturato e la collaborazione tra ricercatori provenienti da tre diversi filoni plurilingui: minoranze regionali, immigranti e lavoratori transnazionali. Attraverso il network, l'Action metterà in primo piano gli elementi comuni ai diversi filoni, comparerà profili di "nuovi parlanti" lungo diversi contesti

plurilingui e svilupperà una comprensione olistica di questo nuovo paradigma sociolinguistico che può aiutare a ripensare la gestione delle lingue a tutti i livelli: istruzione, salute, lavoro, famiglia, comunità, media, cyberspazio ed istituzioni pubbliche.

### **Marketing e commodificazione nel turismo medico in Svizzera**

Realizzazione: Sebastian Muth (progetto post-dottorato)

In seguito all'importanza crescente attribuita dalla nuova economia neoliberale alla mediazione linguistica, il settore della sanità operante a livello internazionale richiede a una parte della propria forza lavoro di essere plurilingue, puntando su un crescente sviluppo multilingue come mezzo di espansione economica e di localizzazione. In modo simile ad altri fornitori di servizi che si rivolgono a un pubblico internazionale, le competenze linguistiche e i repertori plurilingui offrono un valore aggiunto ai prodotti dei fornitori di cure sanitarie. Questo ci invita ad approfondire lo studio di un plurilinguismo selettivo come mezzo per raggiungere una clientela benestante e fortemente mobile. Nel caso particolare del turismo medico in Svizzera, l'adattamento linguistico si compie tacitamente ed è fondamentalmente diverso se confrontato agli sforzi di intesa in altre destinazioni popolari per viaggi medici, come la Germania o la Lituania. I fornitori di servizi sanitari svizzeri prestano molta attenzione a un servizio individualizzato grazie all'aiuto di manager delle relazioni con gli ospiti plurilingui e competenti, che fungono da mediatori tra i pazienti e i medici o altri impiegati dell'ospedale. Utilizzando metodi etnografici di ricerca sul campo e interviste, questo progetto mira a mostrare come i fornitori di servizi sanitari svizzeri, le agenzie private di cure mediche all'estero e gli uffici del marketing valorizzano il plurilinguismo e partecipano alla costruzione di un'immagine della Svizzera che lega concezioni diffuse sul paese come la qualità, la precisione, il benessere economico, un ambiente immacolato, una popolazione plurilingue e un'enfasi particolare sulla privacy, con le attese individuali di cure mediche di livello mondiale. La combinazione di strategie di marketing che sottolineano una distinta

“esperienza di viaggio svizzera” con la promozione di un’industria dei servizi specializzata e di punta apre inoltre nuove prospettive per la valorizzazione dell’immagine e degli stereotipi nazionali in una nuova economia globalizzata.

### **Variazione dialetto-standard nell’acquisizione non guidata della lingua seconda – aspetti cognitivi e sociolinguistici**

Realizzazione: Andrea Ender (progetto per l’ottenimento dell’abilitazione)

L’acquisizione non guidata (del tedesco come lingua seconda) è stata oggetto di molte ricerche. Tuttavia, finora la variazione in input et output in quanto conseguenza di un contesto sociolinguistico particolare è stata ampiamente negletta. Questo progetto si focalizza sull’acquisizione non guidata della lingua seconda nel contesto svizzero tedesco e su come dialetto e lingua standard interagiscono nel sistema cognitivo degli apprendenti. Il corpus di questa ricerca è composto di trascrizioni di produzioni orali – raccolte tramite interviste, attività di traduzione e valutazioni metalinguistiche – di adulti immigrati nell’area dell’altopiano svizzero. La loro acquisizione del tedesco è fortemente influenzata dall’esposizione quotidiana al dialetto e, in minor misura, al tedesco standard parlato (e scritto). La produzione orale dei partecipanti è analizzata mettendo l’accento sull’uso di elementi dialettali o della lingua standard, oltre che su costruzioni specifiche che divergono tra standard e dialetto; i risultati sono supportati dai dati raccolti durante le brevi attività orali. Sono inoltre investigate le diverse attitudini dei locutori e delle locutrici verso il dialetto e il tedesco standard, così come le loro esperienze con queste varietà. La combinazione di un approccio cognitivo e sociolinguistico dovrebbe mostrare come gli apprendenti di lingua seconda percepiscono la variazione nell’input e producono variazione nell’output. Il progetto intende così contribuire a una migliore comprensione dell’acquisizione e dell’uso non guidati della lingua seconda, con particolare riferimento alla variazione sociolinguistica o alla variazione standard-dialetto.

### **Fusioni comunali lungo le frontiere linguistiche dei Grigioni e loro conseguenze per le lingue (minoritarie)**

Responsabili del progetto di tesi: Alexandre Duchêne (IDP), Georges Darms (Università di Friburgo)

Dottoranda: Barbla Etter (IDP) (0,5 FTE)

Durata: 2011-2015

Questo progetto di dottorato esamina i dibattiti linguistici e culturali che si manifestano durante il processo dei progetti di fusioni comunali nel Canton Grigioni. Le riforme strutturali politiche sono oggi un tema di grande importanza nell’agenda politica, e la questione “lingua e cultura” gioca un ruolo chiave nei dibattiti sulle fusioni, in particolare lungo le frontiere linguistiche dei Grigioni. Una fusione può portare a una nuova composizione linguistica in un comune, che potrà avere un effetto sulle lingue utilizzate nell’amministrazione e nella scuola, e scatenare tra le minoranze linguistiche la paura di essere soppiantate o marginalizzate. Questo lavoro vuole approfondire a quali condizioni le lingue hanno un ruolo nei processi di fusione, come questo si rende visibile e perché, e quali conseguenze le riforme strutturali possono avere sulle lingue. Con l’aiuto di un approccio storiografico e dell’etnografia istituzionale, questa ricerca cerca di comprendere gli attuali dibattiti sulla lingua e le pratiche linguistiche, le evoluzioni politiche e le tensioni tra i gruppi linguistici.

### **Evolution of Semantic Systems EoSS**

Una ricerca in collaborazione tra il gruppo Evolutionary Processes in Language and Culture e il progetto “Categories across Language and Cognition” del Max Planck Institute of Psycholinguistics (Istituto Max Planck di Psicolinguistica) di Nimega (Paesi Bassi)

Realizzazione: Raphael Berthele e Martina Zimmermann (IDP)

Inizio: 2010

Lo scopo principale del progetto EoSS è di indagare come i significati cambino attraverso lo spazio e il tempo. Ci

occupiamo di differenti tipologie di categorie: contenitori (tipi di oggetti), colore (attributi di oggetti), parti anatomiche (parti di oggetti), e relazioni spaziali (come gli oggetti sono in relazione tra loro). Questo studio vuole raccogliere dati da 20 partecipanti in ognuna delle 50 lingue del ceppo indoeuropeo. La durata del progetto è stimata a tre anni; la fase di raccolta dei dati avrà presumibilmente una durata di due anni, a partire dal gennaio del 2011. La ricerca è effettuata da membri del gruppo di ricerca dell'EoSS. Il team dell'Istituto di plurilinguismo ha raccolto e codificato i dati dallo svizzero-tedesco di Berna e dal reto-romancio (Vallader). In collaborazione con Claudia Cathomas dell'Università di Berna si è proceduto ad una raccolta di dati aggiuntiva concernente le competenze in tedesco di locutori di reto-romancio.

## Progetti approvati

La rete di sanità: risorse linguistiche e la gestione del lavoro nell'industria della sanità svizzera, richiedente: Alexandre Duchêne, Fondo Nazionale Svizzero, promozione di progetti, progetto n. 159852, 2015-2018, CHF 314 680.

L'apprendimento dello spagnolo come lingua minoritaria nei contesti svizzero tedesco e romando: un studio sulle competenze di scrittura dei bambini con radici ispanofone. Richiedente: Verónica Sánchez Abchi, Fondo Nazionale Svizzero, contributi Marie Heim-Voegtlin, n. 151452, 2015-2016, CHF 225 598.

## 4.3

### Ricerca applicata del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) conduce ricerche applicate nei seguenti ambiti: Plurilinguismo individuale, Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche, e Plurilinguismo istituzionale e sociale. Il CSP collabora con altre università e alte scuole pedagogiche svizzere (cf. cap. 5.2). Il programma di lavoro 2012-14 comprende i progetti seguenti:

## Settore di ricerca Plurilinguismo individuale

### Lingua d'origine e lingua di scolarizzazione: in quale misura le competenze linguistiche sono trasferibili?

Direzione: Amelia Lambelet (CSP)

Collaboratori/trici: Fabrício Decândio e Carlos Pestana (CSP) (1 FTE), Magalie Desgrippes (Università di Friburgo)

Durata: 2012-2015

Lo scopo del progetto consiste nell'investigare i potenziali transfert tra la lingua d'origine e la lingua di scolarizzazione che possono aver luogo durante lo svolgimento di compiti generali di comprensione del testo/produzione scritta in allievi che seguono dei corsi di lingua e cultura d'origine (LCO). Nell'ambito di questo progetto, l'accento è posto sulle competenze di lettura e produzione di testi di bambini di 8-9 anni d'età. Osserviamo inoltre se i transfert tra la lingua d'origine e la lingua di scolarizzazione sono più rilevanti quando le due lingue sono tipologicamente vicine piuttosto che quando sono più lontane. Al fine di raggiungere questi obiettivi, il pubblico mirato è composto da bambini d'origine portoghese che frequentano la 5a-6a classe elementare (secondo HarmoS), le cui competenze in portoghese e nella lingua di scolarizzazione (francese o tedesco) sono testate a tre riprese.

## Italiano ricettivo (*Capito?*)

In collaborazione con l'Università di Berna e  
l'Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI  
Coordinazione: Amelia Lambelet (CSP)  
Direzione: Bruno Moretti (Università di Berna e  
OLSI)  
Collaboratrici: Sabine Christopher Guerra, Elena  
Pandolfi e Barbara Somenzi (OLSI)  
Durata: 2012-2014

Nell'ambito del progetto "Italiano ricettivo", l'elaborazione del materiale didattico *Capito?*, orientato all'auto-apprendimento e/o all'implementazione nei corsi di lingua/nelle formazioni, è stata completata a inizio 2014. Lo scopo di *Capito?* è di sviluppare le competenze ricettive dell'italiano in modo da permettere un primo approccio con la lingua e le particolarità culturali del Ticino (e dei Grigioni). Tale proposito corrisponde agli obiettivi di promozione di un plurilinguismo ricettivo che permetta una comunicazione basata sull'intercomprensione e sull'apprendimento delle lingue nell'arco di tutta la vita. Il metodo si rivolgerà agli adulti francofoni, oltre che ai germanofoni con una buona padronanza della lingua francese, la quale fungerà da lingua-ponte.

## Rumantsch receptiv (*Chapeschas*)

Progetto di ricerca in collaborazione con l'Alta  
scuola pedagogica dei Grigioni PHGR  
Coordinazione: Amelia Lambelet (CSP)  
Direzione: Manfred Gross (PHGR)  
Collaboratori/trici: Rico Cathomas, Selina Clagluna e  
Irina Lutz (PHGR)  
Durata: 2013-2015

Il progetto "Rumantsch receptiv" è un progetto consacrato allo sviluppo di materiale pedagogico destinato all'apprendimento individuale e/o all'implementazione nei corsi di lingua (applicazione web [www.chapeschas.ch](http://www.chapeschas.ch)). Lo scopo di questo progetto consiste nel mettere a disposizione un metodo per lo sviluppo delle competenze ricettive in romancio (idioma). Questo metodo permetterà alle persone interessate d'acquisire delle competenze

nella comprensione orale e scritta del romancio, ossia la base della competenza ricettiva della lingua. Allo scopo di permettere lo sviluppo delle competenze ricettive, il metodo *Chapeschas* pone l'accento su svariate componenti: la somiglianza tra le lingue (principalmente tra le lingue latine per il vocabolario, ma pure tra il tedesco, l'inglese e il romancio), l'apprendimento integrato del vocabolario di base, oltre che la comprensione di testi orali e scritti. Il metodo permette di sviluppare delle strategie per la comprensione orale e scritta che conducono rapidamente a delle competenze minime in lingua romancia.

## Rapporto di sintesi: Apprendimento precoce delle lingue straniere: stato attuale della ricerca

Redazione: Amelia Lambelet e Raphael Berthele  
(CSP)  
Durata: 2013-2014

Il rapporto di sintesi sul tema dell'apprendimento precoce delle lingue straniere tratterà l'apprendimento guidato (in contesto scolastico) delle lingue straniere da parte dei bambini. Terrà conto degli studi internazionali sulla questione, dedicando un'attenzione particolare alle ricerche scientifiche condotte nell'ambito svizzero. Il resoconto vuol essere uno strumento di riferimento scientifico che recensisce gli studi quantitativi e qualitativi, frutto della ricerca fondamentale o commissionata sia in Svizzera sia in altri Paesi europei ed extra-europei. Gli studi saranno analizzati secondo una griglia di criteri e i loro risultati riuniti in diverse sotto-tematiche. Sarà redatto in modo da essere utile sia per la comunità scientifica sia per altri attori interessati alla tematica. Un'attenzione particolare sarà dedicata alle nozioni di efficienza e di efficacia nell'insegnamento/apprendimento precoce delle lingue. Il rapporto è stato pubblicato nell'autunno del 2014 in francese, tedesco e italiano. Una versione in inglese rivista ed estesa è pubblicata nel corso del 2015 presso la casa editrice Palgrave MacMillan (Pivot).



## Settore di ricerca

Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche

### Censimento di profili di sviluppo nell'apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola: strumenti di valutazione come legame tra standard, programmi scolastici, insegnamento e apprendimento

In collaborazione con l'Alta scuola pedagogica di San Gallo PHSG e la SUPSI/DFA, Locarno  
Direzione: Peter Lenz (CSP), Wilfrid Kuster e Mirjam Egli (PHSG), Gé Stoks (SUPSI/DFA)  
Collaboratori/trici: Katharina Karges e Anna Kull (CSP) (1 FTE), Thomas Roderer (PHSG) e Daniela Kappeler (SUPSI/ DFA)  
Durata: 2012-2015

Questo progetto, basandosi sulla teoria, sui descrittivi degli obiettivi pedagogici (comprese le esigenze di base e i programmi scolastici HarmoS), sull'esperienza sul campo e sui dati empirici sull'apprendimento reale, mira a definire e a descrivere le dimensioni di sviluppo basate sulla strategia della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE) del 2004 e che rivestono un'importanza particolare nell'insegnamento delle lingue. L'accento sarà messo sulle competenze comunicative nell'interazione e nella produzione (parlare e scrivere) e sulle competenze che contribuiscono a questo sviluppo (per esempio le conoscenze di vocabolario); saranno combinate la valutazione orientata all'azione e la valutazione diagnostica. Inoltre, saranno descritte le competenze linguistiche globali, spesso considerate aspetti della "competenza plurilingue", in particolare la consapevolezza delle lingue e delle culture e le competenze legate alle strategie di apprendimento. In questo contesto, la lingua locale della scuola potrà ugualmente essere tenuta in conto. Le descrizioni delle dimensioni di sviluppo devono servire come costante per la comprensione del processo di apprendimento. Queste si rivolgono a diversi attori legati all'insegnamento delle lingue: gli insegnanti e gli allievi, ma anche i genitori e i responsabili nell'ambito

dell'educazione. Al fine di rilevare le competenze pertinenti, saranno sviluppati alcuni strumenti di valutazione, che saranno, per quanto possibile, vicini all'insegnamento e potranno essere utilizzati autonomamente dagli insegnanti e dagli allievi. In ragione del loro rapporto (ancora da definire nel progetto) con le dimensioni dello sviluppo, questi dovranno essere adatti a una valutazione diagnostica o formativa: sulla base dei risultati, dei *feedbacks* e dei *feedforwards* potranno essere trasmessi nell'ambito dell'insegnamento.

### Task Lab: studi per migliorare la comprensione e la validità degli esercizi comunicativi

Direzione: Peter Lenz  
Collaboratrici: Malgorzata Barras, Katharina Karges (CSP) (1 FTE)  
Durata: 2014-2015

Nella primavera del 2017, la CDPE procederà alla verifica delle competenze di base della prima lingua straniera al termine del grado primario. *Task Lab* compie un importante lavoro preparatorio nell'ambito della verifica elettronica delle competenze di comprensione scritta. Lo scopo del progetto è da un lato la formulazione di un costrutto di comprensione scritta adattato alla lettura sul computer e dall'altro, l'elaborazione e la convalida su base empirica dei prototipi di esercizi tramite metodi quantitativi e qualitativi.

### Rapporto di sintesi: Language testing and Assessment for Residency and Citizenship. Test linguistici e permessi di domicilio: stato della ricerca

Redazione: Peter Lenz e Evelyne Pochon-Berger (CSP)  
Durata: 2012-2014

Il rapporto di sintesi del settore di ricerca "Insegnamento e apprendimento delle lingue, valutazione delle competenze linguistiche" tratta i temi della valutazione e del controllo

delle competenze linguistiche in relazione con le decisioni concernenti i permessi di domicilio. In particolare, si riferisce alla valutazione di competenze linguistiche (di regola in una lingua ufficiale o nazionale) che giocano un ruolo importante nelle decisioni riguardanti lo statuto di soggiorno legale di una persona in una nazione. Queste decisioni possono riguardare l'entrata sul territorio, un cambiamento dello statuto di soggiorno (p.es. la naturalizzazione) come pure la proroga (o meno) di un permesso di soggiorno. Di conseguenza, il successo e il fallimento durante i test di competenze linguistiche sono strettamente legati a delle decisioni di enorme importanza per la vita delle persone. Il rapporto mira a esporre una rappresentazione sistematica del discorso accademico internazionale su questo tema, a condizione che tale discorso si tenga all'interno della disciplina "valutazione e controllo linguistici" e del suo ambito immediato. Il rapporto è stato pubblicato nel 2014 in tedesco, francese, italiano e inglese.

### **Impatto dei metodi didattici sull'apprendimento dei migranti adulti nei corsi di lingua seconda**

Direzione: Peter Lenz (CSP)  
Collaboratrici: Malgorzata Barras, Fabienne Manz,  
Evelyne Pochon-Berger (CSP) (1.5 FTE)  
Durata: 2012-2015

Nell'ambito dei corsi di lingua seconda per emigranti adulti, esistono poche informazioni affidabili riguardo all'insegnamento destinato a un pubblico che frequenta dei corsi per principianti. È pertanto utile esaminare empiricamente in che modo l'insegnamento in questi corsi possa essere concepito al meglio per quanto riguarda alcuni aspetti fondamentali (ad esempio il vocabolario). Lo scopo di questo progetto è innanzitutto d'integrare degli elementi didattici promettenti in un modello di corso ideato per gli emigranti che non hanno familiarità con l'ambiente scolastico. Tale modello sarà poi confrontato, nella pratica e per mezzo di uno studio empirico, a un concetto di corso piuttosto convenzionale. Grazie a un modello sperimentale, esamineremo se i vari parametri didattici conducono a dei risultati diversi, principalmente a livello della riuscita dell'apprendimento. Se così fosse, delle raccomandazioni didattiche fondate potranno essere formulate per il tipo di corso analizzato.

### **Episodi di plurilinguismo durante le lezioni di storia: processo di soluzione di un compito nell'ambito dell'intercomprensione e profili individuali favorevoli a questo tipo d'attività**

Direzione: Amelia Lambelet (CSP)  
Collaboratore: Pierre-Yves Mauron (CSP) (0.6 FTE)  
Durata: 2012-2015

Lo scopo del progetto è doppio: (1) Si tratta di adattare per il livello secondario I l'idea delle schede pedagogiche sviluppate nel 2009 nel quadro di un progetto di creazione di materiale per una didattica dell'intercomprensione (lettura di testi in lingua originale durante le lezioni di storia) per il livello secondario II, oltre che (2) di portare alla luce i processi implicati nella comprensione di testi scritti in una lingua estranea all'ambiente scolastico (lezioni di storia al livello secondario I). Ci interesseremo quindi all'applicabilità di una didattica puntuale dell'intercomprensione in termini di processi cognitivi e interazionali, oltre che ai profili degli allievi per i quali questo tipo d'esercizio conviene oppure no. Quale risultato concreto del progetto, dal 2015 verrà messo a disposizione del materiale didattico gratuito per le lezioni.

### **Testi differenziati secondo il livello di difficoltà come supporto all'apprendimento delle conoscenze e dei concetti specifici nell'ambito dell'insegnamento delle scienze umane e sociali**

Direzione: Markus Kübler (Alta scuola pedagogica di Sciaffusa), Manfred Gross e Sabine Bietenhader (Alta scuola pedagogica dei Grigioni)  
Durata: 2012-2015

I testi contenuti nei libri scolastici sono spesso troppo difficili persino per le allieve e gli allievi di livello medio; per gli studenti più deboli e per i bambini per i quali il tedesco è una seconda lingua, questi testi sono troppo esigenti dal punto di vista linguistico. L'offerta di testi che variano dal punto di vista della difficoltà di lettura diventa perciò una necessità per una scuola inclusiva. In una prima fase, que-



sto progetto, in base allo stato attuale della ricerca, sviluppa un modello maneggevole delle caratteristiche testuali che contribuiscono al livello di difficoltà di un testo. Da tali caratteristiche si possono derivare dei criteri di valutazione pratici per l'elaborazione di testi comprensibili. Dopodiché, il progetto sviluppa dei testi differenziati e orientati tematicamente per i vari livelli di difficoltà e li implementa nel contesto scolastico. Il progetto intende inoltre esaminare in che misura il livello di difficoltà del testo ha un impatto sul processo d'apprendimento di bambini tra i 9 e gli 11 anni.

### **I programmi di scambio linguistici e il loro impatto sulle competenze interculturali e sulla motivazione nell'apprendimento delle lingue**

Direzione: Sybille Heinzmann (Alta scuola pedagogica di Lucerna)  
Collaboratrice: Nicole Schallhart (PH Lucerna)  
Durata: 2012-2014

Questo progetto studia l'impatto dei programmi di scambio linguistici sullo sviluppo delle competenze interculturali, sulle attitudini riguardo all'interculturalità e sulla motivazione nell'apprendimento delle lingue delle allieve e degli allievi di livello secondario II. Il progetto mira inoltre a identificare i criteri e le condizioni che determinano il successo dei programmi di scambio. A tal scopo, l'analisi di attività di scambio linguistico di durata differente e in differenti regioni linguistiche è stata inclusa nello studio.

### **Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen MEMO: approcci di sensibilizzazione alle lingue e d'apertura alle culture nell'ambito delle attività riguardanti il settore culinario/alimentare in classi di L2**

Direzione: Victor Saudan (Alta scuola pedagogica di Lucerna)  
Collaboratrici: Elke-Nicole Kappus e Claudia Wespi (PH Lucerna)  
Durata: 2012-2015

Il progetto esamina il modo in cui l'insegnamento delle competenze (inter-)culturali e della riflessione transculturale nel senso degli obiettivi di EOLE/ELBE è/può essere realizzato nell'ambito dell'insegnamento della 2a lingua nazionale in Svizzera. A tale scopo il progetto si concentra sulle attività riguardanti il settore culinario/alimentare nell'insegnamento della L2 a livello di secondario I. Il progetto persegue due obiettivi: (1) la descrizione delle pratiche d'insegnamento (inter-/trans-)culturali nell'insegnamento della seconda lingua nazionale a livello di secondario I in Svizzera prendendo come esempio l'ambito culinario, il che implica l'analisi delle rappresentazioni degli insegnanti riguardo a tale insegnamento, (2) la formulazione di raccomandazioni riguardanti l'insegnamento (inter-trans-)culturale nell'insegnamento della 2a lingua nazionale a livello di secondario I in vista dell'elaborazione futura di materiali didattici/manuali, piani di studio e programmi di formazione.

### **Insegnare la tipologia testuale a livello di secondario I: un approccio interlinguistico tra lingua straniera (tedesco) e lingua di scolarizzazione (francese)**

Direzione: Marianne Jacquin, (Università di Ginevra)  
Collaboratrice: Giulia Bierens-de-Haan (UNIGE)  
Durata: 2012-2014

Scopo centrale del progetto era la costruzione di una base empirica per capire che cosa si può insegnare, partendo dalle caratteristiche dei vari tipi di testo, nell'ambito di approcci cosiddetti "integrati". Lo sviluppo e l'integrazione di strumenti didattici interlinguistici hanno permesso di esplorare se e come sia possibile rendere insegnabile la tipologia testuale nei corsi in lingua straniera (tedesco), partendo dalle conoscenze su quegli stessi tipi di testo acquisite nella lingua di scolarizzazione (francese) già dalla scuola elementare. Questo lavoro ha permesso di formulare delle ipotesi in merito ai possibili effetti sulla costruzione delle conoscenze in tedesco. Si trattava di esaminare, da un lato, in quale contesto didattico (compiti, supporti, esercizi) l'insegnamento di un tipo di testo in lingua straniera sia possibile; d'altro lato, quali legami possano essere creati, in modo sistematico, tra le due

lingue. Il progetto mirava inoltre a proporre un modello di didattica interdisciplinare che permetta di pianificare la progressione dei contenuti sia a livello di curriculum che a livello delle attività proposte in classe. Il rapporto sarà pubblicato nella primavera del 2015.

## **Settore di ricerca**

### **Plurilinguismo istituzionale e sociale**

## **Amministrazione federale e rappresentanza delle comunità linguistiche: analisi dei processi e delle strategie di reclutamento del personale**

Progetto di ricerca in collaborazione con il Centro per la democrazia Aarau ZDA dell'Università di Zurigo  
Direzione: Alexandre Duchêne e Renata Coray (CSP), Daniel Kübler (ZDA)  
Collaboratori/trici: Emilienne Kobelt (CSP) (0.5 FTE), Roman Zwicky (ZDA)  
Durata: 2012-2014

La rappresentanza adeguata delle comunità linguistiche in seno all'Amministrazione federale è considerata, nel discorso politico, come un'espressione importante del plurilinguismo svizzero. A tal fine sono state create delle basi legali e sono state emanate delle direttive. Ciononostante, le statistiche riguardanti la prima lingua degli impiegati della Confederazione dimostrano uno squilibrio per quanto riguarda la rappresentanza delle minoranze linguistiche ad alcuni posti o in alcuni uffici. Lo scopo di questo progetto consisteva nell'esaminare questo fenomeno in maniera approfondita e nel cogliere la complessità dei meccanismi e dei processi che facilitano o complicano l'accesso delle minoranze linguistiche ad alcuni posti in seno all'Amministrazione federale. L'accento è stato posto sul processo di reclutamento del personale, considerato come strumento-chiave della selezione e dell'accesso all'impiego. I risultati del progetto verranno pubblicati nell'estate del 2015 presso la casa editrice Seismo.

## **Accesso al mercato del lavoro, disoccupazione e competenze linguistiche**

Progetto in collaborazione con l'Università di Losanna UNIL  
Direzione: Alexandre Duchêne e Renata Coray (CSP), Pascal Singy (UNIL)  
Collaboratori/trici: Mi-Cha Flubacher e Pierre-Yves Mauron (CSP) (1 FTE), Seraphina Zurbruggen, Isaac Pante e Anamaria Terrier (UNIL)  
Durata: 2013-2014

Il mondo del lavoro attuale è caratterizzato da un'economia globalizzata e da un aumento della migrazione e della mobilità. Le pratiche plurilingui sono sempre più importanti in questo nuovo ambiente economico, sociale e tecnologico, e rappresentano una sfida supplementare per i lavoratori. Il rapporto tra l'appartenenza linguistica, le competenze linguistiche e l'accesso al mercato del lavoro è stato finora studiato solo marginalmente. Tale rapporto è importantissimo per poter definire in che misura e secondo quali condizioni talune lingue diventano un capitale. In Svizzera, gli Uffici regionali di collocamento (URC), gestiti dai cantoni, si situano al centro di questa evoluzione: coloro che cercano lavoro, che dispongono di conoscenze linguistiche differenti, e i datori di lavoro, che hanno necessità variabili riguardo alle lingue, si incontrano all'interno di questo spazio; i dipendenti dell'URC gestiscono la comunicazione tra questi due attori. Il progetto di ricerca si focalizzava sull'importanza rivestita dalla lingua, dalle competenze linguistiche e dall'appartenenza linguistica nel processo di assunzione. Esso studiava i concetti e le rappresentazioni legate alle lingue che caratterizzano i discorsi e le pratiche istituzionali. A questo scopo, si concentrava da un lato sulle autorità competenti per l'occupazione e la loro produzione di conoscenza in materia di "lingua e mercato del lavoro"; d'altro lato, chi cerca lavoro ed è poco qualificato, colpito in maniera superiore alla media dalla disoccupazione, è stato seguito durante i colloqui di orientamento e nella ricerca d'impiego in seno all'URC. Il progetto si concentrava sulle domande di ricerca seguenti:

1. Quale ruolo giocano le competenze e le appartenenze linguistiche nei discorsi e nelle pratiche degli attori del mercato del lavoro (autorità del mercato del lavoro, consulenti degli uffici regionali di collocamento, persone in cerca di un impiego etc.)?
2. Quali competenze linguistiche giocano un ruolo nell'accesso al mercato del lavoro?
3. Quali strategie adottano i differenti attori per valorizzare le risorse linguistiche?

Il rapporto di progetto verrà pubblicato nell'estate del 2015.

## Questioni di lingue ed indagini statistiche

Progetto in collaborazione con l'Ufficio federale di statistica (UST)  
 Direzione: Alexandre Duchêne, Renata Coray (CSP)  
 Collaboratori/trici scientifici/che: Philippe Humbert, Vera Prosdocimo, Julia Valle, Barbla Etter, Yohan Bühler (CSP) (0.8 FTE) (CSP)  
 Durata: 2014-2015

A partire dal 2010, l'Ufficio federale di statistica (UST) ha effettuato un censimento annuale della popolazione estraendo le informazioni principalmente dai registri degli abitanti e completandole con rilevazioni a campione. Le rilevazioni tematiche annuali permettono di approfondire importanti questioni politiche. Nel 2014, per la prima volta, l'UST ha rilevato "l'indagine sulla lingua, la religione e la cultura" (ILRC 2014) che verrà ripetuta a cadenza quinquennale.

Nell'ambito di questo progetto, collaboriamo allo sviluppo del modulo "Lingue" analizzando quali siano le difficoltà legate alle rilevazioni statistiche inerenti alle lingue in un Paese con una popolazione poliglotta come la Svizzera. Il progetto tratta principalmente le seguenti questioni:

- Secondo quali criteri e a quale scopo sono formulate le domande relative alle lingue nell'indagine statistica ILRC 2014?
- Quali questioni solleva la formulazione delle doman-

de e delle spiegazioni?

- Quali processi di negoziazione avvengono durante le interviste telefoniche?
- Quali domande e quali termini generano dei problemi di comprensione e d'interpretazione per le persone intervistate?
- Quali differenze possono essere osservate tra le diverse regioni linguistiche?

Per poter rispondere a queste domande, svolgiamo parallelamente un'analisi documentale e una ricerca etnografica: studiamo i documenti concepiti prima e durante il progetto ILRC 2014 dall'UST e dall'istituto di ricerca incaricato (questionari, supporti formativi ed istruzioni supplementari destinati agli intervistatori e alle intervistatrici in tedesco, francese e italiano).

Inoltre, abbiamo partecipato come osservatori attivi ai corsi di formazione e alle riunioni di fine progetto, organizzati per le persone che si sono occupati delle indagini. Per i bisogni del nostro progetto di ricerca, l'istituto incaricato e l'UST hanno svolto un'indagine parallela al progetto ILRC 2014 su circa 150 persone (50 interviste in tedesco, in francese e in italiano; con un sondaggio concernente il modulo Lingue). Tutte le interviste sono state registrate con il consenso esplicito delle persone intervistate. In questa indagine parallela abbiamo accompagnato degli intervistatori e intervistatrici dell'istituto di ricerca incaricato su tre siti, ciascuno situato in una regione linguistica diversa.

## Rapporto di sintesi: plurilinguismo e mondo del lavoro

Redazione: Renata Coray e Alexandre Duchêne (CSP)  
 Durata: 2014-2015

Il mondo del lavoro attuale è caratterizzato da un'economia globalizzata e da un aumento della migrazione e della mobilità. Le pratiche plurilingui sono sempre più importanti e rappresentano nuove sfide per le aziende e per i lavoratori. Il plurilinguismo costituisce un valore aggiunto in quanto presupposto per la flessibilità sul mercato del lavoro e spesso anche parte della produttività. Oltre alle lin-

gue nazionali e alle cosiddette lingue internazionali, anche quelle parlate dagli emigranti hanno un ruolo importante. Sin dagli anni novanta, i ricercatori di varie discipline (soprattutto la sociolinguistica, la sociologia, l'etnologia, la pedagogia e l'economia) si sono occupati della tematica concentrandosi principalmente sul settore dei servizi, fortemente dipendente dalle competenze linguistiche e comunicative (centralini, settore del turismo, settore sanitario, unità amministrative plurilingui ecc.). Sporadicamente si sono interessati anche al settore industriale nel quale, oltre alle abilità manuali, sono sempre più necessarie anche le competenze linguistiche. Il rapporto di sintesi presenta la letteratura scientifica pertinente al tema.

#### 4.4

#### Progetti di ricerca su mandato

Qui di seguito sono riportati i progetti che, nel 2014, l'Istituto ha condotto o avviato per conto di terzi.

#### Valutazione delle lezioni in lingua straniera in Svizzera centrale

Committente: Bildungsdirektoren-Konferenz  
Zentralschweiz (BKZ)  
Direzione: Elisabeth Peyer (0.5 FTE)  
Collaboratrici: Mirjam Andexlinger, Karolina Kofler,  
Nina Bechtiger (1.5 FTE)  
Durata: 2014-2015

Questo progetto su mandato si sofferma sui vari aspetti riguardanti le lezioni di lingua straniera nella regione della Svizzera centrale. Si tratterà di verificare se alcuni fattori quali il numero di studenti, la disponibilità di ore, il modello di studio scelto (3/5 o 3/7) nonché diverse variabili legate agli studenti o al personale insegnante sortiscono un effetto sulle competenze in lingue straniere degli studenti.

Il fulcro dello studio in questione è dato dalla verifica delle abilità linguistiche in francese (ascolto, lettura, parlato, scritto) alla fine dell'istruzione elementare e alla fine dell'ottavo anno di formazione. Durante quest'ultimo anno, per motivi di comparazione, saranno anche valutate le abilità linguistiche di lettura e di scrittura in inglese

degli studenti. Per far corrispondere (meglio) i risultati dei test ai livelli di riferimento europei, alcuni studenti valutano le proprie competenze linguistiche con moduli di autovalutazione diversi a seconda del livello scolastico e in collaborazione con il personale insegnante. Un ulteriore formulario per gli studenti fornirà indicazioni su alcuni variabili come la motivazione, l'autoefficacia e le caratteristiche dell'insegnamento. Infine, anche il personale insegnante compilerà un questionario riguardante il proprio retroterra formativo, l'interesse per la materia insegnata e lo stile di insegnamento.

#### Portfolio europeo delle lingue III

In collaborazione con l'Institut für Lehren und Lernen  
dell'Alta scuola pedagogica di Lucerna  
Direzione: Hans-Peter Hodel (PH Lucerna)  
Accompagnamento scientifico: Thomas Studer (IDP)  
Durata: 2013-2015

Il progetto si basa sui risultati di un sondaggio realizzato all'inizio del 2011 presso gli insegnanti di liceo dal Segretariato generale della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE). L'inchiesta ha evidenziato il bisogno di associare i nuovi approcci metodologici dell'insegnamento delle lingue straniere – e i loro corrispettivi strumenti – all'insegnamento della letteratura. Questa necessità è particolarmente sentita a livello di liceo, dove l'apprendimento delle lingue è strettamente incorporato in un contesto letterario-culturale. Sebbene strumenti quali il Portfolio europeo delle lingue offrano un aiuto concreto quando si usano nuovi metodi d'insegnamento, nessuno di questi strumenti è in grado di stabilire un collegamento visibile con l'insegnamento della letteratura. L'obiettivo del progetto è di sviluppare un elemento supplementare per la versione online del Portfolio europeo per le lingue (PEL) III, per l'incoraggiamento delle lingue nazionali nell'ambito dell'insegnamento della letteratura al liceo. Sarà dunque creato uno strumento innovativo che collegherà l'insegnamento della letteratura e gli approcci attuali, come l'approccio azionale, le strategie d'apprendimento, la competenza interculturale e l'autovalutazione. Sarà inoltre favorita una concezione allargata della letteratura, la quale comprende, oltre alla narrativa, ogni altra forma di scrittura, ma anche film e altri media.

Con questo nuovo strumento, l'apprendimento delle lingue nazionali sarà strettamente associato agli aspetti interculturali delle regioni linguistiche interessate. L'elemento supplementare sarà integrato alla versione online del PEL III, il che lo renderà disponibile agli insegnanti e agli studenti ovunque in Svizzera. Grazie alla combinazione di liste/descrittori già esistenti con dei nuovi descrittori e i loro relativi compiti esemplari (buone pratiche), delle parti specifiche delle biografie linguistiche saranno completate o valorizzate. Il prodotto finale dovrà essere di facile utilizzo e dovrà poter essere utile agli insegnanti e agli studenti nell'ambito di un approccio azionale e comunicativo alla letteratura. Il progetto conferisce un ruolo centrale alla sensibilizzazione al plurilinguismo e all'interculturalità, così come all'incoraggiamento dell'autonomia degli apprendenti.

### **PIU: Pubblicazioni dell'ECML per la pratica linguistica nell'ambito di un'educazione plurilingue e interculturale**

Progetto sviluppato nell'ambito del programma 2012-2015 "Imparare tramite le lingue: promuovere l'educazione inclusiva, plurilingue e interculturale" del Centro europeo per le lingue moderne ECML a Graz (Austria), in collaborazione con l'Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum OESZ, il Centro norvegese per le lingue straniere e l'Università di Uppsala (Svezia)  
Direzione: OESZ  
Collaboratrice: Evelyne Pochon-Berger (IDP)  
Durata: 2013-2014

PIU è un progetto di mediazione in cui alcune pubblicazioni dell'ECML (MARILLE, PluriMobil, EPOSTL e CLIL LOTE START) saranno analizzate dal punto di vista delle attività di diffusione in Austria, Svizzera, Norvegia e Svezia e messe in relazione con attività nazionali di promozione linguistica e interculturale. Si tratta innanzitutto di identificare le idee centrali soggiacenti alle pubblicazioni dell'ECML, al fine di migliorare la promozione di competenze plurilingui e interculturali nelle classi plurilingui. I piani d'implementazione di queste idee centrali, risp. delle pubblicazioni dell'ECML negli stati membri saranno svi-

luppati nel corso del workshop internazionale che si terrà nel 2014. Il risultato finale di questo progetto consiste in un sito internet che permette alle/agli insegnanti di trovare facilmente del materiale (esempi di "best practices") per l'insegnamento plurilingue e interculturale: [www.ecml.at](http://www.ecml.at).

### **Sistema di qualità per l'offerta di corsi *fide***

Committente: Segreteria di Stato della migrazione SEM  
Direzione: Malgorzata Barras (IDP) (0.5 FTE)  
Collaboratrice: Mirjam Andexlinger (IDP) (0.5 FTE)  
Durata: 2014

La SEM ha incaricato l'Istituto di plurilinguismo d'elaborare un concetto di qualità per i corsi di lingua *fide*. Il concetto di qualità deve poter condurre a una comprensione condivisa di *fide* e sostenere la sua applicazione nella pratica dell'incoraggiamento linguistico. La valutazione dei commenti raccolti dopo le formazioni introduttive organizzate l'anno scorso, e i differenti feedback che abbiamo ricevuto da parte delle istituzioni di formazione, mostrano che esistono ancora delle concezioni divergenti di *fide*. Per questo motivo il concetto di qualità determinerà dei criteri di qualità per definire in che cosa consiste un corso di lingua *fide*.

Il concetto di qualità dovrebbe inoltre portare all'elaborazione di un filo rosso per l'introduzione di *fide* nella pratica dell'incoraggiamento linguistico. Siccome il paesaggio linguistico svizzero dell'incoraggiamento linguistico è molto variato, e siccome i cantoni hanno una vasta esperienza nello sviluppo della qualità, il concetto di qualità deve basarsi su delle buone pratiche, oltre che tener conto delle realtà cantonali e delle regioni linguistiche.

I risultati del progetto, in particolare la prima bozza del piano di qualità, sono stati trasmessi al gruppo di pilotaggio *fide* per i lavori di finalizzazione e di attuazione di una fase pilota. Il rapporto del progetto è disponibile sul sito web dell'Istituto.

## Panoramica dettagliata sulla promozione delle conoscenze linguistiche nel settore della prima infanzia in Svizzera

Committente: Jacobs Foundation

Direzione: Raphael Berthele

Collaboratrice: Eva Wiedenkeller (CSP) (0.5 FTE)

Durata: 2014

In Svizzera esiste un'ampia offerta di programmi e di possibilità per la promozione delle conoscenze linguistiche a livello prescolare e della prima infanzia. Le proposte variano nella forma e si rivolgono a diversi tipi di pubblico nella fascia d'età considerata. Lo scopo di questo progetto era di fornire una panoramica (ampia, sistematica e determinata secondo precisi criteri) delle offerte attuali di promozione delle conoscenze linguistiche nel settore del sostegno alla prima infanzia in Svizzera. Essa permette di confrontare le varie offerte, ad esempio tenendo conto dei diversi gruppi mirati, delle condizioni generali e dei metodi pedagogici-didattici.

## Panoramica dettagliata degli studi cantonali sull'insegnamento delle lingue straniere

Progetto di ricerca in collaborazione con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione CDPE

Direzione: Eva Wiedenkeller (CSP) (0.5 FTE)

Durata: 2013-2014

L'introduzione di due lingue straniere dalla scuola elementare, che avviene in momenti diversi a dipendenza dei vari calendari cantonali, comporta uno sconvolgimento per l'insegnamento delle lingue straniere a scuola in Svizzera. Questo cambiamento è accompagnato da un'idea di scuola sempre più orientata verso le competenze, e, di conseguenza, da un uso crescente dei livelli di riferimento del *Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue*, del *Portfolio europeo delle lingue*, o di *linguale-vel*. Queste trasformazioni influenzano pure i nuovi piani di studi e i nuovi strumenti didattici. Tra i vari interrogativi che sono messi in risalto da questo contesto ci sono per esem-

pio quelli relativi alle conseguenze di tali innovazioni per gli obiettivi e i metodi in materia d'insegnamento e d'apprendimento, come pure per il successo dell'apprendimento. Su scala cantonale, esiste un numero crescente di studi recenti relativi all'insegnamento delle lingue straniere. Secondo le prime valutazioni, queste ricerche sono caratterizzate da una grande varietà. In particolare, si osservano differenze talvolta anche molto ampie tra gli obiettivi, le problematiche, gli argomenti esaminati e gli approcci metodologici dei vari studi. Questo progetto mira a offrire una panoramica dettagliata degli studi esistenti relativi all'insegnamento delle lingue straniere nella scuola obbligatoria. Gli studi saranno esaminati secondo criteri predefiniti e presentati sistematicamente. Inoltre, questa panoramica vuole essere un aiuto alla lettura, tanto sul piano della metodologia che su quello dei contenuti. Obiettivo principale di questo progetto è di permettere il confronto tra i vari studi esistenti in materia d'insegnamento delle lingue straniere e, pertanto, di offrire una visibilità adeguata ai risultati, ciò che favorirà l'ottimizzazione di studi futuri. Questi ultimi includono nuove ricerche su scala cantonale e regionale, così come l'elaborazione di strumenti di valutazione che permettano di verificare se le Competenze fondamentali (HarmoS) sono acquisite. La panoramica può essere scaricata dal sito dell'Istituto.

## Profili di competenze linguistiche specialistiche per i docenti di lingue straniere

Committente: Alta scuola pedagogica San Gallo PHSG

Consulenza scientifica: Peter Lenz (IDP)

Durata: 2012-2014

L'Istitut Fachdidaktik Sprachen (Istituto per la didattica delle lingue) della PHSG ha esaminato con l'Alta scuola pedagogica Vaud e la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana SUPSI, in stretta collaborazione con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione e la Conferenza svizzera delle rettrici e dei rettori delle alte scuole pedagogiche COHEP, i profili di competenza linguistica relativi al proprio impiego per i docenti che insegnano lingue straniere. Peter Lenz ha ricoperto la funzione di consulente principale per questo progetto.



## 5. Collaborazioni

### 5.1

#### Collaborazioni con istituzioni svizzere

La collaborazione con diverse istituzioni svizzere che svolgono attività di ricerca e di studio inerenti al bilinguismo e al plurilinguismo rappresenta uno degli obiettivi strategici dell'Istituto, oltre che uno dei compiti principali del Centro scientifico di competenza. Questa volontà si concretizza grazie ai numerosi contatti e progetti di ricerca in collaborazione con ricercatori di altri istituti superiori. Oltre ai contatti esistenti con vari dipartimenti e unità di ricerca dell'Università di Friburgo e dell'Alta scuola pedagogica di Friburgo, numerosi nuovi partenariati sono stati conclusi:

#### Center for the Study of Language and Society CSLS dell'Università di Berna

Collaborazione con il CSLS nell'ambito del programma dottorale "Plurilinguismo: acquisizione, formazione e società". Regolarmente l'IDP e il CSLS organizzano insieme delle attività e gli studenti delle due università possono partecipare al programma dottorale delle due istituzioni.

#### Forum del bilinguismo Biel/Bienne

Il Forum del bilinguismo Biel/Bienne collabora dal 2009 con l'Istituto. L'Istituto di plurilinguismo è membro del Consiglio di fondazione.

#### Alta scuola pedagogica dei Grigioni PHGR

Un accordo di collaborazione con la PHGR è stato sottoscritto per favorire lo scambio di conoscenze e la co-conduzione di progetti di ricerca comuni. Questa collaborazione si è tradotta nella creazione a Friburgo di un posto per dottorandi della durata di tre anni, finanziato dalla PHGR. Il progetto di dottorato in corso studia l'impatto su lingua e cultura delle fusioni dei Comuni nel Canton Grigioni. Inoltre il CSP e la PHGR collaborano nei progetti di

ricerca "Rumantsch receptiv", che mira a preparare il materiale scolastico per lo sviluppo di competenze ricettive per il reto-romancio nello studio autodidatta e/o nei corsi di lingua, e "Testi differenziati secondo il livello di difficoltà come supporto all'apprendimento delle conoscenze e dei concetti specifici nell'ambito dell'insegnamento delle scienze umane e sociali".

#### Fondazione Lingue e Culture

La Fondazione Lingue e Culture ha diversi obiettivi: si profila quale editore della rivista specializzata *Babylonia*, per l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue; promuove e sostiene iniziative tese a favorire e a migliorare la conoscenza reciproca delle lingue e delle culture in Svizzera; appoggia la ricerca negli ambiti della didattica dell'insegnamento delle lingue, della psicolinguistica applicata e della sociolinguistica; promuove la formazione degli insegnanti e favorisce il dialogo tra la ricerca e la pratica. Dal 2011, l'Istituto è rappresentato nel Consiglio di Fondazione e partecipa al finanziamento del posto di coordinatore/trice redazionale della rivista *Babylonia*.

### 5.2

#### Partenariati di ricerca nell'ambito del Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

La maggioranza dei progetti di ricerca condotti al CSP è frutto della collaborazione con partner appartenenti ad altre scuole universitarie (professionali). Di regola, i progetti diretti dal CSP sono realizzati in comune e i lavori delle istituzioni partner sono (co)finanziati dal CSP.

Un'altra forma di collaborazione si basa sui bandi di concorso del CSP per la realizzazione di progetti di ricerca. Sono stati condotti quattro progetti nel settore "Insegnamento e apprendimento delle lingue in un'ottica di plurilinguismo nella scuola".

Nell'ambito del suo programma di ricerca 2012-2014, il CSP aderisce ai seguenti partenariati di ricerca:

- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI, progetto „Italiano ricettivo“

- Alta scuola pedagogica del Canton San Gallo PHSG, progetto “Censimento di profili di sviluppo nell’apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola”
- Alta scuola pedagogica dei Grigioni PHGR, progetti “Rumantsch receptiv” e “Testi differenziati secondo il livello di difficoltà come supporto all’apprendimento delle conoscenze e dei concetti specifici nell’ambito dell’insegnamento delle scienze umane e sociali”
- Alta scuola pedagogica di Sciaffusa PSHS, progetto “Testi differenziati secondo il livello di difficoltà come supporto all’apprendimento delle conoscenze e dei concetti specifici nell’ambito dell’insegnamento delle scienze umane e sociali”
- Alta scuola pedagogica di Lucerna, progetti “I programmi di scambio linguistici e il loro impatto sulle competenze interculturali e sulla motivazione nell’apprendimento delle lingue” e “Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen (MEMO): approcci di sensibilizzazione alle lingue e d’apertura alle culture nell’ambito delle attività riguardanti il settore culinario/alimentare in classi di L2”
- SUPSI/DFA Locarno, progetto “Censimento di profili di sviluppo nell’apprendimento precoce delle lingue straniere a scuola”
- Università della Svizzera Italiana USI, progetto “Corsi di lingua per i collaboratori dell’Amministrazione federale: valutazione e analisi dell’offerta e del suo utilizzo”
- Università di Berna, progetto “Italiano ricettivo”
- Università di Ginevra, progetto “Insegnare la tipologia testuale a livello di secondario I: un approccio interlinguistico tra lingua straniera (tedesco) e lingua di scolarizzazione (francese)”
- Università di Losanna, progetto “Accesso al mercato del lavoro, disoccupazione e competenze linguistiche”
- Centro per la democrazia Aarau dell’Università di Zurigo ZDA, progetto “Amministrazione federale e rappresentanza delle comunità linguistiche: analisi dei processi e delle strategie di reclutamento del personale

Anche la collaborazione e lo scambio con le autorità a livello federale e cantonale è parte integrante di diversi progetti di ricerca del CSP. I vari attori coinvolti vengo-

no ad esempio invitati a sostenere i progetti e a portare la loro esperienza nell’ambito dei gruppi d’accompagnamento.

### 5.3

#### Collaborazioni con i membri associati

Attualmente l’Istituto collabora con alcuni ricercatori friburghesi che si occupano di plurilinguismo in qualità di membri associati. I membri associati partecipano ai progetti dell’Istituto e, su richiesta, possono utilizzarne le infrastrutture.

### 5.4

#### Collaborazioni internazionali

L’Istituto di plurilinguismo collabora in ambito internazionale con le seguenti istituzioni:

#### **Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO dell’Università di Toronto (Canada)**

La collaborazione con il CREFO si traduce soprattutto in frequenti progetti comuni riguardanti le minoranze linguistiche e il pluralismo nell’economia globalizzata.

#### **Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN dell’Universitat Autònoma de Barcelona**

In collaborazione con il Gruppo di ricerca CIEN si svolgono, normalmente ogni sei mesi a Barcellona, laboratori di ricerca ai quali partecipano i collaboratori impegnati in progetti di ricerca comuni sul tema del plurilinguismo in ambito istituzionale.



## International Network of National Language Centre INNLAC

INNLAC si occupa dello scambio d'idee e di esperienze tra i propri membri e promuove la conduzione di progetti comuni. L'Istituto è stato invitato, in quanto Centro di competenza nazionale, a prendere parte all'INNLAC come osservatore; a partire dal 2012, insieme a vari partner dell'INNLAC, partecipa al progetto voluto dal Centro europeo per le lingue moderne ECML "PIU: Pubblicazioni dell'ECML per la pratica linguistica nell'ambito di un'educazione plurilingue e interculturale".

## LINEE+

LINEE+ è un'associazione fondata nel 2011 dai partner di LINEE (*Languages in a Network of European Excellence*) allo scopo di costituire una rete successiva di ricerca e di promozione della diversità linguistica e culturale. L'associazione è composta da ricercatori, studenti e istituzioni attivi nell'ambito del plurilinguismo.

## LingNet Europe: A Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe

Su iniziativa del Centro Hermann-Paul presso l'Albert-Ludwigs-Universität di Friburgo in Brisgovia è stata lanciata una rete europea d'istituti che si occupano di studi linguistici. Scopo della rete è di favorire gli scambi e la collaborazione nell'ambito della ricerca e dell'insegnamento, in particolar modo per ciò che concerne la formazione dei dottorandi. Oltre all'Istituto di plurilinguismo, partecipa all'iniziativa il Center for the Study of Language and Society dell'Università di Berna. Gli altri istituti e centri esteri includono il Centro di Competenza Lingue della Libera Università di Bolzano (Italia), il Center for Grammar, Cognition and Typology dell'Università di Anversa e il Departement of Linguistics dell'Università cattolica di Lovanio (Belgio), il Centre for Research in Linguistics and Language Sciences dell'Università di Newcastle (Gran Bretagna) e il Grupo de investigación en Gramática do Español dell'Università di Santiago di Compostela (Spagna).

## Istituto Max Planck di Psicolinguistica di Nimega (Paesi Bassi)

Il gruppo di ricerca sull'apprendimento delle lingue Language Acquisition Group e l'Istituto di plurilinguismo intrattengono regolari rapporti e seguono progetti di ricerca comuni. Tra questi figura il progetto "Evolution of Semantic Systems EoSS" sull'evoluzione dei sistemi semantici in cinquanta lingue del ceppo indoeuropeo.

## Ricercatori ospiti

Anche nel 2014 dei ricercatori hanno beneficiato di un soggiorno di studio presso l'Istituto di plurilinguismo e hanno preso parte alle attività scientifiche dell'Istituto.

## 6. Finanziamento

Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2014: CHF 240 000) e dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2014: CHF 50 000). L'Istituto riceve inoltre contributi dall'Università e dall'Alta scuola pedagogica di Friburgo per i salari, i locali e i servizi, da terzi per progetti promossi dall'Istituto o commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico nazionale di competenza per il plurilinguismo (contributo 2014: CHF 1,5 milioni). Circa un terzo delle spese per la ricerca del Centro di competenza è assegnato ai partner di ricerca. Nel 2014 l'Istituto ha disposto di un budget totale di ca. CHF 2,67milioni.





|  |     |
|--|-----|
| <b>1. Foreword</b>   | 86  |
| <b>2. Institute of Multilingualism</b>   | 87  |
| <b>3. Research Centre on Multilingualism</b>   | 88  |
| <b>4. Research</b>   | 90  |
| 4.1 Areas of Research  | 90  |
| 4.2 Research Projects at the Institute of Multilingualism                                | 90  |
| 4.3 Applied research at the Research Centre on Multilingualism                           | 95  |
| 4.4 Mandated research projects   | 101 |
| <b>5. Collaboration</b>  | 104 |
| 5.1 Collaboration with Swiss institutions  | 104 |
| 5.2 Research partnerships within the framework of the Research Centre on Multilingualism | 105 |
| 5.3 Collaboration with associated members  | 106 |
| 5.4 International collaboration  | 106 |
| <b>6. Funding</b>  | 107 |
| <b>7. Events</b>   | 110 |
| <b>8. Scientific activities</b>  | 111 |
| <b>9. Affiliazioni</b>   | 126 |
| <b>10. Membership</b>  | 127 |
| <b>11. In the news</b>   | 128 |
| <b>12. People</b>  | 129 |

# 1.

## Foreword

Dear Reader,

It is my pleasure to present our annual report and to introduce the many activities our Institute pursued over the course of the past year. As will become readily apparent, there was again no shortage of work in 2014. The research conducted at the Institute (in projects funded by SNSF, mandated projects or work at the National Research Centre on Multilingualism RCM) is thematically and methodologically diverse – a fact that is equally rewarding and challenging for our staff. At the National Research Centre on Multilingualism, most projects planned for 2012–2014 were either brought to completion or have entered their final stages.

Our Institute is, however, not only a place of research; it also offers a platform to share knowledge. And experts at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg as well as specialists from other institutions had the opportunity to exchange views on current research issues at diverse talks, workshops and through activities in the context of the doctoral programme “Multilingualism: acquisition, education and society”.

The projects documented in this report are the result of the joint efforts of the staff at the Institute and at other associated institutions. It is indeed our privilege to work with partners from all of Switzerland's language regions: the universities in Bern, Geneva, Lausanne and Zurich, the Università della Svizzera italiana and the universities of teacher education in Graubünden, Lucerne, Schaffhausen and St. Gallen as well as the SUPSI and the Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Our wide-ranging activities have been made possible by the trust that two foundations have placed in our Institute: the Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme and the Adolphe Merkle Foundation. Our efforts are supervised by the competent and critical watch of our Institute Council and Foundation Council members. A great deal of our work is carried out in the framework of the RCM mandate, which will be continued in the period 2016–2020. When fulfilling these responsibilities, our staff can count on an excellent working relationship with the Federal Office of Culture and the Research Centre's steering group.

As an institution with a focus on applied research, the Institute must necessarily navigate the conflicting prior-

ities between political and administrative requirements and the demands of scholarship. As in many other areas, policymakers and administrative players expect scholars to supply clear answers to pressing questions. Yet not all questions belong in the realm of scholarship, and it is also not always clear whether scholarship can or should provide an answer. It would, however, ring somewhat disingenuous to complain about such tensions. After all, a research centre established by a political body can never be completely free from political constraints. For instance, questions on the status of languages, on language teaching at public schools, and on language skills of immigrants represent issues which – also in the world of academia – are closely associated with divergent values and ideals. At the Institute, we make every effort to prudently fulfil our responsibilities at the borderline between scholarship and policy. Where deemed appropriate, we provide answers, but remain vigilant in conscientiously upholding the principles of good scholarship. This means that we approach our work with an inquisitive and critical mind, and in the knowledge that debate among experts acts as a catalyst in scholarly work.

Our main tasks in the current year include compiling a new roster of activities at the RCM. We are pleased the Federal Office of Culture has entrusted us with another mandate from 2016 to 2020. Contentwise, the projects will represent a continuation of the achievements of the past four years, but will also bring new topics into focus.

We would like to take this opportunity to thank you for your interest in our work. We hope you enjoy reading our report, and it would be a pleasure to welcome you at one of the Institute's events over the course of 2015.

Prof. Dr. Rahpaël Berthele  
Director of the Institute of Multilingualism

## 2. Institute of Multilingualism

The Institute of Multilingualism (IOM) is affiliated with the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg. Since its foundation in 2008, the Institute has been committed to researching multilingualism and its linguistic, social, political, economic and educational aspects. Major areas of research include multilingualism in education, human migration and the workplace as well as the evaluation of language skills. The Institute of Multilingualism pursues its own research projects and participates in national and international projects. In addition, the Institute manages external mandates in research and development. Since 2011, one of the Institute's key mandates has been directing the Research Centre on Multilingualism (RCM), which is financed by the Swiss Confederation in accordance with the Language Act. The RCM focuses on conducting applied research on multilingualism. See ch. 3 for more information.

2014 was characterised by the completion of several large research projects in which doctoral theses were also submitted. Other research projects were also launched or prepared. See ch. 4 for more information.

### Doctoral Programme

The doctoral programme "Multilingualism: acquisition, education and society" offers doctoral candidates structured supervision as well as substantial and interesting opportunities to develop their expertise in the area of multilingualism. The programme consists of three modules: general academic training, thematic specialisation (psycholinguistics, applied linguistics, sociolinguistics) and soft skills. The doctoral programme is carried out by the Institute of Multilingualism and the University of Fribourg's study area Multilingualism and Foreign Language Teaching in collaboration with the Center for the Study of Language and Society at the University of Bern. In addition, the programme collaborates with the University of Lausanne. Doctoral candidates from the partner institutions are eligible to attend courses in the programme.

In 2014, an international conference on the history of ideas in multilingualism took place. A "Winter School" on the conflicts between theory and practice in applied research on foreign language teaching was also held, as were several workshops on topics such as the impact of

research, multilingualism in (early) childhood or the interpretation and analysis of data (item-response-theory, multimodality and transcription of data).

### Events

The Institute cultivates exchange with the academic community and the general public, and regularly hosts public events to this end. The topics of the 2014 programme of events ranged from text message communication and language and identity in the Canton of Jura to the representation of motion in multilingual cognition. A colloquium on language and citizenship was realised in collaboration with the Forum Bilingualism Biel/Bienne. The Institute is also actively participating in the preparation of the international conference of German teachers, which will take place in 2017.

### 3.

## Research Centre on Multilingualism

Since its foundation in 2011, the Research Centre on Multilingualism (RCM) has been under the direction of the Institute of Multilingualism on behalf of the Swiss Confederation. It is financed by the Swiss Confederation in accordance with the Language Act. The most important activities of the RCM include: applied research, establishing networks in the field of research on multilingualism, documentation, and supplying information on questions concerning multilingualism. The RCM is supported by a steering committee commissioned by the Swiss Confederation. The committee is made up of members from concerned federal offices and the Conference of Cantonal Ministers of Education; it is particularly responsible for assessing the RCM's research programme. In addition to the steering committee, the RCM is advised by an international academic advisory board.

Research at the RCM deals with the following priority areas:

- Multilingualism in individuals, with particular emphasis on simultaneous and successive acquisition of several languages at different ages and in different populations, including the immigrant population.
- Teaching and learning language, including assessment and evaluation of language skills, specifically the pedagogic and didactic arrangements involved in developing multilingual competence in both scholastic and non-scholastic settings. In addition, this area seeks to gain insight on valid and fair assessment of language skills and a better understanding of the impact tests have on teaching and learning language.
- The scientific observation and interpretation of teaching practices, with a particular focus on scholastic and professional language requirements, the principles of multilingual teaching and the linguistic qualifications of teachers.
- Institutional and social multilingualism, with the goal of understanding the political, economic and institutional effects of multilingualism in society. While language and cultural policy is at the centre of work in this area, multilingualism in the working world is also of interest, with a special emphasis on the significance of language skills for professional success and for social integration.

The RCM defined its concrete projects for the years 2012–2014 based on these priority areas. The projects are practically oriented and are generally directed at the research community and public administration. Projects may have a variety of objectives: establishing a set of basic principles or criteria for decisions; research-based development of (classroom) materials; evaluation of, for example, programmes and/or materials/textbooks; compilation of synthesis reports on current research in selected areas; and conducting third-party mandates. See ch. 4.3 for more details on the RCM's roster of activities for 2012–2014.

In 2014, an initial set of research projects were brought to conclusion and the findings prepared for publication.

### Documentation centre

In addition to its research projects, the RCM also manages a professional Documentation centre. The centre functions as both archive and library, and it aims to meet both the needs of applied researchers and the general public. A further goal of the Documentation centre is to provide an overview of the diverse scholarly findings in research on multilingualism. Moreover, the centre serves as a contact point for questions surrounding multilingualism. The Documentation Centre has a physical collection (library) of monographs (approx. 32 000 volumes), journals (approx. 1 000) and other media (approx. 6 000) on the topic of foreign languages and multilingualism, as well as a virtual collection (website) with a quadrilingual guide to online resources on multilingualism (currently some 300 entries). The virtual guide can be searched using a variety of criteria and is very intuitive to use. As a further electronic resource, the RCM has begun developing an archive for its research data, which will in part be publicly accessible.



## Publications

The RCM compiles an annual bibliography to ensure user-friendly access to scholarly publications concerning multilingualism in Switzerland. The bibliography catalogues articles in journals, book chapters, monographs, compilations and online documents by researchers at Swiss institutions as well as articles published in Swiss journals. The bibliography includes publications in Switzerland's national languages and in English. Thus far, the 2011–2013 editions with roughly 1 000 entries have been issued. As a supplement to the print version, an online database with a comprehensive research and export function is available; this tool, which is continually updated, enables online research of all entries via the web page: [www.centre-multilingualism.ch](http://www.centre-multilingualism.ch) → Documentation centre → Bibliography.

In addition, all reports on research conducted at the Research Centre on Multilingualism as well as synthesis reports of scholarly publications on selected topics are published in the in-house publication series (refer to chapter 8).

## Networking

One of the RCM's main priorities is creating a network with other institutions pursuing research on language and multilingualism. The network has the aim of promoting exchange between the institutions, but also of utilising expert knowledge in Switzerland as efficiently as possible. A number of approaches are taken to realise this goal: in addition to forming research partnerships with other Swiss higher education institutions for the purpose of carrying out joint projects, the RCM has taken the lead in a scholarly network that aims to strengthen exchange between the institutions and to promote the visibility of their research activities. To this end, an online register was set up ([www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch](http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch) → National network) and contains information about the activities of the indexed institutions as well as contact details for additional information. As far as possible, all information is provided in German, French, Italian, Rhaeto-Romanic and English. The register, which is regularly updated, can be searched using a variety of criteria, for example type, canton or keywords.

The RCM furthermore aims to promote dialogue with the persons responsible for language issues in various education sectors (federal, cantonal, language regions) and with the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education EDK. As part of this effort, the RCM participates in the EDK project *Forum Sprachen*.

## Collaboration with the Journal *Babylonia*

To successfully create a network between research and practitioners in language teaching, a collaboration has been established with *Babylonia*, the Swiss Journal of Language Teaching and Learning. Since November 2011, the RCM has contributed funding to the editorial office of *Babylonia* and provides a work space at the RCM. In addition, researchers at the RCM regularly publish articles on their scientific activities in *Babylonia*.

## 4. Research

### 4.1

#### Areas of Research

---

The Institute of Multilingualism (IOM) is committed to researching multilingualism and its linguistic, social, political, economic and educational aspects. The following areas of research are pursued at the Institute:

#### **Multilingual competence and language contact**

(Prof. Raphael Berthele)

Research in this area is concerned with every human's ability to speak several languages. Research on multilingual competence looks into the mechanisms and characteristics of multiple language learning, examines language contact phenomena (convergence and interference between languages in multilingual speakers, language change in contexts of language contact), and investigates multilingual transfer processes such as positive transfer when drawing on knowledge of one language to understand another. The research makes use of findings from language acquisition research, cognitive linguistics, psycholinguistics as well as variational and sociolinguistics.

#### **Language acquisition, teaching, testing and evaluation**

(Prof. Thomas Studer)

Research in this area focuses on developing, diagnosing and guiding multilingual and pluricultural competences. It addresses three main issues: first, language acquisition in its non-guided, guided (classroom) and autonomous forms; second, the didactics of second languages and multilingualism including key aspects such as teaching and learning objectives, curricula and syllabuses as well as methods of teaching and learning languages; and, third, the assessment of language competence and the evaluation of language programmes.

### **Society, institutions and politics**

(Prof. Alexandre Duchêne)

This area addresses social and institutional issues in multilingualism. Investigation focuses on schools, the workplace, cultural and political institutions, language policy and the law. Adopting a sociological and anthropological approach, the research examines societal processes of valorising or devaluing certain languages and their speakers as well as power issues in linguistic communities, social inequalities and the impact of globalization on multilingual practices.

### 4.2

#### Research Projects at the Institute of Multilingualism

---

In 2014, members of the Institute of Multilingualism (IOM), headed or participated in the following projects, which they either initiated or co-initiated:

#### **Motion at the linguistic border: on the influence of language dominance and language mode on the expression of motion in bilinguals (French-German)**

Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 156121

Direction: Raphael Berthele (IOM)

Research assistant: Ladina Stocker (1 FTE)

Duration: 2014-2017

In the past 30 years, research on the linguistic expression of spatial relations has shed light on systematic structural and lexical differences between languages. One such difference concerns how some Romance and Germanic languages (e.g. French and German) describe how figures move in space. Whilst languages like French tend to express the path of movement by means of finite verbs, in German, uninflected elements such as verbal prefixes, adverbs or prepositions perform this function. Although this difference is gradual rather than categorical, it does appear to have far-reaching consequences: As demonstrated in a

number of empirical studies, the type of information normally expressed in both languages is fundamentally different. Several studies have investigated the consequences of the differences in expressing space has on learning and using two typologically different languages. This research project, however, focuses on two previously unexplored, yet interrelated research questions. The first issue concerns how various dominance relations between French and German in a bilingual individual affect the linguistic expression of spatial relations. The main goal is to identify whether and exactly how the dominant language leaves traces in the non-dominant language (e.g. French structures in German utterances of bilingual individuals whose dominant language is French), and whether, inversely, traces of the non-dominant language can also be found in the dominant language. This question of possible bi-directional transfer will then be combined with a second inquiry into how degree of activation of the bilinguals' languages (language mode) immediately influences lexicalization patterns in speech production. Are convergence effects influenced by a simultaneous activation of both languages? If yes, are these effects greater in the dominant or the non-dominant language? In this project, we explore these questions using a variety of instruments, including video stimuli with motion segments that bilingual individuals must describe in two modes and two languages (monolingual vs. bilingual mode, German vs. French). A series of items and tests are employed to gather the most important individual variables (identified on the basis of theoretical assumptions) of the participants, thus enabling us to statistically model the influence of individual variables on dependent linguistic variables.

### **Formulation, Performance and Instrumentalisation of the German-French Language Border in Tourism**

Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 143184

Direction: Iwar Werlen (University of Berne) and Alexandre Duchêne (IOM)

Research assistants: Larissa Schedel (IOM) (1 FTE), Liliane Meyer Pitton (UniBE), and Dominique Knuchel (UniBE)

Duration: 2013-2015

The project examines the German-French language border in Switzerland through the analysis of touristic discourses and activities. By looking at the language border through the eyes of tourism, the project places Swiss multilingualism clearly in the context of globalisation and its related socio-economic changes. The research focuses on two regions situated on the language border in the cantons Valais and Fribourg: the areas of Sierre/Siders and Murten/Morat, where tourism plays a key economic role. By means of an ethnographic study, the project examines how the language border and/or bilingualism affect the touristic offer, e.g. promotional and informational material, the organisation of touristic institutions and the carrying out of touristic activities. A further aspect under consideration is the extent to which the language border is made visible in tourist areas (linguistic landscape). The overall goal of the research project is to demonstrate how language – in this case in the form of the language border and bilingualism – is used in a sector with economic relevance for Switzerland, and to identify the resulting consequences for the local language situation and for the speakers of the languages concerned. The project intends thus to close the academic void between traditional research in multilingualism and empirical tourism research focused on economic impact.

### **Standards in Rumantsch Grischun in a multilingual model for language competence for speakers of Rhaeto-Romanic**

Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 135407

Direction: Georges Darms (University of Fribourg) and Thomas Studer (IOM)

Research assistants: Elisabeth Peyer, Silvana Camenisch, Susanne Graber, and Bernhard Lindt-Bangerter (UNIFR)

Duration: 2011-2014

This project is concerned with defining minimum standards for how well students at Rhaeto-Romanic schools should master their school languages (Rhaeto-Romanic and German) by the time they finish their compulsory schooling. In the first project phase, interviews with var-

ious experts in the Rhaeto-Romanic school system and with representatives from secondary schools serve as an instrument to gather information. The results of the interviews and a document analysis then supply the basis for a catalogue in which a description of skills sets will be gathered, compiled and validated. The sets of skills described may then serve as elements of a model to measure competence that takes the particular multilingual situation of Rhaeto-Romanic-speaking children into account. The model will also provide a basis for defining the test construct, which can be operationalised in test tasks. Then, these tasks are used to assess the students' actual language skills.

The overall objective of the project is to provide an extensively validated instrument to describe and measure language competence in schools where Rhaeto-Romanic is spoken and taught. The instrument will furthermore enable theoretically and empirically supported basic standards to be established. The main focus is placed on students in the sixth class, a particularly critical time in a student's educational career. The instrument represents a practical measure to achieving a practical goal as prescribed by HarmoS, with particular attention being given to the specific multilingual and minority situation of Rhaeto-Romanic-speaking people.

## Multilingualism through the Lifespan

Sinergia-project of the Swiss National Science Foundation no. 130457

Direction: Raphael Berthele (IOM), in affiliation with the University of Bern (Bruno Moretti, Iwar Werlen), the University of Fribourg (Didier Maillat) and the Humanities Lab at the University of Lund, Sweden (Marianne Gullberg)

Duration: 2010-2014

This project examines dimensions of multilingualism that have heretofore received little attention in research. The question at the core of the project concerns how the areas of competence necessary for learning and using more than one language change and develop over the course of an individual's lifetime. The linguistic areas considered incorporate the multifaceted nature of language acquisi-

tion and language use, and cover the following themes:

- Psycholinguistic processes in the first minutes of an individual's initial confrontation with a typologically very dissimilar language
- Pragmatic processes (inferences) in a foreign language/second language
- Potential of multilingual repertoires when attempting to access unfamiliar texts in a foreign language via typologically similar languages
- Sociolinguistic aspects concerning major biographical disruptions in a person's education or professional life

These areas are not examined as separate elements; the project instead adopts an integrative approach. All subareas in the project share key premises, with the first core area of interest being the resources (linguistic, cognitive, pragmatic and social) involved in the dynamic development of multilingualism in an individual repertoire over the course of a lifetime. As such, the above-mentioned subprojects inquire into how these resources and the utilization thereof change over the course of an individual's life. In addition, all projects consider partial (in part, highly partial) competence in foreign languages – and not so-called “perfectly” bilingual or multilingual individuals. The project aims to establish a comprehensive view that specifically includes the lifespan of adults. Careful coordination of all independent variables and the development of a common data pool provide the basis for systematically investigating the project's focal interests in multilingual competence and for establishing correlations – aside from the core variable “age” – between the sub-projects.

In 2014, several dissertations were completed in the framework of the project. Furthermore, a special edition of the VALS-ASLA publication was issued in 2014.

## New Speakers in a Multilingual Europe: opportunities and challenges

European Cooperation in Science and Technology, ISCH COST Action IS1306

Direction: Bernadette O'Rourke (Heriot-Watt University Edinburgh, UK)

Head of working group “transnational workers”:

Alexandre Duchêne (IOM)

Swiss associates: Federica Diemoz (University of Neuchâtel), Matthias Grünert (University of Fribourg), Martina Zimmermann (IOM), and Barbla Etter (IOM)

Duration: 2013-2017

Globalization, increased mobility and transnational networking transform the linguistic ecologies of contemporary societies. In this COST Action the aim is to bring multilinguals into the focus of these processes by investigating the challenges and opportunities involved in acquiring, using and being understood as a “new speaker” of a language in the context of a multilingual Europe. New speakers, from this perspective, are all multilingual citizens who, by engaging with languages other than their “native” or “national” language(s), need to cross existing social boundaries, re-evaluate their own levels of linguistic competence and creatively (re) structure their social practices to adapt to new and overlapping linguistic spaces. The network facilitates structured dialogue and collaboration amongst researchers from three different multilingual strands: regional minorities, immigrants and transnational workers. Through the network, the Action will foreground common threads across the different strands, compare “new speaker” profiles across multilingual contexts and develop a holistic understanding of this new sociolinguistic paradigm that can help to rethink how languages are managed at all levels including education, healthcare, workplace, family, community, the media, cyberspace and public institutions.

## Marketing and commodification in medical tourism to Switzerland

Realisation: Sebastian Muth (post-doctoral project)

In line with the growth of linguistically mediated knowledge in the neoliberal new economy, the international health care sector requires some of its workforce to be multilingual, reflecting an increasing multilingualization as a means of economic expansion and localization. Similar to other service-oriented industries that cater to an inter-

national audience, language skills and multilingual repertoires mean an added value to the products of health care providers. This invites us to further study selective multilingualization as a means to serve an affluent and highly mobile clientele. In the particular case of medical tourism to Switzerland, language accommodation does take place on a subtle level and is fundamentally different if compared to accommodation efforts in other popular destinations of medical travel such as Germany or Lithuania. Swiss health care providers lay high emphasis on individualized accommodation with the help of multilingual and highly skilled guest relations managers who mediate between patients and physicians and hospital workers. With the help of ethnographic fieldwork and interviews, this project aims to show how Swiss health care providers, private health care agencies abroad and marketing agencies valorize multilingualism and engage in the construction of an image of Switzerland that connects widely-held perceptions of the country such as quality, precision, economic wealth, a pristine environment, a multilingual population and a high emphasis on privacy with individual expectations of world-class health care. The combination of marketing strategies highlighting a distinguished “Swiss travel experience” with the promotion of a specialized, capital-intensive service industry will also open up new perspectives on the valorization of national images and stereotypes in a globalized new economy.

## Standard–dialect variation in untutored adult second language acquisition – cognitive and sociolinguistic aspects

Realisation: Andrea Ender (habilitation project)

Adult language acquisition (of German) has generated a great deal of scientific interest over the past decades. However, variation in input and output as a consequence of specific sociolinguistic contexts has mostly been neglected so far. The present project focuses on untutored language acquisition in the German-speaking part of Switzerland and on the question of how standard and dialect interact in the emergence of second language systems. The corpus of this study consists of transcribed speech

from interviews, prompted language in a translation task and data from a metalinguistic judgment task elicited from adult immigrants to the Swiss Midland area. Their acquisition takes place largely through everyday exposure to dialectal and, to a more restricted extent, standard varieties of German. The language production of the participants is analyzed with a focus on the use of dialectal and standard-language elements as well as specific constructions that differ between standard and dialect; the results are supported by the prompted data from the short language tasks. Furthermore, the second language users' attitudes towards the varieties and the experiences with standard and dialect are investigated. The combination of a cognitive and sociolinguistic approach in the analysis of the data should reveal, how second language learners and users perceive variation in the input and produce variation in the output. The project thereby aims to contribute to a more comprehensive understanding of adult second language acquisition and use, especially with reference to the involvement of standard-dialect or sociolinguistic variation.

### **Merging of communes at the language borders in Graubünden and the consequences for (minority) languages**

PhD project supervisors: Alexandre Duchêne (IOM), Georges Darms (University of Fribourg)  
PhD candidate: Barbla Etter (IOM) (0.5 FTE)  
Duration: 2011-2015

The focus of the PhD project is placed on linguistic and cultural discourses which come to light in the course of merging communes in the Canton of Graubünden. The reform of political structures is currently a major topic on the political agenda, and the issues of language and culture are particularly sensitive at the language borders in Graubünden. Merging communes can create new linguistic compositions in an area, which has major implications for the official languages and the languages spoken at school, and results in fears within language minorities that their language may become marginalised or even replaced. This study aims to shed light on the conditions under which language becomes a factor in merging pro-

cesses and how this phenomenon is manifested. The thesis further explores reasons for language becoming a factor, and examines how the structural reforms influence the affected languages. By means of a historiographic approach and institutional ethnography, the project aims to compile information on current debates on language and language practices, on the political developments, and on tensions between the language groups.

### **Evolution of Semantic Systems EoSS**

A joint research initiative of the Evolutionary Processes in Language and Culture Group and the project "Categories across Language and Cognition" of the Max Planck Institute for Psycholinguistics at Nijmegen (Netherlands)  
Realisation: Raphael Berthele and Martina Zimmermann (IOM)  
Start: 2010

The main aim of the EoSS project is to investigate how meaning varies over time and space. We focus on different kinds of categories: containers (kinds of objects), colour (attributes of objects), body parts (parts of objects), and spatial relations (how objects are related to one another). This study aims to collect data from 20 participants in each of 50 languages from the Indo-European language family. The project is estimated to run for several years; the data collection phase is planned to take two years starting January 2011. The project is carried out by members of the EoSS research consortium. The Institute of Multilingualism's team have collected and encoded data from Bernese Swiss German dialect and Rhaeto-Romanic (Vallader). In an additional project, data on the German skills of speakers of Rhaeto-Romanic have been collected (with Claudia Cathomas, University of Bern).

### **Approved Projects**

A web of care: linguistic resources and the management of labour in the Swiss healthcare industry, applicant: Alexandre Duchêne, Swiss National Science Foundation, project funding, project no. 159852, 2015–2018, CHF 314 680.



Learning Spanish as a minority language in Swiss German and French settings: a study of writing skills in children of Spanish descent, applicant: Verónica Sánchez Abchi, Swiss National Science Foundation, Marie Heim-Voegtlin funding, no. 151452, 2015–2016, CHF 225 598.

### 4.3

#### Applied research at the Research Centre on Multilingualism

The Research Centre on Multilingualism (RCM) carries out applied research in the following areas: Individual multilingualism; Teaching and learning languages, assessing and evaluating language skills; and Multilingualism in institutions and society. In its research activities, the RCM collaborates with other Swiss universities and universities of teacher education (cf. ch. 5.2). Its roster for 2012–2014 includes the following projects:

#### Research area

##### Multilingualism in individuals

#### Language of origin and language at school: are language skills transferable?

Direction: Amelia Lambelet (RCM)

Research assistants: Fabrício Decândio and Carlos Pestana (RCM) (1 FTE), Magalie Desgrippes (University of Fribourg)

Duration: 2012–2015

This project has been initiated to explore potential transfers between the language of origin and the language spoken at school in schoolchildren who attend heritage language and culture (HLC) courses. A particular focus is placed on reading and writing skills. In the current project, the focus is placed on reading comprehension and writing skills in the second language of schoolchildren from 8 to 9 years of age. The current project also examines whether transfers between L1 and L2 are more pronounced between closely related languages than between languages with a disparate typology. The project examines children

in the 5th to 6th year of primary school (according to Har-moS) who have Portuguese roots. Their language skills in both Portuguese and the language at school (either French or German) undergo assessment at three different periods of time.

#### Italiano ricettivo (*Capito?*)

In cooperation with the University of Bern and the Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI  
Coordination: Amelia Lambelet (RCM)

Direction: Bruno Moretti (University of Bern and OLSI)

Research assistants: Sabine Christopher Guerra, Elena Pandolfi and Barbara Somenzi (OLSI)

Duration: 2012–2014

Concluded at the beginning of 2014, the project “Italiano ricettivo” developed teaching materials intended for use either in classroom settings or as self-study tools. The aim of *Capito?* is the development of receptive skills in Italian, allowing learners to gain access to the language and culture of the Ticino (and Graubünden). Concentrating on receptive multilingual skills advances a form of communication based on mutual ability to understand one another and taps into the principle of lifelong learning. The project *Capito?* is directed towards French-speaking adults and adult speakers of German with a good grasp of French. French functions as a bridge to the Italian language.

#### Rumantsch receptive (*Chapeschas*)

In cooperation with the University of Teacher Education Graubünden PHGR

Coordination: Amelia Lambelet (RCM)

Direction: Manfred Gross (PHGR)

Research assistants: Rico Cathomas, Selina Clagläna, and Irina Lutz (PHGR)

Duration: 2013–2015

The project “Rumantsch receptiv” has been created to develop teaching material for independent study and/or use in language courses ([www.chapeschas.ch](http://www.chapeschas.ch)). The goal

of the project is to design a method to help learners develop receptive language skills in Rhaeto-Romanic (i.e. its idioms). In particular, the method should enable target groups to acquire skills in listening and reading comprehension – the foundation of receptive language competence – in Rhaeto-Romanic. To enable speakers of other languages to develop receptive skills in Rhaeto-Romanic, the language learning tool *Chapeschas* places the focus on the following points: recognition of similarities between languages (particularly between vocabulary in the Romance languages, but also between German, English and Rhaeto-Romanic); integrative methods for learning basic vocabulary; and a cognitive approach to listening and reading comprehension. By using these tools, learners can develop strategies to acquire listening and reading skills, thereby quickly gaining a rudimentary familiarity with the Rhaeto-Romanic language.

### **Synthesis report: Early foreign language learning: the state of current research**

Writing: Amelia Lambelet and Raphael Berthele (RCM)

Duration: 2013-2014

The synthesis report on early foreign language learning deals with guided learning (in school settings) of a foreign language at an early age. It considers international studies on the subject, with special attention being given to scholarly work carried out in the Swiss context. The report is designed to be a reference tool that compiles findings from qualitative and quantitative studies and from basic research projects carried out in Switzerland or in other European and non-European countries. The studies are analysed on the basis of a set of criteria and the results are regrouped into sub-themes. These are then compiled so as to be of service to the scientific community, but also to other persons interested in the subject matter. Particular emphasis is given to efficiency and efficacy in teaching a foreign language to young learners and to learning a foreign language at a young age. The report was published in autumn 2014 in French, German and Italian. A revised and expanded edition in English is published in book form by Palgrave Macmillan in 2015.

### **Research area**

Teaching and learning languages, assessing and evaluating language skills

### **Compilation of developmental profiles in early language learning at public schools: assessment tools as a link between educational standards, curricula, teaching and learning**

In cooperation with the University of Teacher Education St Gallen PHSG and the University of Teacher Education SUPSI/DFA, Locarno  
Direction: Peter Lenz (RCM), Wilfrid Kuster and Mirjam Egli (PHSG), Gé Stoks (SUPSI/DFA)  
Research assistants: Katharina Karges and Anna Kull (CSP) (1 FTE), Thomas Roderer (PHSG) and Daniela Kappeler (SUPSI/DFA)  
Duration: 2012–2015

This project will compile and describe developmental dimensions which play a critical role in language teaching practices oriented around the Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK) strategy of 2004. The basis of the project includes theoretical findings, the description of learning aims (including HarmoS educational goals and the curricula), experiential knowledge, and empirical data on actual learning. Interactive and productive communicative language skills (speaking and writing) including their so-called “enabler competencies” (e.g. vocabulary) are the core issues; practice-based assessment of these skills will be combined with a diagnostic assessment. The project also describes selected crosslinguistic skills which are often called aspects of “multilingual competence”. In this area, particular attention is given to an appreciation of languages and cultures, and the ability to develop learning strategies. The local language spoken at school will also be taken into account. The resulting descriptions of developmental dimensions are intended as guidelines to help the various persons involved with language teaching – especially teachers and learners, but also parents and educational policymakers – better understand the progression of learning. Assessment tools will be developed to identify the relevant skills. These tools will be



geared to actual classroom situations and can be used independently by both teachers and learners. Because the tools stand in a specific relation (which will be created over the course of the project) to developmental dimensions, the tools are expected to be suitable for both diagnostic and formative purposes: based on the information resulting from using the tools, relevant learning feedback and learning feed-forward can be given for teaching practices.

### **Task Lab: studies for a better understanding and higher validity of communicative test tasks**

Direction: Peter Lenz

Research assistants: Malgorzata Barras, Katharina Karges (RCM) (1 FTE)

Duration: 2014–2015

In spring 2017, the CDIP/EDK will assess the attainment of the Basic Competences in the first foreign language at the end of primary school. The *Task Lab* project intends to make important contributions to the computer-based testing of reading comprehension by defining a reading construct that takes into account computer-based reading and by developing and validating task prototypes using quantitative and qualitative methods.

### **Synthesis report: Language testing and assessment for residency and citizenship: the current state of research**

Writing: Peter Lenz and Evelyne Pochon-Berger (RCM)

Duration: 2012-2014

The synthesis report in the area “Teaching and learning languages, assessing and evaluating language skills” deals with assessing and testing language skills when deciding questions on a person’s residency status. This specifically refers to assessments of language skills (generally in an official or national language) that have become a major factor in decisions on a person’s legal residency

status. These decisions may affect entry into Switzerland, changes in residency status (e.g. naturalisation), and the extension (or termination) of residency in Switzerland. Successful or failing results in language tests are closely related to the final decision, which is of momentous importance in an individual’s life. The report aims to supply a systematic representation of international academic discourse on this topic, provided the discourse takes place within the discipline of language assessment and evaluation and its narrower context. The report was published in 2014 in German, French, Italian and English.

### **The influence of foreign language teaching methodology on the ability of adult immigrants to acquire language skills in low-threshold language courses**

Direction: Peter Lenz (RCM)

Research assistants: Malgorzata Barras, Fabienne Manz, Evelyne Pochon-Berger (RCM) (1.5 FTE)

Duration: 2012-2015

In the area of second language teaching for adult immigrants, there is very little verified or empirically sound information on how language courses can be optimally designed with respect to essential aspects (e.g. vocabulary) for the target audience generally found in so-called “low-threshold” language courses. The particular goal of this project is to integrate promising didactic elements in a course design for immigrants without an educational background, and then to perform an empirical study comparing this practice with a more conventional course design. The project will use an experimental approach to determine whether diverging didactic parameters also lead to diverging results – and, above all, whether the learning outcome is particularly good or bad. Should there be clear, qualitative differences, it would be possible to make well-founded didactic recommendations for the type of course under investigation.

## Multilingual sequences in history lessons: processes used to solve intercomprehension tasks and appropriate learner profiles

Direction: Amelia Lambelet (RCM)

Research assistant: Pierre-Yves Mauron (RCM) (0.6 FTE)

Duration: 2012-2015

The goal of the project is twofold: first, the project will adjust worksheets designed in the context of materials development for improving intercomprehension at the secondary II level (reading texts in the source language in history lessons) for use in secondary school I. Second, the project aims to shed light on key processes in text comprehension when reading an unfamiliar language at school (history lessons at secondary school I). The project will also explore the degree to which intercomprehension can be periodically applied in cognitive and interactional learning processes, and determine for which learner profile this approach is or is not appropriate. As a concrete result, teaching material for use in class will be available free of charge as of 2015.

## Internally differentiated social sciences texts as a measure to support learning

Direction: Markus Kübler (University of Teacher Education Schaffhausen), Manfred Gross and Sabine Bietenhader (University of Teacher Education Graubünden)

Duration: 2012-2015

Texts in the social sciences at schools are often difficult even for children with average scholastic abilities; weak learners or children who speak German as a second language are over-challenged. Consequently, internally differentiated texts – i.e. different versions of the same content – are necessary to create an inclusive learning environment. In a first step, this project employs current research findings to develop a heuristic model which enables recognition of text characteristics that contribute to a text's level of difficulty. These workable and applicable

criteria can be used to generate readable, level-appropriate texts for classroom use. The results of the initial step will be utilized to create internally differentiated, thematically arranged texts with varying degrees of difficulty. The project then examines the extent to which the varying levels of difficulty in the texts affect the learning progress of children between the ages of 9 and 11.

## Linguistic exchange activities and their impact on intercultural competence and language learning motivation

Direction: Sybille Heinzmann (University of Teacher Education Lucerne)

Research assistant: Nicole Schallhart (PH Lucerne)

Duration: 2012-2014

This research project investigated the impact of linguistic exchange activities on the development of intercultural competence, intercultural attitudes, and language learning motivation of upper secondary level students. Furthermore, the project sought to identify criteria or conditions for the success of linguistic exchange activities. In order to do so, linguistic exchange activities which differ in terms of linguistic area and duration were included in the study.

## Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen MEMO: approaches to raising awareness for language and culture using the topic of food/eating culture when teaching foreign languages

Direction: Victor Saudan (University of Teacher Education Lucerne)

Research assistants: Elke-Nicole Kappus and Claudia Wespi (PH Lucerne)

Duration: 2012-2015

This project examines how teaching foreign languages advances – or can advance – (inter-) cultural competence and the reflection of transcultural elements as defined by ELBE. The project focuses on the theme of food/eating culture and possible ways of exploring this topic

when teaching a second Swiss national language at the secondary level I. The project pursues two overall goals. The first is to establish a description of current teaching practices in all of Switzerland's language regions; this is done under consideration of didactic and methodological approaches, but also with respect to how teachers understand their role as cultural mediators and how they understand the concept of culture (for instance, inter-/trans-/multicultural aspects, multilingualism, mastery of foreign languages). In the second step, findings from both theory and practice will be employed to develop recommendations for ELBE at secondary level I (using the topic of food/eating culture). The recommendations are designed to serve as a basis for developing teaching materials and the curricula as well as for teacher training and further training.

### **Teaching text genres at secondary level I: an approach to integrate the foreign language (German) and the school language (French)**

Direction: Marianne Jacquin, (University of Geneva)  
Research assistant: Giulia Bierens-de-Haan (UNIGE)  
Duration: 2012-2014

The main objective of the project was to employ empirical methodology in order to investigate which genre features can be taught. By developing and utilising tools in integrative teaching methods when teaching German as a foreign language, the project explored how learning text genres in the foreign language can be supported by already existing knowledge of the same genres in French. Hypotheses concerning the possible effects on constructing knowledge of German were proposed. In doing so, however, the project's goal was not simply to establish which scholastic settings (tasks, textbooks, exercises) are suited for teaching text genres in a foreign language. The project also aimed to identify the systematic links between the two languages. Finally, the project proposed a model for interdisciplinary teaching methods that unites learning progression as defined by the curriculum with learning progression as practised in the classroom. The final report is scheduled to be published in spring 2015.

## **Research area**

### **Multilingualism in institutions and society**

#### **Swiss Federal Administration and the representation of language communities: an analysis of processes and strategies for recruiting personnel**

In cooperation with the Centre for Democracy Studies Aarau ZDA at the University of Zürich  
Direction: Alexandre Duchêne and Renata Coray (RCM), Daniel Kübler (ZDA)  
Research assistants: Emilienne Kobelt (CSP) (0.5 FTE), Roman Zwicky (ZDA)  
Duration: 2012-2014

In Switzerland's political dialogue, an adequate representation of Swiss language communities in the Federal Administration is considered to be a vital expression of multilingualism in Switzerland. Diverse legal bases and directives have been created and issued in the interest of reaching this goal. However, statistics on the proportion of federal employees according to first language indicate an imbalance in the representation of linguistic minorities in certain positions and offices. The goal was to better understand the complex mechanisms and processes that advance or hinder access to specific positions in the Federal Administration for members of a linguistic minority. The focus was placed on the recruitment process, which is generally understood to be the key factor in selecting personnel and gaining employment in the Federal Administration. A book with the project findings is scheduled to be published in summer 2015 by Seismo.

## Access to the labour market, unemployment and language skills

In cooperation with the University of Lausanne UNIL  
Direction: Alexandre Duchêne and Renata Coray (RCM), Pascal Singy (UNIL)

Research assistants: Mi-Cha Flubacher and Pierre-Yves Mauron (RCM) (1 FTE), Seraphina Zurbriggen, Isaac Pante and Anamaria Terrier (UNIL)

Duration: 2013-2014

Today's labour market is characterised by a globalised economy with increasing immigration and mobility. Current economic, social and technological conditions have lent multilingual practices greater importance – and the demand for multilingual skills represents an added challenge for employees. Despite this growing importance, the connection between language community, language skills and access to the labour market has rarely been a subject of investigation. It is, however, critical to understand this link in order to determine the extent and conditions in which language is a valuable resource. In Switzerland, the cantonally run Regional Employment Centres (RAVs) furnish an ideal platform for studying these issues: the centres provide a meeting place for job seekers with varying levels of language skills and potential employers with diverse language-related requirements. The personnel advisers at the RAVs act as a go-between for the two parties. The research project focused on the significance of language, language skills and language community in the job placement process. It investigated those language-related conceptions and representations which characterise institutional discourse and practices. On the one hand, the project concentrated on the governmental offices responsible for job placement and their accrued knowledge regarding language and the labour market. On the other, the project's team also visited the Regional Employment Centres and accompanied job seekers with poor qualifications – who are therefore disproportionately affected by unemployment – in their efforts to obtain advice and find work. The following research questions were the central issues:

1. What role do language skills and linguistic heritage play in discourses and practices of people participat-

ing in the labour market (labour market authorities, personnel advisers, job seekers, etc.)?

2. What language skills are considered essential for gaining access to the labour market?
3. What strategies do the various actors employ to acknowledge and support linguistic resources?

Publication of the project report is scheduled for summer 2015.

## Statistical Surveys and Questions on Language

In collaboration with the Federal Statistical Office (FSO)

Direction: Alexandre Duchêne, Renata Coray (RCM)  
Research assistants: Philippe Humbert, Vera Prosdocimo, Julia Valle, Barbla Etter, Yohan Bühler (0.8 FTE) (RCM)

Duration: 2014-2015

In 2010, the Federal Statistical Office (FSO) began conducting an annual population census. The data are mainly gathered from registers of residents, with additional information coming from survey sampling. Five politically relevant issues are examined in depth in yearly thematic surveys; in 2014, FSO conducted its initial survey on language, religion and culture, which will be repeated every five years in future.

In our work, we analyse the survey section "language" to uncover the various challenges inherent in a quantitative linguistic survey in multilingual Switzerland. The project focuses on the following questions:

- According to which criteria and with which objectives were the language-related questions drafted in the 2014 survey?
- What challenges arise when formulating questions and explanations?
- What types of negotiation processes arise during telephone interviews?
- What questions and terms cause the interviewees comprehension and interpretation problems?
- What regional language differences can be observed?

To answer these questions, our work comprises ethnographic research and document analysis, including an investigation of the documents that FSO and the mandated social research institution compiled before and after the 2014 survey (questionnaires, schooling material and follow-up instructions for the interviewers in German, French and Italian).

In this context, we also attended training sessions and de-briefing events held for the interviewers. To accommodate our research demands, the mandated social research institution and FSO conducted a parallel survey of roughly 150 individuals (50 interviewees in German, French and Italian). These telephone interviews were recorded with the express consent of the interview partners. Over the course of this parallel survey, we were able to accompany and meet with the interviewers at three sites, each located in a different linguistic region.

## Synthesis report: Multilingualism and Employment

Writing: Renata Coray and Alexandre Duchêne (RCM)

Duration: 2014–2015

Employment today is characterised by a globalised economy, high rates of immigration and increased mobility. As a result, multilingual practices gain significance and create new challenges for companies and their employees. Multilingualism is now a market value and an added value: it is the precondition for flexibility on the labour market, and it frequently factors in productivity. In addition to Switzerland's national languages and the so-called global languages, languages spoken by immigrants play a greater role

Starting in the 1990s, scholars in a variety of disciplines (sociolinguistics, sociology, ethnology, pedagogy and economics) have been investigating these issues. Their research has dealt mainly with the service sector, which is highly reliant on linguistic and communicative competence (call centres, tourism industry, healthcare, multilingual administrative offices, etc.). Work also touches on the manufacturing sector where not only manual, but increasingly also linguistic skills are required. The

synthesis report compiles the relevant scholarly publications on this topic.

## 4.4 Mandated research projects

Members of the Institute carried out or began work on the following mandated research projects in the year 2014:

### Evaluation of Foreign Language Teaching in Central Switzerland

Commissioned by: Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz (BKZ)

Direction: Elisabeth Peyer (0.5 FTE)

Research assistants: Mirjam Andexlinger, Karolina Kofler, Nina Bechtiger (1.5 FTE)

Duration: 2014–2015

This mandated project sheds light on a variety of aspects concerning foreign language teaching at schools in central Switzerland. Particular attention is paid to how factors such as time spent in the classroom, the chosen model (3/5 or 3/7) or the various teacher and student variables influence students' foreign language skills.

The study focuses on measuring student achievement in French at the end of primary school and again after the eighth year of schooling. Skills tested are reading, listening, speaking and writing. As a basis for comparison, students' skills in reading and writing in English will be surveyed in their eighth year. To (better) harmonize the results with the Common European Framework of Reference for Languages, selected students will, together with their teachers, assess their own language skills using the level-based Can-Do statements. Moreover, students will be given a questionnaire to ascertain the influence of variables such as motivation, perceived self efficacy and teaching style. A questionnaire for teachers will then shed light on factors such as educational background, attitudes towards the subject taught and classroom culture.

## European Language Portfolio III

In collaboration with the Institute of Teaching and Learning, University of Teacher Education Lucerne  
 Direction: Hans-Peter Hodel (PH Lucerne)  
 Project adviser: Thomas Studer (IOM)  
 Duration: 2013–2015

This project is based on the results of a survey of teachers at upper secondary schools, which was carried out by the General Secretariat of the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education (EDK). The results revealed a need to couple new methodological approaches in foreign language teaching – and the corresponding instruments – with teaching literature. This issue is of particular relevance in upper secondary schools, where language learning is embedded in a literary-cultural context. While tools such as the European Language Portfolio offer practical help when using new teaching methods, they have no tangible link to literary studies to date. The project's overarching aim is to develop an additional element for the online version of the European Language Portfolio (ELP) III in the interest of promoting Switzerland's national languages in the context of teaching literature at upper secondary schools. An innovative instrument is planned and should be able to link literary studies with current approaches such as skills-oriented teaching, (learning) strategies, (cross-)cultural competence and self-evaluation. Work is based on a broad understanding of "literature", which includes fiction as well as other written texts, film and other media. The instrument should enable learning a Swiss national language to be closely associated with (cross)cultural aspects of the language area concerned. The additional element will be integrated in the online version of ELP III and therefore be readily available to teachers and students throughout Switzerland. By combining existing checklists/descriptors with new descriptors and the related exemplary tasks (good practices), selected aspects of an individual's language biography and their dossier can be supplemented or enhanced. The final product should be easy to use and should support both teachers and learners in both activity-oriented and skills-oriented literary studies. The project also focuses on raising awareness for multilingualism and cross-cultural aspects, and stresses the promotion of autonomy in learners.

## PIU: ECML publications for plurilingual & intercultural education in use

A project within the 2012-2015 programme "Learning through languages: Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education" of the European Centre for Modern Languages ECML in Graz (Austria), in cooperation with the Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum OESZ, the Norwegian Centre for Foreign languages in Education and Uppsala University (Sweden)  
 Direction: OESZ  
 Research assistant: Evelyne Pochon-Berger (IOM)  
 Duration: 2013-2014

PIU draws on a mediation concept, in which four ECML publications (MARILLE, PluriMobil, EPOSTL and CLIL LOTE START) will be analyzed regarding dissemination activities in the countries of Austria, Switzerland, Norway and Sweden and linked to national activities on the topic of language and intercultural promotion. To do so, we will identify the core idea underlying each ECML publication with the aim of improving the promotion of multilingual and intercultural competence in the multilingual classroom. During an international workshop in 2014, the participants developed implementation plans for the core ideas of ECML publications in the ECML member states. The end product of this project is a website where teachers can easily find material (examples of best practices) to support multilingual and intercultural teaching. [www.ecml.at](http://www.ecml.at).

## Quality management system for *fide* language courses

Commissioned by: State Secretariat for Migration SEM  
 Direction: Malgozata Barras (IOM) (0.5 FTE)  
 Research assistant: Mirjam Andexlinger (0.5 FTE)  
 Duration: 2014

The SEM has issued a mandate to the Institute of Multilingualism to develop a quality strategy for *fide* language courses. The purpose of the strategy is to create



a common understanding of *fide*'s didactic principles and to support the implementation of *fide* in practices used to support language learning. The evaluation of the introductory *fide* courses carried out last year and various comments from educational institutions have shown that *fide* is still interpreted in a variety of ways. The quality strategy is therefore called on to define quality criteria of *fide* language courses.

The quality strategy will additionally set out guidelines for introducing *fide* into practices used in promoting language learning. Because Switzerland already offers a number of tools to support language learning, and because the cantons have a great deal of experience in quality development, the quality strategy is designed to build on existing good practices while making allowances for linguistic regions and for specific circumstances in the cantons.

The project results, in particular the first draft of a quality assurance strategy, has been forwarded to the *fide* steering group. The steering group is to finalise the strategy and prepare a pilot phase for its introduction. The final report is available on the Institute's web site.

## Overview of early language promotion in Switzerland

Commissioned by: Jacobs Foundation  
 Direction: Raphael Berthele  
 Research assistant: Eva Wiedenkiller (IOM) (0.5 FTE)  
 Duration: 2014

Switzerland has numerous programmes and offerings designed to promote language skills in children at an early age (pre-school and early education). The offerings are, however, very different in design and are directed at different target audiences even within the same age group. The aim of this project was to use selected criteria in order to compile a systematic and comprehensive overview of the current programmes in early language education in Switzerland. These data facilitate an improved comparison between the individual offerings, for instance, with regard to target audiences and general conditions as well as the pedagogical approach and methods applied.

## A structured overview of cantonal studies on foreign language teaching

In cooperation with the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education EDK  
 Direction: Eva Wiedenkiller (RCM) (0.5 FTE)  
 Duration: 2013-2014

Since the Swiss school system introduced learning two foreign languages to primary schools (with each canton introducing it on its own schedule), foreign languages teaching at schools has been experiencing a turbulent phase. Accompanying all the changes is an increasing tendency to measure outcome by assessing competence and, with this tendency, an increasing use of guidelines such as the Common European Framework of Reference, respectively the European Language Portfolio and *lingualevel* – aspects that have also been adopted in new curricula and teaching materials. In such a situation, questions with regard to innovations in the What and How of teaching and learning and in learning outcome gain relevance. In the cantons, there is a growing number of new studies on teaching foreign languages. Early appraisals indicate that these studies are rather diverse. In particular, we have observed differences in objectives, questions asked, objects under analysis and methodology. This project aims to provide a structured overview of the existing studies on foreign language teaching in the compulsory school system. The studies will be systematically presented on the basis of selected criteria. The overarching objective of the project is to create a synopsis of the existing studies on foreign language teaching, thereby contributing to successfully securing outcome and to a fair evaluation of the findings, but also to optimising future studies. These include new studies at the cantonal and regional level, and the development of new testing instruments to assess the HarmoS Basic Competences (minimal standards). The overview is available on the Institute's website.



## 5. Collaboration

### Profiles of language skills for teachers of foreign languages

Commissioned by: University of Teacher Education  
St. Gallen PHSG  
Project adviser: Peter Lenz (IOM)  
Duration: 2012-2014

The Institut Fachdidaktik Sprachen (Department for the Teaching of Languages) at the PHSG, the University of Teacher Education Vaud, and the University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland SUPSI, worked closely with the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education and the Swiss Conference of Rectors of Universities of Teacher Education COHEP to compile a catalogue of language skills required in teachers of foreign/second languages. Peter Lenz was the main consultant in this project.

### 5.1

#### Collaboration with Swiss institutions

Collaboration with other Swiss institutions pursuing work in the field of bilingualism or multilingualism is one of the Institute's strategic goals and a core responsibility of the Research Centre on Multilingualism. Evidence of collaborative efforts is seen in the numerous associations and research projects carried out with researchers from other institutions of higher learning. The Institute was also able to create numerous partnerships in addition to the contacts it maintains with diverse departments and divisions at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg:

#### Center for the Study of Language and Society CSLS at the University of Bern

The Institute of Multilingualism collaborates with the CSLS in the doctoral programme "Multilingualism: acquisition, education and society". The IOM and the CSLS regularly organise joint courses and events, and students at both universities can take part in the doctoral programmes at both institutions.

#### Forum for Bilingualism Biel/Bienne

The Forum for Bilingualism Biel/Bienne and the Institute of Multilingualism have worked together since 2009. The Institute of Multilingualism has a seat in the Forum's foundation council.

#### University of Teacher Education Graubünden PHGR

The Institute signed an agreement with the PHGR formulating the two institutes' goal of conducting joint research projects and sharing knowledge. The collaboration is reinforced by the creation of a position for a PhD candidate which is funded by PHGR and located in Fribourg. The current dissertation project investigates the influence that merging communes have on language and culture in the Canton of Graubünden. In addition, the RCM and the

PHGR cooperate in the following research projects: “Rumantsch receptiv”, which aims to create teaching materials for the development of receptive skills in Rhaeto-Romanic to be used either in the classroom or in selfstudy, and “Internally differentiated social sciences texts as a measure to support learning”.

## Language and Culture Foundation

The Language and Culture Foundation acts as publisher and editor of the journal *Babylonia* in the area of language teaching, especially foreign language teaching. The foundation furthermore launches and supports projects fostering better mutual knowledge of Switzerland's languages and cultures. Other work includes promoting research in the fields of foreign language teaching, applied psycholinguistics, and sociolinguistics, and supports language teacher education. The foundation also advances dialogue and collaboration between research and practice. The Institute has been a member of the foundation council since 2011 and contributes funding for editorial work at *Babylonia*.

### 5.2

#### Research partnerships within the framework of the Research Centre on Multilingualism

The majority of research projects carried out at the RCM are done in collaboration with partners from other Swiss higher education institutions. As a rule, projects are carried out jointly under the direction of the RCM, and work done at the partner institutions is (in part) financed through RCM funds.

Another type of collaboration is based on calls for research projects issued by the RCM. Four projects were completed in the area “Language teaching and learning at school from a multilingual perspective”.

Within the framework of its research programme 2012-2014, the RCM participates in the following research partnerships:

- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI, project “Italiano ricettivo”
- University of Teacher Education St. Gallen PHSG,

project “Compilation of developmental profiles in early language learning at public schools”

- University of Teacher Education Graubünden PHGR, projects “Rumantsch receptiv” and “Internally differentiated social sciences texts as a measure to support learning”
- University of Teacher Education Schaffhausen PHSB, project “Internally differentiated social sciences texts as a measure to support learning”
- University of Teacher Education Lucerne, projects “Linguistic exchange activities and their impact on intercultural competence and language learning motivation” and “Les Mets et les Mots – von Speisen und Sprachen (MEMO): approaches to raising awareness for language and culture using the topic of food/eating culture when teaching foreign languages”
- SUPSI/DFA Locarno, project “Compilation of developmental profiles in early language learning at public schools”
- Università della Svizzera Italiana USI, project “Language courses for personnel in the Federal Administration: evaluation and analysis of courses offered and their attendance”
- University of Bern, project “Italiano ricettivo”
- University of Geneva, project “Teaching text genres at secondary level I: an approach to integrate the foreign language (German) and the school language (French)”
- University of Lausanne, project “Access to the labour market, unemployment and language skills”
- Centre for Democracy Studies ZDA of the University of Zurich, project “Swiss Federal Administration and the representation of language communities: an analysis of processes and strategies for recruiting personnel”
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI, project “Italiano ricettivo”

Collaboration and dialogue with interested entities at the federal or cantonal level are integral features of many RCM research projects. For instance, relevant offices and persons are invited to observe projects and to actively share their experiences.

### 5.3

#### Collaboration with associated members

The Institute is currently affiliated with researchers from Fribourg who pursue work in the field of multilingualism. The Institute works with the associated members on common projects and allows them to use the Institute's infrastructure upon request.

### 5.4

#### International collaboration

The Institute of Multilingualism is pleased to share knowledge and work with the following international partner organisations:

#### **Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO at the University of Toronto (Canada)**

Collaboration with the CREFO consists mainly of regular joint projects with a focus on linguistic minorities and multilingualism in the New Economy.

#### **Comunicación Intercultural Estrategias de Negociación CIEN at the Universitat Autònoma de Barcelona**

CIEN at the Autonomous University of Barcelona regularly organises workshops for members of associated research projects about multilingualism in institutional settings. These meetings generally take place in Barcelona every six months.

#### **International Network of National Language Centres INNLAC**

INNLAC's top priority is the exchange of ideas and experiences among its members; in connection with this objective, INNLAC endeavours to initiate joint projects. The Institute was invited in its function as the Swiss Research

Centre on Multilingualism to participate as an observer in INNLAC. As of 2012, the Institute collaborates with a series of INNLAC partners in the European Centre for Modern Languages ECML approved project "PIU: ECML publications for plurilingual & intercultural education in use".

#### **LINEE+**

LINEE+ is an Association founded in 2011 by the partners of LINEE (*Languages in a Network of European Excellence*) as a follow-up network for researching and promoting linguistic and cultural diversity. Members of the Association are researchers, students and institutions involved in studies of multilingualism.

#### **LingNet Europe: A Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe**

The Hermann-Paul-Centrum for Linguistics at the Albert-Ludwigs-Universität Freiburg i.Br. initiated a network of centres for linguistic institutes with the aim of sharing information and co-operating in research and teaching, particularly at PhD level. Swiss institutes involved in the network include the Institute of Multilingualism and the Center for the Study of Language and Society of the University of Bern. Other participating institutes and centres are the Language Study Unit at the Free University of Bozen-Bolzano (Italy), the Center for Grammar, Cognition and Typology at the University of Antwerp and the Department of Linguistics at the Catholic University Leuven (Belgium), the Centre for Research in Linguistics and Language Sciences at Newcastle University (Britain), and the Grupo de investigación en Gramática do Español at the University of Santiago de Compostela (Spain).

## 6. Funding

### **Max Planck Institute of Psycholinguistics, Nijmegen (Netherlands)**

Alongside regular exchange with the Language Acquisition Group, collaborative work focuses on developing joint research projects such as the project “Evolution of Semantic Systems EoSS” in fifty Indo-European languages.

### **Visiting scholars**

As in the past, several researchers came to the Institute of Multilingualism for a research stay during the year under review.

The Institute of Multilingualism is financed in large by the Adolphe Merkle Foundation (contribution in 2014: CHF 240 000) and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg (contribution 2014: CHF 50 000). In addition, there are expenditures at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg (for salaries, offices, services) as well as third-party and mandated research funding, and funds for the Research Centre on Multilingualism (contribution in 2014: CHF 1.5 million). Roughly one-third of the RCM's expenditures for research go to external research partners. In 2014, the Institute disposed of an annual budget of CHF 2.67 million.



**7.**

Manifestations  
Veranstaltungen  
Manifestazioni  
Events

**8.**

Contributions  
scientifiques  
Wissenschaftliche  
Beiträge  
Contributi scientifici  
Scientific activities

**9.**

Affiliations  
Mitgliedschaften  
Affiliazioni  
Membership

**10.**

Partenariats  
Partnerschaften  
Partenariati  
Partnerships

**11.**

Revue de presse  
Pressespiegel  
Rassegna stampa  
In the news

**12.**

Personnes  
Personen  
Lo staff  
People

# 7.

## Manifestations

## Veranstaltungen

## Manifestazioni

## Events

**20-22 Janvier:** Karin Aguado, Universität Kassel, Aline Gohard-Radenkovic, Université de Fribourg « La tension entre théorie et pratique en linguistique appliquée » (PhD Workshop)

**30 January:** Prof. Sari Pietikäinen, University of Jyväskylä, «Knowledge mobilisation in multilingualism research Tracing research impact and transgressing boundaries of knowing» (PhD Workshop)

**13 Mars :** Prof. Simona Pekarek Doehler, Université de Neuchâtel, « « Héé, t vas plus sur Fézbook? » : Hybridation des codes et revendication identitaire dans la communication par SMS » (conférence)

**3 Avril :** Prof. Dr. Janine Dahinden, Université de Neuchâtel, Prof. Dr. Daniel Kübler, Université de Zurich, Dr. Isabelle Racine, Université de Genève, Dr. Adrian Gerber, Secrétariat d'Etat aux migrations Berne, Rita Kieffer, Informationsstelle für Ausländerinnen- und Ausländerfragen Berne. « Langues et citoyenneté : La langue comme instrument d'inclusion ou d'exclusion sociale » (Colloque)

**15 Mai:** Prof. Evelyn Ziegler, Universität Duisburg Essen, «Metropolenzeichen: Visuelle Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet» (Vortrag)

**15-16 May:** Prof. Krista Byers-Heinlein, Concordia University, Prof. Anat Stavans, University of Jerusalem «A child's play? Multilingualism in infancy and childhood» (PhD Workshop)

**2 Juin :** Marina Petkova et Manuela Guntern, Université de Fribourg, Evelyne Pochon-Berger, Institut de plurilinguisme, « Transcrire : plusieurs langues/dialectes, plusieurs modalités » (PhD Workshop)

**26 juin :** Elisabeth Baume-Schneider, ministre de l'éducation, de la culture et des sports Jura, Thomas Studer, Institut de plurilinguisme, « Les politiques d'enseignement des langues étrangères en Suisse », (Rencontre thématique régionale de l'AD-IDHEAP)

**18 September:** Dr. Michael Langner, Universität Freiburg, «Luxemburg - ein europäischer Musterschüler? Institutionelle, soziale und individuelle Mehrsprachigkeit als politisches Credo» (Vortrag)

**9 Octobre :** Sara Cotelli, Université de Neuchâtel, « Le Jura parle français : construction identitaire d'une minorité linguistique dans la Suisse romande des années 1960 et 1970 » (conférence)

**29-31 Oktober:** Alexander Robitzsch, Bundesinstitut für Bildungsforschung, Innovation & Entwicklung des österreichischen Schulwesens Salzburg, «Modelle und Anwendungen der Item-Response-Theorie (IRT) mit Analysesoftware in R» /Teil 1 (Workshop)

**3-4 November:** Ardis Butterfield, Yale University, Michèle Cohen, University of Richmond, Joseph Errington, Yale University, Dirk Geeraerts, University of Leuven, Christopher Hutton, University of Hong Kong, Alexandra Mullen, University of Oxford, Aneta Pavlenko, Temple University, Pierre Swiggers, University of Leuven, «History of ideas on multilingualism» (PhD Workshop)

**10 November:** Prof. Anthony Bruton, University of Sevilla: «Some (more) doubts about CLIL theory and research into FL learning outcomes» (lunch talk)

**28 November:** Prof. Ingrid de Saint-Georges, University of Luxembourg, «Making sense of multimodal data in sociolinguistic research» (PhD Workshop)

**4 December:** Dr Panos Athanasopoulos, Lancaster University, «Representation of motion concepts in multilingual cognition» (lecture)

## 8.

# Contributions scientifiques

# Wissenschaftliche Beiträge

# Contributi scientifici

# Scientific activities

Publications

Publikationen

Pubblicazioni

Publications

**Berthele, R.** (2014). Biestmilch, Schafspferche und Schamanen: Überlegungen zur Verwendung whorfoiden Gedankenguts im Diskurs über sprachliche Diversität. In: Zeitschrift für Semiotik 35, 85-107.

**Berthele, R.** (2014). Broca in der Schulsprachenpolitik. In: Babylonia 2014(1), 64-69.

**Berthele, R.** (2014). EuroComGerm - Die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen. In: Hufeisen, B. & Marx, N. (Eds.), Kapitel 8: Sieb Syntax, 2. Auflage. Aachen: Shaker Verlag, 135-146.

**Berthele, R.** (2014). EuroComGerm - Die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen. In: Hufeisen, B. & Marx, N. (Eds.), Leseprozessmodell, 2. Auflage. Aachen: Shaker Verlag, 271-284.

**Berthele, R.** (2014). Überlegungen zum Verhältnis von ‚reiner‘ und angewandter Linguistik. Bulletin VALS/ASLA 100, 43-51.

**Berthele, R.** (2014). Variation, Konsens und Konvergenz. Sprechen über Raum im Kontext von Mehrsprachigkeit. In: Doval, I. & Lübke, B. (Eds.), Raumlinguistik und Sprachkontrast. Neue Beiträge zu spatialen Relationen im Deutschen, Englischen und Spanischen. München: Iudicium Verlag, 15-46.

**Berthele, R.** (2014). Zum selektiven Zelebrieren sprachlicher Diversität in der Schweiz. In: Deutschblätter 66, 75-83.

**Berthele, R. & Kaiser, I.** (2014). Mehrsprachigkeit und Lebensalter. Multilingualism across the lifespan. Plurilinguisme à travers la vie. Plurilinguismo a diverse età. In: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée 99. Neuchâtel : Centre de linguistique appliquée, 1-138.

**Berthele, R. & Kaiser, I.** (2014). Mehrsprachigkeit und Lebensalter: Einführende Bemerkungen zum Themenheft. In: Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée 99. Neuchâtel : Centre de linguistique appliquée, 1-16.

**Berthele, R. & Vanhove, J.** (2014). Entre jeunes barbes et vieux de la vieille. Usages du répertoire plurilingue dans une tâche d'intercompréhension à travers les âges. In : Bulletin suisse de linguistique appliquée 99. Neuchâtel : Centre de linguistique appliquée, 31-50.

Camenisch, S. & **Peyer, E.** (2014). Quant bain chape-schan ils scholars da la scola rumantscha rumantsch? Chapientscha da la varietad da scola ed invista en la cumpetenzia receptiva d'autras varietads. In: Annalas da la Societad Retorumantscha 127, 67-103.

**Coray, R.** (2014). Sprachplanung in Romanischbünden: Einführung und Verbreitung der neuen überregionalen Schriftsprache Rumantsch Grischun. In: Thürer, D. & Arquint, R. (Hrsg.), Repräsentativität und kulturelle Autonomie. Aktuelle Probleme der autochthonen Völker und der nationalen Minderheiten. Zürich: Schulthess, 73-90.

**Del Percio, A. & Duchêne, A.** (2014). Sprache und sozialer Ausschluss. Eine Genealogie des schulischen Berufsintegrationsprozesses jugendlicher Migranten in der Schweiz. In: Schnitzer, A. & Mörgen, R. (eds), Mehr-Sprachigkeit und (Un)gesagtes. Berlin: Juventa, 194 ff.

De Pietro, J.-F, **Duchêne, A.** & Kamber, A. (2014). Retour vers le futur. Quelques repères commentés pour esquisser l'avenir de la linguistique appliquée. Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée 100.



De Pietro, J.-F, **Duchêne**, A. & Kamber, A. (2014). 100 numéros, ça se ... pense. Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée 100, 3-7.

**Duchêne**, A. & **Del Percio**, A. (2014). Economic Capitalization on Linguistic Diversity: Swiss Multilingualism as a National Profit? In: Unger, J., Kryzanowski, M. & Wodak, R. (eds), *Multilingual Encounters in Europe's Institutional Spaces*. New York: Bloomsbury, 75-101.

**Ender**, A. (2014). Implicit and explicit processes in incidental vocabulary acquisition. In: *Applied Linguistics*. doi: 10.1093/applin/amu051

**Ender**, A. & Kaiser, I. (2014). Diglossie oder Dialekt-Standard-Kontinuum? Zwischen kollektiver, individueller, wahrgenommener und tatsächlicher Sprachvariation in Vorarlberg und im bairischsprachigen Österreich. In: Huck, D. (Hrsg.), *Alemannische Dialektologie: Dialekte im Kontakt. Beiträge zur 17. Arbeitstagung für alemannische Dialektologie in Strassburg vom 26.–28.10.2011*. Stuttgart: Steiner (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte 155), 131 – 146.

**Etter**, B. (2014). Actas dal V. Colloqui retoromanistic a Lavin 2011: ina survista davart ils champs da lavur da la retoromanistica actuala. In: *AnSR 126*, Cuira, 207-212.

**Etter**, B. (2014). Empreندان ils uffants dal Grischun tudestg pli baud englais ch'il rest dal chantun? Consequenzas pussaivlas da l'iniziativa da linguas estras per il Grischun. In: *Babylonia 2014(1)*. Comano: Fondazione Lingue e Culture, 70-73.

**Flubacher**, M.-C. (2014). *Integration durch Sprache – die Sprache der Integration: Eine kritische Diskursanalyse zur Rolle der Sprache in der Schweizer und Basler Integrationspolitik 1998-2008*. Wien: Vienna University Press.

Groeber, S. & **Pochon-Berger**, E. (2014). Turns and turn-taking in sign language interaction: the role of frozen signs. In: *Journal of Pragmatics* 65, 121-136.

Heller, M., Pujolar, J. & **Duchêne**, A. (2014). Linguistic Commodification in Tourism. *Journal of Sociolinguistics*, 18(4), 539-566.

**Karges**, K. & **Lenz**, P. (2014). Challenges in computer-based testing of young learners' oral competences in French. In: *Proceedings of EDULEARN14 conference*, 7009–7018.

**Kull**, A. & Roderer, T. (2014). Sprachlernstrategien in der Primarschule: Mit Hilfe von Theorie und Praxis zu einem formativen Evaluationsinstrument. In: *Babylonia 2014(1)*, 55-59.

Kuster, W., Klee, P., Egli Cuenat, M., Roderer, T., Forster-Vosicki, B., Zappatore, D., Kappler, D., Stoks, G. & **Lenz**, P. (2014). Berufsspezifisches Sprachkompetenzprofil für Fremdsprachenlehrpersonen der Primarstufe. St. Gallen: Pädagogische Hochschule St. Gallen.

**Lambelet**, A. (2014). Age et apprentissage des langues étrangères : quelques clés pour mieux comprendre les résultats empiriques. The earlier the better? Early foreign language teaching. In: *Babylonia 2014(1)*, 10-13.

**Lambelet**, A. (2014). La langue de la personnalité. Des recherches actuelles mêlent le plurilinguisme et les Big Five. In : *Psychoscope 2014(6)*, 16-19.

**Lambelet**, A. & **Berthele**, R. (2014). Âge et apprentissage des langues à l'école : revue de littérature. Fribourg/ Freiburg : Institut de Plurilinguisme.

**Lambelet**, A., **Desgrippes**, M., **Decandio**, F. & **Pestana**, C. (2014). Appris dans une langue, transféré dans l'autre ? In : *Mélanges CRAPEL* 35, 99-114.

**Lenz, P.** (2014). Das Lernziel "kommunikative Kompetenz": Spuren der Geschichte im Bulletin VALS/ASLA. *Bulletin Suisse de linguistique appliqué*, 100, 67-75.

**Muth, S.** (2014). Informal signs as expressions of multilingualism in Chisinau: how individuals shape the public space of a post-Soviet capital. *International Journal of the Sociology of Language*, 228, 29-54.

**Muth, S.** (2014). Linguistic landscapes on the other side of the border: signs, language and the construction of cultural identity in Transnistria. *International Journal of the Sociology of Language*, 227, 25-46.

**Muth, Sebastian** (2014). Russian in the post-Soviet sphere or: why some languages are more equal than others, *Opinione*, in *Babylonia* 2014(2), 2.

**Muth, S.** (2014). War, language removal and self-identification in the Linguistic Landscapes of Nagorno-Karabakh. *Nationalities Papers: The Journal of Nationalism and Ethnicity*, 42(1), 63-87.

**Obermayer, S., Berthele, R., Duchêne, A. & Studer, T.** (2014). Institut für Mehrsprachigkeit in Fribourg/Freiburg. Forschen und Entwickeln an der Sprach- und Disziplingrenze. In: *Sociolinguistica* 28(1), 201–210.

Pekarek Doehler, S., **Pochon-Berger, E.** & Stoenica, I. (2014). Le développement de la compétence d'interaction en langue seconde : la grammaire comme ressource pour interagir. In Conti, V. et al. (Eds.), *Enseignement du français : les apports de la recherche en linguistique*. Berne : Peter Lang, 291-305.

**Peyer, E. & Studer, T.** (2014). Schreibkompetenz in der Zielsprache Deutsch in einem mehrsprachigen Schweizer Kontext: Zur Entwicklung von Basisstandards am Beispiel eines bilingualen Schulmodells (Romanisch-Deutsch). In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19(2), 40-57.

**Peyer, E., Lindt-Bangerter, B., Graber, S. & Camenisch, S.** (2014). Empfehlungen für Basisstandards für die Schulsprachen der Rätoromanen. Projektbericht des SNF-Projekts. Universität Freiburg.

**Pochon-Berger, E. & Lenz, P.** (2014). Language requirements and language testing for immigration and integration purposes: A synthesis of academic literature. Fribourg: Institute of Multilingualism.

**Screti, F.** (2014). Noi: il pronome della nazione. In: Janer, M. C., Della Costanza, M. A & Sutermeister, P. (eds.), *Noi, Nous, Nosotros*. Bern: Peter Lang, 145-176.

**Screti, F.** (2014). Spanish Pasta: Food, Advertising, and Nationalism. In: Fernández Ulloa, T. (ed.), *Changes, Conflicts and Ideologies in Contemporary Hispanic Culture*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 103-122.

**Sokolovska, Z.** (2014). Étude comparative de la production discursive du Conseil de l'Europe sur les langues de 1952 à 1954. In : *Synergies Pays Germanophones, revue du GERFLINT*, 2014(7), 1952-1954.

**Vanhove, J.** (2014). PhD thesis: Receptive Multilingualism across the Lifespan. Cognitive and linguistic factors in cognate guessing. University of Fribourg.

Vejdemo, S., Levisen, C., van Scherpenberg, C., Guðmundsdóttir Beck, Þ., Næsse, Å., **Zimmermann, M.**, Stockall, L. & Whelpton, M. (2014). The development of two kinds of "pink" in Germanic languages. *Language Sciences: Special issue*, 1-16.

**Zimmermann, M.** (2014). Ticinità mobile. Von der variablen Konstruktion der Legitimität. In: Berthele, R. & Kaiser, I. (Eds), *Mehrsprachigkeit und Lebensalter / Multilingualism across the lifespan / Plurilinguisme à travers la vie / Plurilinguismo a diverse età*. In: *Bulletin de la VALS/ASLA - Bulletin suisse de linguistique appliquée* 99, 97-114.

**Zimmermann M., Häfliger, A. & Schofield, V. (2014).** Task based learning and the status of grammar. In: *Babylonia* 2014(2), Teaching File 75.

**Zimmermann, M. & Lambelet, A. (Hrsg.) (2014).** Je früher desto besser? Früher Fremdsprachenunterricht. *Babylonia* 2014(1).

**Zimmermann, M., Levisen, C., van Scherpenberg, C. & Guðmundsdóttir Beck, Þ. (2014).** Please pass me the skin coloured crayon! Semantics, socialisation, and folk models of race in contemporary Europe. In: *Language Sciences: Special issue*, 35-50.

---

#### Autres publications

---

#### Weitere Publikationen

---

#### Altre pubblicazioni

---

#### Miscellanea

---

**Barras, M., Andexlinger, M. (2014).** Erhebung des aktuellen Stands der Qualitätssicherung und –Entwicklung in der Sprachförderungspraxis. Kurzfassung. Im Auftrag des Bundesamt für Migration.

**Wiedenkiller, E. (2014).** Strukturierter Überblick über kantonale Studien zum Fremdsprachenunterricht. Freiburg; Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (im Auftrag der EDK).

---

#### Brochures du Centre de compétence sur le plurilinguisme

---

#### Broschüren des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit

---

#### Brochure Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

---

#### Booklets published by the Research Centre on Multilingualism

---

**Coray, R., Kobelt, E., Zwicky, R., Duchêne, A. & Kübler, D. (2014).** Administraziun federala e represchentanza da las cuminas linguistics. Analisa dals process e da las strategias da recrutar persunal / Amministrazione federale e rappresentanza delle comunità linguistiche. Analisi dei processi e delle strategie di reclutamento del personale / Administration fédérale et représentation des communautés linguistiques. Analyse des processus et des stratégies de recrutement du personnel / Bundesverwaltung und Vertretung der Sprachgemeinschaften. Analyse der Personalrekrutierungsprozesse und –strategien / Swiss Federal Administration and the representation of language communities. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

**Lambelet, A. & Berthele, R. (2014).** Âge et apprentissage des langues à l'école : revue de littérature. Fribourg : Institut de Plurilinguisme.

**Lambelet, A. & Berthele, R. (2014).** Alter und schulisches Fremdsprachenlernen. Stand der Forschung. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

**Lambelet, A. & Berthele, R. (2014).** Età et apprendimento delle lingue a scuola. Friburgo: Istituto di plurilinguismo.

**Pochon-Berger, E. & Lenz, P. (2014).** Language requirements and language testing for immigration and integration purposes: A synthesis of academic literature. Fribourg: Institute of Multilingualism.

**Pochon-Berger, E. & Lenz, P. (2014).** Les prérequis linguistiques et l'usage de tests de langue à des fins d'immigration et d'intégration : une synthèse de la littérature académique. Fribourg : Institut de plurilinguisme.

**Pochon-Berger, E. & Lenz, P. (2014).** Requisiti linguistici e testing linguistico per l'immigrazione e l'integrazione. Sintesi della letteratura scientifica. Friburgo: Istituto di plurilinguismo.

**Pochon-Berger, E. & Lenz, P. (2014).** Sprachliche Anforderungen und Sprachtests im Migrations- und Integrationsbereich. Eine Zusammenfassung der akademischen Literatur. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

**Sommet, M. (2014).** (Hrsg.), Recherche suisse sur le plurilinguisme. Bibliographie annuelle 2013 / Schweizer Mehrsprachigkeitsforschung. Jahresbibliographie 2013 / Ricerca svizzera sul plurilinguismo. Bibliografia annuale 2013 / Swiss research on multilingualism. Annual bibliography. Fribourg : Institut de plurilinguisme.

**Sommet, M. (2014).** (Hrsg.), Recherche suisse sur le plurilinguisme. Bibliographie annuelle 2012 / Schweizer Mehrsprachigkeitsforschung. Jahresbibliographie 2012 / Ricerca svizzera sul plurilinguismo. Bibliografia annuale 2012 / Swiss research on multilingualism. Annual bibliography. Fribourg : Institut de plurilinguisme.

## Conférences

### Vorträge

### Conferenze

### Lectures

Barras, M. Unterrichtsmethoden im niederschweligen DaZ-Unterricht. Gastvortrag in der Vorlesung „Ziele und Methoden des Fremdsprachenunterrichts“, Université de Fribourg, Suisse (12.11.2014) (Gastvortrag)

Barras, M. Wie kann die Kommunikationsfähigkeit der Lernenden im DaZ- Unterricht erfolgreich gefördert werden? Jahrestagung AkDaF, Hochschule Luzern (29.03.2014) (Workshop)

Barras, M. Qualitätskonzept für Sprachkursangebot fide. Winterschool 2014: Das Spannungsfeld von Forschung und Praxis in der angewandten Fremdsprachenforschung. Ueberstorf, Schweiz (21.01.2014) (Posterpräsentation)

Berthele, R. La langue partenaire : régimes politico-linguistiques, conceptualisations et conséquences linguistiques. Colloque OPALE (Organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques). Champéry, France (07.11.2014) (conference invitée)

Berthele, R. Cognate guessing across the lifespan: Cognitive and linguistic factors. 24TH Annual Conference of the European Second Language Association. University of York, UK (05.09.2014) (conference paper)

Berthele, R. Interactions between item- and participant-related variables in receptive multilingualism. 9th International Conference on Third Language Acquisition. Uppsala University, Sweden (14.06.2014) (conference paper)

Berthele, R. Mehrsprachiges Repertoire und rezeptive Kompetenzen. Theorie, empirische Forschung und mögliche Konsequenzen für die Praxis. Jahrestagung der BGDV, Universität Antwerpen, Holland (10.05.2014) (Plenarvortrag)

Berthele, R. Comment « sauter hors d'un bâtiment à pieds-joints » ? Bilinguisme et acrobatie cognitive dans le domaine des expressions spatiales le long de la frontière romano-germanique. Université St.-Louis, Bruxelles (09.05.2014) (conférence invitée)

Berthele, R. & Desgrippes, M. Herkunftssprache und Schulsprache: Sind Sprachkompetenzen übertragbar? Tagung der IG-Erstsprache, Bern (18.01.2014) (paper presentation)

Berthele, R. & Desgrippes, M. Effekte der Erstsprachförderung bei Kindern mit Migrationshintergrund. Tagung IG-Erstsprache, Bern (18.01.2014) (Workshop)

Coray, R. Herausforderungen der mehrsprachigen Kommunikation in der Verwaltung / Les défis de la communication plurilingue dans l'administration. Jahresversammlung der Chefs GFO (Gemeindeführungsorgan Bevölkerungsschutz) des Amtes für Bevölkerungsschutz und Militär des Kantons FR, Gruyère/Pringy (05.12.2014) (Vortrag)

Coray, R. Herausforderungen bei der Personalrekrutierung: Wie viele Sprachen braucht der Bund? Workshop des Forums für Zweisprachigkeit zum Thema „Wirtschaft und Sprachen – wie gelingt der Sprung über den Röstigraben?“ Fribourg (17.11.2014) (Workshopvortrag)

Coray, R. Wie viel Deutsch braucht die Schweiz? Die Bedeutung der Sprachen für den Arbeitsmarktzugang und beim Bund. 5. gesamtschweizerischen DaF/DaZ-Tagung, Bern (20.06.2014) (Plenarvortrag)

Desgrippes, M. Family vs. School language, the challenge of Portuguese Children in Switzerland. 13th International Congress for the Study of Child Language, Amsterdam (14.-18.7.2014) (paper)

Desgrippes, M. & Studer, T. Erforschung der Familienfaktoren: Was bringt's? Und wem? Participation à la Winterschool „Das Spannungsfeld von Theorie und Praxis in der angewandten Fremdsprachenforschung“ avec Karin Aguado (Universität Kassel), Aline Gohard-Redenkovic et Thomas Studer. Universität Freiburg, Schweiz (20.-22.01.2014) (Poster)

Desgrippes, M. Factors influencing language development of immigrants: building a theoretical model. Participation au Workshop „A child's play? Multilingualism in infancy and childhood“ avec Prof. Krista Byers-Heinlein (Concordia University, Canada) et Prof. Anat Stavans (Hebrew University of Jerusalem, Israel) (15./16.05.2014) (paper)

Desgrippes, M. Améliorer la validité de C-tests d'enfants bilingues : Comment définir l'échelle menant de 0 à 1 ? Conference IRG „Negotiating methodological challenges in linguistic research“, Fribourg (6.-7.2.2014) (paper).

Desgrippes, M. Réduire le point de vue holistique pour un questionnaire utilisable : histoire d'un processus. Conference IRG „Negotiating methodological challenges in linguistic research“, Fribourg (6.-7.2.2014) (paper).

Desgrippes, M. & Dias, D. Le C-test multilingue au primaire : Quelles normes pour quelles compétences ? Colloque Vals-Asla (12.-14.2.2014) (paper).

Duchêne, A. Langues, différences et rapports de pouvoir : Le vivre ensemble en débat dans un « eldorado » multilingue. Colloque du CELAT, Université Laval, Québec (4.-7.11. 2014) (conférence invitée)

Duchêne, A. Accès au travail et (il)légitimité langagière.

Université de Moncton, (14.10.2014) (conférence invitée)  
Duchêne, A. Le travail langagier au XXI<sup>ème</sup> siècle : entre omniprésence et non-reconnaissance. European Confederation of Language Centres in Higher Education – CercleS, Fribourg (4-6.09.2014) (conférence plénière)

Duchêne, A. Teaching language and social inequalities: resistance, banalization and transformation in the university classroom. Conference on Ethnolinguistic minorities in the UK and beyond: Encouraging research led teaching, University of Surrey (08.07.2014) (invited speaker)

Duchêne, A. Multilingualism as an economic asset? Critical considerations from a sociolinguistic ethnographer. Economy and Language. An Inter-Disciplinary Workshop, The University of Chicago, Center in Paris (19-20.06.2014) (invited speaker)

Duchêne, A. & Vigouroux, C. Boundaries, Disturbance and Conversation. Sociolinguistics Symposium 20, Jyväskylä (15-18.06.2014) (invited panel)

Duchêne, A. Towards a political economy of language investment: Katarina, Martina, Felicia and other emblematic women. Colloque « Dialogues autour de la notion d'investissement » dans l'appropriation langagière, Lausanne (8-9.05.2014) (conférence invitée)

Duchêne, A. Les enjeux sociologiques de l'enseignement des langues dans des espaces en transformation. Sprachen Symposium, HES-SO Sierre (03.05.2014) (conférence plénière)

Duchêne, A. When language flirts with the economy: Between liaisons dangereuses and mariage de raison. 3rd LINEE International Conference "Linguistic and Cultural Diversity in Space and Time". Dubrovnik (28-30.04.2014) (plenary speaker)

Duchêne, A. Multilingualism as Work: Resource and source of exploitation. Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing). University of Oslo (25.04.2014) (guest lecture)

Duchêne, A. Multilingualism as Critique – Critique of Multilingualism. Con'Apéro. Center for Multilingualism in Society across the Lifespan (MultiLing). University of Oslo (24.04.2014) (guest lecture)

Duchêne, A. Invited panel (Org. Aneta Pavlenko) "Commodification of Russian around the World: Globalization without English?" American Association for Applied Linguistics (AAAL), Portland (22-25.03.2014) (discussant)

Duchêne, A. The «Parole-d'oeuvre»: Language, Materiality and Inequality in the New Factories. Invited panel (Org. Sari Pietikainen) «Why materiality matters. Language and social inequality in the new economy». American Association for Applied Linguistics (AAAL), Portland (22-25.03.2014) (communication in invited panel)

Duchêne, A. Globalization and the Sociolinguistic Division of Labour. University of Amsterdam, AiSSR Anthropology Workshop (20.02.2014) (guest lecture)

Duchêne, A. Unrewarded language work: exploiting linguistic resources and speakers in the contemporary workplace. IRC Guest Lecture Series. Heriot-Watt University (22.01.2014) (guest lecture)

Ender, A. The dynamics of standard-dialect variation in acquiring and using German as a second language. Grenoble (04.12.2014) (paper presentation)

Ender, A. Aligning with the surrounding community or not? Dialect-standard variation in the speech of second language users in Switzerland, Zürich (19.6.2014) (paper presentation)

Ender, A. 'I tue's gern mische' Zur Trennung von Dialekt und Standard im (ungesteuerten) Zweitspracherwerb, Lugano (13.2.2014) (paper presentation)

Ender, A. Methodological reflections on the investigation of „mixed grammars“ in second language learners, Fribourg (06.02.2014) (paper presentation)

Etter, B. Il principi territorial e la pasch linguistica sut pressiun da fusiuns communalas. VI. Colloquium retoromanistich, Cormòns (02.10.2014) (paper)

Etter, B. Mehrsprachiges Graubünden? Überlegungen zum sprachlichen Zusammenleben in Graubünden. Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (29.09.2014) (Workshop im Rahmen der Projektwoche der Kantonsschule Chur)

Etter, B. A threat to the state's homogeneity: how a language law becomes a terrain for ideological debates. Sociolinguistic Symposium SS 20, University of Jyväskylä (16.06.2014) (paper)

Etter, B. Eine soziolinguistische Untersuchung politischer Reformen: Möglichkeiten und Grenzen ethnographischer Methoden. Informal Research Group Conference, Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (07.02.2014) (Paper)

Etter, B. Fünf Jahre Sprachengesetz Graubünden: Tücken und Lücken bei der Implementierung. Vals-Asla Tagung, Università della Svizzera Italiana, Lugano (14.02.2014) (Paper)

Etter, B. Eine soziolinguistische Untersuchung politischer Reformen: Möglichkeiten und Grenzen ethnographischer Methoden. Informal Research Group Conference, Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg (07.02.2014) (Paper)

Flubacher, M.-C. Multilingual, but unemployed? An ethnographic analysis of the role of language and the access to the labour market. Explorations in Ethnography, Language and Communication 5 (EELC5), Manchester, England (11.-12.09.2014) (paper)

Flubacher, M.-C. Language and the labour market. An ethnographic approach to questions of access to the labour market, unemployment and language skills. Informal Research Group (IRG) Conference, Fribourg, Switzerland (06.-07.02.2014) (paper)

Karges, K. Challenges in computer-based assessment of young learners' oral competences in French. EDULEARN 14 conference. Barcelona, Spain (07.07.2014) (Vortrag)

Karges, K. Testvalidität. Auf der Suche nach der Sprache in den Köpfen der Lernenden. Winterschool, Ueberstorf, Schweiz (22.01.2014) (Posterpräsentation)

Lambelet, A. Grandir bilingue: qu'est-ce que cela signifie ? Journée scientifique pour les enseignants LCO portugais en Suisse. Organisation : Coordination des cours LCO portugais en Suisse (01.10.2014) (conférence invitée)

Lambelet, A. & Pestana, C. To what extent are language skills transferable? An insight into migrant children's language development. AILA 2014, Brisbane, Australia (01.08.2014) (paper presentation)

Lambelet, A. Intercomprehension between languages. INNLC Meeting, Fribourg, Suisse (23.06.2014) (conférence invitée)

Lambelet, A. Comprendere una nuova langue è facile. Assemblée générale Helvetia Latina (01.06.2014) (présentation de *Capito?*)



Lambelet, A. & Mauron, P.-Y. Understanding an unfamiliar language: an uneven playing ground? Psychology for Language Learning International Conference, Graz, Austria (28-30.05.2014) (paper presentation)

Lambelet, A. Comprendere una nuova langue è facile. Salon du livre, Genève (03.05.2014) (présentation de *Capito?*)

Lambelet, A. & Mauron, P.-Y. Personality traits and receptive multilingualism 3rd LINEE+ Conference, Dubrovnik, Croatia (01.04.2014) (paper presentation)

Lenz, P., Barras, M. & Manz, F. Chunks-basiertes Übungsgeschehen im DaZ-Anfängerunterricht auf dem Prüfstand, Jahrestagung des Vereins der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz, Mariastein (04.04.2014) (Vortrag)

Lenz, P. Praxisbeispiele zum kompetenzorientierten Unterricht, Landesinstitut für Schule und Medien, DACH-Tagung, Potsdam (18.02.2014) (Workshopreferat)

Lenz, P. Informationen und Überlegungen zu zentralen Prüfungen aus Schweizer Sicht, Landesinstitut für Schule und Medien, DACH-Tagung, Potsdam (18.02.2014) (Workshopreferat)

Muth, S. Russian as a commodity: Medical tourism and the health care industry in post-Soviet Lithuania, Sociolinguistic Symposium 20, University of Jyväskylä, Finland (17.06.2014) (paper)

Muth, S. The material culture of public spaces or: Who owns Belarusian? Struggling for authenticity in urban Minsk. International Conference on Foreign/ Second Language Acquisition ICFSLA 26, Szczyrk, Poland (22.05.2014) (paper)

Muth, S. Challenging Language Ideology in Late Capitalism: The Commodification of Russian. American Association of Applied Linguistics AAAL Annual Conference, Portland, USA (24.03.2014) (paper)

Obermayer, S. Mehrsprachigkeit in der Schweiz: Fakten, Herausforderungen, Illusionen, KÜDES Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten, Fribourg (2.10.2014) (Vortrag)

Pestana, C. Expectativas do QuaREPE em relação à leitura, Jornada EPE, Weiterbildungstag der portugiesischen HSK-Lehrer in der Schweiz, Fribourg (18.10.2014) (Vortrag)

Pestana, C. Mesa Redonda: Pensar o EPE e o seu futuro. Journée scientifique des enseignants de LCO portugais en Suisse, Fribourg (18.10.2014) (participation à une table ronde)

Pestana, C. A serious challenge in longitudinal projects: finding, motivating and retaining participants. Negotiating methodological challenges in linguistic research, Informal Research Group Fribourg (6.2.2014) (workshop)

Peyer, E. & Studer, T. Minimalstandards für Romanisch und Deutsch an der romanischsprachigen Schule. Jahrestagung der Vereinigung Angewandte Linguistik Schweiz (Vals-Asla) Lugano, Schweiz (14.02.2014) (Vortrag)

Pochon-Berger, E. Tâches informatisées pour l'évaluation des compétences orales en français LE à l'école primaire, Neuchâtel, Suisse (25.11.2014) (présentation)

Pochon-Berger, E. 'Doing being' a good caregiver: Negotiating experiential knowledge in storytellings within a 'hybrid' social setting. ICIP 14 – International Conference 'Interactional Competences in Institutional Practices', Neuchâtel, Suisse (22.11.2014) (presentation)

Pochon-Berger, E. The interactional organization of speaker selection in classroom interaction. ICCA - International Conference of Conversation Analysis, Los Angeles, USA (02.07.2014) (presentation)

Pochon-Berger, E. & Karges, K. Computer-based assessment of oral French in primary school. INNLC Meeting, Fribourg, Suisse (23.06.2014) (presentation)

Pochon-Berger, E. Understanding the task instructions: A micro-analytic study of small group interactions in the French L2 classroom. Conférence Sociolinguistic Symposium 20, Jyväskylä, Finlande (16.06.2014) (presentation)

Pochon-Berger, E. Language requirements and language testing for immigration and integration purposes. Sprache und Migration, 16. Transnationale Treffen, Fribourg, Suisse (16.05.2014) (presentation)

Pochon-Berger, E. L2 interactional competence: A longitudinal study of an au-pair girl's storytelling practices. Annual conference of AAAL - American Association for Applied Linguistics. Portland, USA (22.03.2014) (presentation)

Pochon-Berger, E. Négociation de la norme et gestion des expertises: les réparations dans les conversations en français L2. Symposium 'L'accomplissement situé des normes langagières et interactionnelles en situation d'apprentissage'. Colloque VALS-ASLA, Lugano, Suisse (13.02.2014) (présentation)

Schedel, L. The political economy of linguistic boundaries. Sociolinguistic Symposium SS20, Jyväskylä, Finland (15.06.2014) (panel)

Schedel, L. Working on and with the language border: The struggle for legitimacy and authenticity of tourism workers. Sociolinguistic Symposium SS20, Jyväskylä, Finland (15.06.2014) (paper presentation)

Schedel, L. Capitalizing on linguistic boundaries for tourism purposes: Authenticity and legitimacy issues of tourism workers. 3<sup>rd</sup> LINEE+ conference, Dubrovnik, Croatia (28.04.2014) (paper presentation)

Screti, F. La inmigración en los debates presidenciales españoles. Political discourse in the Roman speaking countries. University of Stockholm, Sweden (9-11.10.2014) (paper presentation)

Screti, F. Interlinguistic trajectories of the letter K. Sociolinguistic Symposium SS20, Jyväskylä, Finland (15.06.2014) (paper presentation)

Screti, F. Inmigración y (des)legitimación. I Symposium Internacional de la Asociación de Estudios sobre Discurso y Sociedad (EDiSo), Sevilla, Spain (15-16.05.2014) (paper presentation)

Sokolovska, Z. Multilingualism as keyword across time and space in the discourse of the Council of Europe. Jyväskylä, Finland (17.06.2014) (paper presentation)

Sokolovska, Z. The Institutional elaboration of a bilingualism policy for Europe (1952-1954), Jyväskylä, Finland (17.06.2014) (paper presentation)

Sokolovska, Z. The plurilingualism in the discourse of the Council of Europe: historical and ideological evolution, CDE Spring Scientific workshop, Collège Doctoral Européen de l'Université de Strasbourg. (01.05. 2014) (poster presentation)

Sokolovska, Z. The plurilingualism in the discourse of the Council of Europe: historical and ideological evolution, LINEE+ PhD Training Workshop in Multilingualism Research, Centre interuniversitaire, Dubrovnik (Croatie) (23.05.2014) (poster presentation)

Sokolovska, Z. Language ideological debates in the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, Dubrovnik, Croatia (29.04.2014) (paper presentation)

Sokolovska, Z. Doutes, Dilemmes et Défis comme éléments productifs d'un travail doctoral : États des lieux et perspectives à mi-parcours. Université de Strasbourg, journée des doctorants du GEPE. (14.03.2014) (communication)

Sokolovska, Z. Les enjeux méthodologiques en analyse du discours institutionnel, Fribourg, Suisse (07.02.2014) (paper presentation)

Sokolovska, Z. Institutional discourse analysis: conceptual and analytical framework. PhD Workshop: Knowledge mobilisation in multilingualism research. Tracing research impact and transgressing boundaries of knowing. Fribourg, Suisse (31.01.2014) (communication)

Studer, T. Lehr- und Lernforschung in den Fremdsprachen-Didaktiken: Gegenstände und Methoden. Winterschool des Schweizerischen Doktoratsprogramms in Fachdidaktik. Vevey, Suisse (03.12.2014)

Studer, T. Zum KFM-Forschungsprogramm 2016-19. Information und Diskussion anlässlich der Sitzung der KOGS/EDK. Zürich, Suisse (27.11.2014)

Studer, T. Testen und Prüfen im Bereich Deutsch als Zweitsprache. CAS DaZ der ZHAW. Zürich, Schweiz (07.11.2014) (Referat und Workshop)

Studer, T. Neuere Landeskunde-Konzepte im DaF-Unterricht: Chancen und Probleme. V. Internationale bosnisch-herzegowinische Deutschlehrertagung. Sarajevo, Bosnien und Herzegowina (17.-18.10.2014) (Plenarvortrag und Workshop)

Studer, T. Zur Förderung der Sprachenvielfalt und der Landessprachen in der Schule aus wissenschaftlicher Sicht. Statement im Rahmen der Anhörung der WBK des Nationalrats zum Fremdsprachenerwerb. Bern, Suisse (10.10.2014)

Studer, T. Die Schweiz im Kontext der DACH-Landeskunde. Trinationales DACHL-Seminar. Baar, Suisse (28.07.2014) (Referat und Workshop)

Studer, T. Zum Verhältnis von Sprache und Fach bei der Leistungsbeurteilung im fremdsprachlichen Sachfachunterricht. Internationaler Expertenworkshop „Deutsch als Fremdsprache für MINT-Fächer: Grundlagen und curriculare Ansätze. Leipzig, Deutschland (25.07.2014) (Plenarvortrag)

Studer, T. Zusatzelement ESP III für den gymnasialen Literaturunterricht. Information z.Hd. KOGS/EDK. Luzern (05.06.2014)

Studer, T. Mehr als Kühe, Käse und Schokolade: Die Schweiz und das (etwas andere) Deutsch der Schweizer. Universitäten und Goethe-Institute. Chongqing und Xian, China (10., 12. und 15.5.2014) (Gastvorträge und Workshops)

Studer, T. Minimalstandards für Romanisch und Deutsch an der romanischsprachigen Schule. Zusammen Elisabeth Peyer, VALS/ASLA-Tagung. Lugano, Schweiz (14.02.2014) (Vortrag)

Studer, T. Das Spannungsfeld von Theorie und Praxis in der angewandten Fremdsprachenforschung. Einführung im Rahmen der Winterschool zum Doktoratsprogramm „ling app“. Schloss Ueberstorf, Schweiz (20.01.2014)

Studer, T. KFM-Forschungsprojekte 2012-14 mit Schulbezug. Information z.Hd. KOGS/EDK. Bern, Schweiz (16.01.2014)

Vanhove, J. The critical period hypothesis in second language acquisition. University of Neuchâtel (13.10.2014) (guest lecture)

Vanhove, J. Cognate guessing across the lifespan: Cognitive and linguistic factor. EUROSALA24, York (03.-06.09.2014) (conference talk)

Vanhove, J. Quantitative Analysis. University of Berne (09 and 23.05.2014) (workshop)

Zimmermann, M. Tracing mobility: Benefits and challenges of multi-sited ethnography. EELC5 Explorations in Ethnography, Language and Communication 5: Benefits and Challenges, Manchester, UK (11.-12.09.2014) (paper presentation)

Zimmermann, M. The Desire for Mobility and Multilingualism: Between Public Discourse and Subjective Agency. Sociolinguistic Symposium 20, Jyväskylä, Finland (15.-18.06.2014) (introduction)

Zimmermann, M. Desired and/or desirable? Student mobility and multilingualism negotiated in the Higher Education System of Switzerland. Sociolinguistic Symposium 20, Jyväskylä, Finland (15.-18.06.2014) (panel)

Zimmermann, M. Tracing mobility: Benefits and challenges of multi-sited ethnography. Informal research group. Institut für Mehrsprachigkeit Freiburg, Switzerland (06-07.02.2014) (paper presentation)

Zimmermann, M. Win-Win?! Language regulation for competitiveness in a university context. Institut für Mehrsprachigkeit Freiburg, Switzerland (30.– 31.02.2014) (paper presentation)

---

## Enseignement et formation continue

---

### Lehre und Weiterbildung

---

### Insegnamento e formazione continua

---

### Teaching and further education

---

Berthele, R. Dynamique de la compétence plurilingue. Dynamik der mehrsprachigen Kompetenz, Seminar (Master), FS 2014, Universität Freiburg

Berthele, R. Forschungsseminar Mehrsprachigkeit – Séminaire de recherche en plurilinguisme, Seminar (Master), FS 2014, Universität Freiburg

Berthele, R. Seminar B, Plurilinguale Kompetenz, Seminar (Master), FS 2014, Universität Freiburg

Berthele, R. Der Altersfaktor beim Spracherwerb, Seminar (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Berthele, R. Forschungsseminar Mehrsprachigkeit – Séminaire de recherche en plurilinguisme (Master), HS 2014, Université de Fribourg

Berthele, R. Sprachen in Kontakt – Langues en contact, Seminar (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Desgrippes, M. Socialisation plurilingue, séminaire (Master), HS 2014, Université de Fribourg

Duchêne, A. Sociologie des inégalités, cours, SP 2014, HEP Fribourg

Duchêne, A. Forschungsseminar Mehrsprachigkeit – Séminaire de recherche en plurilinguisme (Master), HS 2014, Université de Fribourg

Duchêne, A. Séminaire de recherche en sociolinguistique (Doctorat), HS 2014, Université de Fribourg

Duchêne, A. Language et société, cours (Master), HS 2014, Université de Fribourg

Ender, A. Compétence plurilingue. Mehrsprachige Kompetenz, Vorlesung (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Ender, A. Workshop Transkribieren: mehrere Sprachen/Dialekte, mehrere Modalitäten – Transcrire : plusieurs langues/dialectes, plusieurs modalités, Doktoratsprogramm Mehrsprachigkeit, 02.06.2014, Université de Fribourg

Ender, A. Zweitspracherwerb in der Deutschschweiz: Zum Neben- und Miteinander von Dialekt und Standardsprache (im Modul „Grundlagen des Spracherwerbs und der Sprachförderung in mehrsprachigen Kontexten“), 10.10.2014, PH Luzern

Etter, B. Curs practic da rumantsch grischun 1, Vorlesung (Bachelor), HS 2014, Universität da Friburg

Etter, B. Forschungskolloquium zur Schul- und Unterrichtsentwicklung, Teil 1 und 2, Kolloquium (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Etter, B. C1: Deutsch als Fremdsprache I, Kurs, HS 2014, Universität Freiburg

Etter, B. C1 Übungen zum Gebrauch der deutschen Sprache, Kurs, HS 2014, Universität Freiburg

Etter, B. Qualitative und quantitative Methoden der Schul- und Unterrichtsforschung, Kurs, 2014/15, Universität Freiburg

Etter, B. Forschungskolloquium zur Schul- und Unterrichtsentwicklung, Teil 3, Kolloquium (Master), 2014/15, Universität Freiburg

Etter, B. Curs practic da rumantsch grischun 2, Kurs (Bachelor/Master), HS 2014, Universität da Friburg

Flubacher, M. & Muth, S. Voices of Modernity: A Reading, Doktorandendseminar, HS 2014, Universität Freiburg

Flubacher, M. Die kritische Pädagogik der Vielfalt, Seminar (Bachelor), HS 2014, Universität Freiburg

Lambelet, A. Linguistique appliquée et français en contact : acquisition et apprentissage des langues (invitée dans le cours de Dr. Ruedi Rohrbach), décembre 2014, Université de Berne

Peyer, E. DaF: Lehrwerkanalyse (bezogen auf Grundlagenliteratur), Seminar (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Pochon-Berger, E. Didactique de l'enseignement régulier, cours (Master), HS 2014, Université de Neuchâtel

Pochon-Berger, E. Transcrire : plusieurs langues/dialectes, plusieurs modalités, programme doctoral, 02.06.2014, Institut de plurilinguisme

Studer, T. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Studer, T. Grundlagen DaF II: Ziele und Methoden des Fremdsprachenunterrichts, Vorlesung (Master), HS 2014, Universität Freiburg

Vanhove, J. Quantitative Methodologie, Seminar (Master), FS 2014, Universität Freiburg

Vanhove, J. Einführung in die quantitative Analyse, Seminar (Master), FS 2014, Universität Freiburg

Vanhove, J. Einführungskurs Statistik für Mehrsprachigkeitsforschende, Seminar (Master), FS 2014, Universität Freiburg

## Encadrement de travaux scientifiques

### Betreuung von wissenschaftlichen Arbeiten

### Supervisione di lavori scientifici

### Supervising scholarly work

Bleisch Bouzar, Petra: Islamische normative Ordnungen. Historisch-systematische und empirische Studien zur Repräsentation, Aneignung und Produktion islamischer Normativität. Verteidigung Doktorat, Oktober 2014, Universität Freiburg (Duchêne, membre du jury)

Dias, Daniela: Zum Sprachinput von portugiesischen Migrantenkindern und ihrer Literalität in der Erst- und Zweitsprache. Soutenance de Master, décembre 2014, Université de Fribourg (Berthele, premier rapporteur)

Dousse, Eglantine: Zur Entwicklung von Einstellungen gegenüber dem Schweizerdeutschen und Deutschschweizern/Innen bei Genfer Schülern/Innen. Befragungen und Interviews im Rahmen des „Cours de sensibilisation aux dialectes et à la culture suisses alémaniques“, Verteidigung Masterarbeit (Studer, erster Gutachter, Berthele, Jurymitglied)

Grüter, Barbara: Sprachen im Gesetzgebungsprozess. Eine Bestandesaufnahme der Vernehmlassungs- und Anhörungsvorlagen der Schweizerischen Eidgenossenschaft in den Jahren 2010-2012. Verteidigung Masterarbeit, Dezember 2014, Université de Fribourg (Berthele, premier rapporteur, Duchêne, co-rapporteur)

Humbert, Philippe : Langue et identité après le serbo-croate : enjeux langagiers et positionnements identitaires en milieux diasporiques ex-yougoslaves. Mémoire de Master en Sciences du plurilinguisme, Septembre 2014, Université de Fribourg (Duchêne, premier rapporteur, Berthele, co-rapporteur)

Lambert, Patricia : Sociolinguistique et éducation. Une approche ethnographique. Soutenance HDR, juin 2014. Université Stendhal, Grenoble 3 (Duchêne rapporteur et membre du jury)

Loder-Buechel, Laura: Association between young learners' English language performance and teacher proficiency and experience with English. Soutenance de doctorat, décembre 2014, Université de Fribourg (Berthele, premier rapporteur)

Loeliger, Maja: Funktionale Redemittel im Unterricht DaF-DaZ von Primarlehrpersonen (Phase II, 2013-15) (Studer, superviseur)

Morel-Lab, Anne : Les passeurs de langues, acteurs de l'interculturel en milieu professionnel plurilingue. Soutenance de doctorat, mars 2014, Université de la Nouvelle Calédonie - France (Duchêne, rapporteur et membre du jury, par vidéo-conférence)

Ouabdelmoumen, Nadia : Contractualisation des rapports sociaux : le volet linguistique du contrat d'accueil et d'intégration au prisme du genre. Soutenance de doctorat, décembre 2014, Université Rennes 2 (Duchêne, membre du jury)

Petersen Milberg, Jette : Choix linguistiques au sein d'un réseau social d'entreprise internationale et enjeux de l'Intercompréhension. Soutenance de Doctorat, décembre 2014, Université Paris 8 (Duchêne, membre du jury)

Pivot, Bénédicte : Revitalisation de langues postvernaculaires : le francoprovençal en Rhones-Alpes et le rama au Nicaragua. Soutenance de doctorat, mars 2014, Université de Lyon 2 - France (Duchêne, président du jury)

Ristin-Kaufmann, Nuria: Implicit foreign language learning after minimal exposure across the lifespan. Soutenance de doctorat, juin 2014, Université de Fribourg (Berthele, premier rapporteur)

Stocker, Ladina: The impact of foreign accent on credibility. Verteidigung Masterarbeit, September 2014, Université de Fribourg (Berthele, premier rapporteur)

Schaer, Rebecca: Sprachkompetenzen und Zugang zum Arbeitsmarkt. Eine Untersuchung aus Sicht der Arbeitgeber. Mémoire de Master en étude du plurilinguisme, septembre 2014, Université de Fribourg (Duchêne, premier rapporteur, Berthele, co-rapporteur)

Urbain, Emilie : Histoire de la construction d'un discours métalinguistique d'autorité : Une étude des débats langagiers idéologiques dans la presse francophone louisianaise depuis la Guerre de Sécession. Soutenance de doctorat, octobre 2014, Université de Moncton, Canada (Duchêne, membre du jury)

Usik, Liliia: Deutsche Positionsverben aus der Perspektive russischsprachiger DaF-Lerner. Verteidigung Masterarbeit, April 2014, Humboldt-Universität Berlin (Berthele, Zweitgutachter)

Vanhove, Jan: Receptive multilingualism across the lifespan: cognitive and linguistic factors in cognate guessing, soutenance de doctorat, janvier 2014, Université de Fribourg (Berthele, premier rapporteur)

Witney, John: Lateral morphosyntactic transfer. An empirical investigation into the positive and negative influences of French on L1 English learners of Spanish within an instructed language-learning environment. Soutenance de doctorat, décembre 2014, Londres, Birkbeck College (Berthele, external reviewer)

## Peer Reviewing

---

- Applied linguistics (Pochon-Berger)
- Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée / VALS-ASLA (Pochon-Berger, Muth)
- Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française (Duchêne)
- Carnet d'Atelier de Sociolinguistique, Editorial Board (Duchêne)
- Conseil de Recherche canadien en Sciences Humaines (Duchêne)
- Fonds National pour la Recherche Scientifique (Duchêne, Studer)
- INTED 15, Abstract review (Karges)
- International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Berthele, Muth)
- International Journal of Bilingualism (Berthele)
- International Journal of Multilingualism (Berthele)
- John Benjamins Publishing Company, Spanish in Context (Screti)
- Journal of Linguistic Anthropology (Duchêne)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne)
- Langage et société, Scientific Board (Duchêne)
- Language Learning in Higher Education (Lenz)
- Language Policy (Duchêne, Muth)
- Linguistics (Ender)
- Multilingua (Duchêne)
- Multilingual Matters (Duchêne)
- Novitas-Royal (Pochon-Berger)
- NZZ-Verlag (Coray)
- Routledge (Duchêne)
- Sage (Duchêne)
- Slavic & East European Journal (Muth)
- SNF: assessment of a grant application in the framework of the SCOPES Program (Studer)
- Springer Publishing (Lambelet)
- The Danish Agency for Science, Technology and Innovation (Berthele)
- Tiroler Wissenschaftsfonds (Lambelet)



## 9.

# Affiliations

# Mitgliedschaften

# Affiliazioni

# Membership

### Commissions

### Kommissionen

### Commissioni

### Commissions

- APEPS/ ARGEFMUS Association pour le Développement de l'enseignement plurilingue en Suisse/ Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz/ Associazione per lo sviluppo di un insegnamento plurilingue in Svizzera/ Association for Development of multilingual education in Switzerland (Schedel, Vorstandsmitglied)
- Babylonia. Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen, Mitglied des Stiftungsrats (Lambelet)
- CIIP: Groupe de travail « Evaluation en langues étrangères » dans le cadre du Groupe d'appui LE rattaché à la COPED (Pochon-Berger)
- COHEP: Gesamtschweizerische Tagung Fachdidaktik (Programmleitung) (Studer)
- Commission de structure linguistique française, Université de Fribourg (Berthele)
- CRUS : Programme doctoral : « Plurilinguisme; acquisition, formation, société », Université de Fribourg en collaboration avec les Université de Berne et de Lausanne (Duchêne responsable, Berthele & Studer membres)
- CRUS/COHEP : Programme doctoral en didactique disciplinaire, membres du comité de direction (Duchêne, Studer)
- CRUS/COPHEP: Doktorandenschule Fachdidaktik (Ko-Leitung, Studer)
- COHEP: Gesamtschweizerische Tagung Fachdidaktik (Studer, Mitglied Programmleitung)
- EDK: Forum Sprachen, Mitglied der vorbereitenden Arbeitsgruppe (Lambelet)
- Fondazione Lingue e Culture (Lambelet)

- Forum du bilinguisme Biel/Bienne: membre du Conseil de fondation (Obermayer)
- Forum Helveticum: Mitglied des Beirats Forum für sprachkulturelle Verständigung (Obermayer)
- Horizon 2020 – Groupe de travail 'recherche', Université de Fribourg (Berthele)
- IRDP Institut de recherche et de documentation pédagogique: membre du Comité scientifique (Duchêne)
- Kanton Tessin: Deutsch-Matura SCC Bellinzona (Studer, Experte)
- Université/ HEP Fribourg : membre du groupe de travail « Elaboration du Master en didactique disciplinaire » / « Didactique des langues étrangères » (Berthele, Duchêne)
- Universität Freiburg: Kommission Fremdsprachen-Bibliothek (Studer, Kommissionspräsident)
- Universität Freiburg/IFM: IDT 2017 (Studer, Tagungspräsident, Obermayer, Tagungssekretärin)
- Vals-Asla, (Duchêne, vice-président, Studer, réviseur)
- Vila 2 (Variation in Language Acquisition), Université de Grenoble, (Lambelet, member of the scientific committee)
- Member of the Conference Scientific Committee, Linguistic Landscapes 6 "Hope and Precarity", University of the Western Cape, Cape Town, South Africa, April 2014 (Muth)
- Member of the Conference Scientific Committee, Linguistic Landscapes 7 Workshop, University of California, Berkeley, CA, USA, April 2015 (Muth)

# 10.

## Partenariats Partnerschaften Partenariati Partnerships

### Affiliations

### Mitgliedschaften

### Affiliazioni

### Membership

- APEPS/ ARGEFMUS Association pour le Développement de l'enseignement plurilingue en Suisse/ Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz/ Associazione per lo sviluppo di un insegnamento plurilingue in Svizzera/ Association for Development of multilingual education in Switzerland
- Association Cercle d'amis Jean Widmer
- FLPF/ FPSF Forum Langues Partenaires Fribourg/ Forum Partnersprachen Freiburg
- INNLAC International Network of National Language Centres
- LINEE+ Languages In a Network of European Excellence
- LingNet Europe
- SSG/ SSL Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft/ Société Suisse de Linguistique
- Vals-Asla Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz/ Association Suisse de Linguistique Appliquée/ Associazione Svizzera di Linguistica Applicata/ Associazium Svizra da Linguistica Applitgada/ Swiss Association for Applied Linguistics

### Suisse

### Schweiz

### Svizzera

### Switzerland

- Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme Biel/Bienne
- Osservatorio linguistico della Svizzera Italiana OLSI
- Pädagogische Hochschule Graubünden PHGR
- Pädagogische Hochschule des Kantons St. Gallen PHSG
- Pädagogische Hochschule Schaffhausen PHSH
- Pädagogische Hochschule Luzern PH Luzern
- SUPSI/DFA Locarno
- Università della Svizzera Italiana USI
- Universität Bern
- Universität Genf
- Universität Lausanne
- Zentrum für Demokratie Aarau der Universität Zürich ZDA

### International

- International Network of National Language Centres INNLAC
- Max Planck Institut für Psycholinguistik Nijmegen (Niederlande)
- LingNet Europe: A Network of Centres for Linguistics and Research Groups in Europe
- Centre de recherches en éducation franco-ontarienne CREFO der Universität Toronto (Kanada)
- Comunicació Intercultural Estrategias de Negociación CIEN der Universitat Autònoma de Barcelona

# 11.

## Revue de presse

### Pressespiegel

### Rassegna stampa

### In the news

- 01.03.2014. Come promuovere il plurilinguismo in Svizzera. Corriere del Ticino
- 05.03.2014. L'italien c'est simplissimo. La Liberté
- 08.03.2014. Per capire meglio gli italofoeni. Giornale del Popolo
- 15.03.2014. Le chiavi di accesso all'italiano. Giornale del Popolo
- 19.03.2014. Incontro con Nicoletta Mariolini. Il Punto Rete due
- 20.03.2014. Die italienische Sprache soll stärker gefördert werden. Tagesschau SRF
- 17.04.2014. Geht die Sprache vor die Hunde? Kulturplatz SRF (Interview mit Alexandre Duchêne im Teil „Schulfranzösisch – eine Frage des nationalen Zusammenhalts?“)
- 12.06.2014. Ja zu zwei Fremdsprachen. Solothurner Zeitung
- 04.07.2014. Französisch oder Englisch – Zentralschweizer wollen es wissen. Tagesanzeiger / Berner Zeitung
- 04.07.2014. Gemeinsame Fremdsprachenevaluation in der Zentralschweiz. Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz (BKZ)
- 04.07.2014. Zentralschweizer Bildungsdirektoren geben Studie zu Fremdsprachen in Auftrag. Watson
- 05.07.2014. Studie zu Fremdsprachen. Walliser Bote
- 14.08.2014. À l'égal des clients, le bilinguisme s'accoude au zinc. Écho –Série d'été
- 28.08.2014. Le débat sur l'apprentissage des langues fait rage (interview avec Raphael Berthele). Le journal RTS
- 01.09.2014. Le débat sur les langues en quinze questions : arguments, faits et chiffres. François Grin, Observatoire économie, langues, formation
- 02.09.2014. Guerre des langues: Tschüss Switzerland? (débat télévisé). Infrarouge, RTS
- 02.09.2014. Radio interview con Amelia Lambelet. RSI
- 13.09.2014. Es ist nicht ganz glaubwürdig. (Interview mit Amelia Lambelet). Freiburger Nachrichten
- 22.09.2014. Spätlerner lernen Fremdsprachen schneller (Interview mit Amelia Lambelet). Tagesanzeiger
- 23.09.2014. Spätlerner lernen Fremdsprachen schneller. Der Bund
- 25.09.2014. Langues à l'école : Les élèves plus âgés apprennent plus vite (interview avec Amelia Lambelet). Le Temps
- 26.09.2014. Radio interview avec Amelia Lambelet. Radio Fribourg
- 01.10.2014. L'apprentissage précoce des langues vivantes étrangères est-il efficace? APLV
- 08.10.2014. Why "younger" is not always "better" in foreign language learning. Blog Jean-Marc Dewaele, University of London
- 11.10.2014. Rien ne sert d'apprendre trop tôt. (interview avec Amelia Lambelet). La Liberté
- 13.10.2014. Enfin un peu de bon sens dans l'enseignement précoce des langues ! Blog Agora Vox
- 04.12.2014. Early language mastery: a myth? (interview avec Amelia Lambelet). Le News

# 12.

## Personnes

## Personen

## Lo staff

## People

### Conseil de fondation

### Stiftungsrat

### Consiglio di fondazione

### Foundation council

- Jean-Pierre Siggen (président), Conseiller d'Etat, Directeur de l'Instruction publique, de la culture et du sport
- M. Laurent Yerly, Trésorier d'Etat
- Prof. Dr. Thomas Schmidt, Vice-recteur, Université de Fribourg
- Prof. Dr. Pascale Marro, Rectrice, HEP Fribourg
- Prof. Dr. med. Claude Regamey, Fondation Adolphe Merkle
- Prof. Dr. Johannes Flury

### Conseil de l'Institut

### Institutsrat

### Consiglio d'Istituto

### Council

- Prof. Dr. Pascale Marro (présidente), Rectrice, HEP Fribourg
- Prof. Dr. Thomas Schmidt (vice-président), Vice-recteur, Université de Fribourg
- Joseph Catillaz, HEP Fribourg
- Dr. Sylvie Jeanneret, Université de Fribourg
- Prof. Dr. Winfried Kronig, Université de Fribourg
- Stacy Leo, ETUCOM, HEP Fribourg,
- Prof. Dr. Didier Maillat, Université de Fribourg
- Elisabeth Mauron-Hemmer, HEP Fribourg

### Conseil de direction

### Direktionsrat

### Consiglio direttivo

### Board of directors

- Prof. Dr. Raphael Berthele, Direktor, Universität Freiburg
- Prof. Dr. Alexandre Duchêne, HEP Fribourg und Universität Freiburg
- Susanne Obermayer, Geschäftsführende Direktorin
- Prof. Dr. Thomas Studer, Universität Freiburg

### Collaborateurs

### Mitarbeiter/innen

### Collaboratori

### Staff

- Thomas Aeppli, wissenschaftlicher Mitarbeiter
- Isabelle Affolter, secrétariat
- Mirjam Andexlinger Felouati, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Roxane Barclay, collaboratrice scientifique
- Malgorzata Barras, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Nina Bechtiger, studentische Mitarbeiterin
- Audrey Bonvin, collaboratrice scientifique
- Laure Chaignat, aide étudiante
- Dr. Renata Coray, Projektleiterin
- Fabricio Decandio, collaborateur scientifique
- Magalie Desgrippes, doctorante
- Sandra Erni, Agente en information documentaire
- Barbla Etter, Doktorandin
- Dr. Mi-Cha Flubacher, collaboratrice scientifique
- Philippe Humbert, collaborateur scientifique
- Corinne Hunziker, studentische Mitarbeiterin

- Emile Jenny, studentischer Mitarbeiter
- Katharina Karges, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Patrick Karges, studentischer Mitarbeiter
- Nadia Keller, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Sophie Koerfer, Bibliotheksaufsicht
- Karolina Kofler, wissenschaftliche Mitarbeiterin
- Dr. Amelia Lambelet, cheffe de projet
- Lavinia Lainsbury, aide étudiante
- Peter Lenz, Projektleiter
- Gabriela Lüthi, studentische Mitarbeiterin
- Flavio Manetsch, studentischer Mitarbeiter
- Mathilde Monfrini, studentische Mitarbeiterin
- Dr. Sebastian Muth, Post-Doktorand
- Nicole Odermatt, studentische Mitarbeiterin
- Catia Parente, studentische Mitarbeiterin
- Carlos Pestana, wissenschaftlicher Mitarbeiter
- Dr. Elisabeth Peyer, Projektleiterin
- Dr. Mathias Piconi, wissenschaftlicher Mitarbeiter
- Véronica Sanchez, post-doctorante
- Larissa Schedel, Doktorandin SNF
- Francesco Screti, doctorant
- Priscilla Seamon-Bieler, secrétariat
- Zorana Sokolovska, doctorante
- Moritz Sommet, wissenschaftlicher Bibliothekar
- Dr. Jan Vanhove, wissenschaftlicher Mitarbeiter
- Romeo Wasmer, studentischer Mitarbeiter
- Eva Wiedenkiller, Projektleiterin
- Kathrin Wyss, studentische Mitarbeiterin
- Béatrice Zanoni, aide étudiante
- Martina Zimmermann, Doktorandin
- Arthur Zinn-Poget, doctorant FNS

## Membres associés

### Assoziierte Mitglieder

### Membri associati

### Associated members

- Domaine Compétences plurilingues et contact de langues (R. Berthele):
- Bereich Mehrsprachige Kompetenz und Sprachkontakt (R. Berthele):
- Area Competenza plurilingue e contatto linguistico (R. Berthele):
- Area Multilingual competence and language contact (R. Berthele):
- Prof. Dr. Helen Christen, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Sprachen und Literaturen, Germanistische Linguistik
- Prof. em. Dr. Georges Darms, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Sprachen und Literaturen, Rätromanische Sprache und Literatur
- Prof. em. Dr. Walter Haas, Universität Freiburg, Departement Sprachen und Literaturen, Germanistische Linguistik
- Prof. Dr. Didier Maillat, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Sprachen und Literaturen, Englische Linguistik
- Prof. Sascha Neumann, Université de Fribourg, Professeur associé, Recherche en éducation

- Domaine Société, institutions et politique (A. Duchêne):
- Bereich Gesellschaft, Institutionen und Politik (A. Duchêne):
- Area Contesto sociale, istituzioni et politica (A. Duchêne):
- Area Society, institutions and politics (A. Duchêne):

- Prof. Dr. Marco Borghi, Universität Freiburg, Rechtswissenschaftliche Fakultät, Departement für öffentliches Recht
- Daniel Hofstetter, Pädagogische Hochschule Freiburg, Pädagogik der Vielfalt
- Prof. Dr. Winfried Kronig, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Heil- und Sonderpädagogik
- Prof. Dr. Tania Ogay, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Sciences de l'éducation
- Prof. Dr. Damir Skenderovic, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Sciences historiques, Domaine Histoire des sociétés modernes et contemporaine
- Prof. Dr. Muriel Surdez, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département Sciences sociales, Domaine sociologie, politiques sociales et travail social

- Domaine Apprentissage des langues, enseignement et évaluation (T. Studer):
- Bereich Spracherwerb, Unterricht, Beurteilung und Evaluation (T. Studer):
- Area L'apprendimento delle lingue, l'insegnamento, la valutazione et l'apprezzamento delle competenze (T. Studer):
- Area Language acquisition, teaching, testing and evaluation (T. Studer):

- Dr. Claudine Brohy, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Sprachenzentrum
- Prof. Dr. Aline Gohard Radenkovic, Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département langues et littératures, Domaine Plurilinguisme et didactique des langues étrangères
- Prof. em. Dr. Günther Schneider, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Mehrsprachigkeits- und Fremdsprachenforschung
- Barbara Tschärner, Pädagogische Hochschule Freiburg, Mehrsprachigkeitsdidaktik
- Lorenz Wepf, Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Lehrerinnen- und Lehrerbildung, Sekundarstufe



## Contact - Kontakt

**Institut de plurilinguisme**  
[www.institut-plurilinguisme.ch](http://www.institut-plurilinguisme.ch)

**Institut für Mehrsprachigkeit**  
[www.institut-mehrsprachigkeit.ch](http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch)

**Istituto di plurilinguismo**  
[www.istituto-plurilinguismo.ch](http://www.istituto-plurilinguismo.ch)

**Institute of Multilingualism**  
[www.institute-multilingualism.ch](http://www.institute-multilingualism.ch)

Rue de Morat 24  
CH – 1700 Fribourg

T +41 (0)26 305 61 73/71  
F +41 (0)26 305 71 19